

لائحة المشتريات والأعمال
لشركات القطاع العام للبترول

**Procurement and Works Regulation for
Petroleum Public Sector Companies
2022**

INDEX

فهرس

Article	Subject	Page	المادة الموضوع
	Section One		الباب الأول
	General Provisions		أحكام عامة
1	Issuing the Regulation	1	إصدار اللائحة ١
2-13	Definitions & Provisions	1-10	تعريفات وأحكام ١٣-٢
	Section Two		الباب الثاني
	Movables and Materials Purchasing, Contracting & Receiving Services		شراء المنقولات والمهمات
14-20	Chapter One: Preparatory works for Public Bid Contracting	11-19	الفصل الأول : الأعمال تمهيدية للتعاقد بالمناقصة العامة ٢٠-١٤
21-39	Chapter Two: Procurement Procedures, Committees Formation & Specializations	19-37	الفصل الثاني : إجراءات الشراء وتشكيل اللجان والإختصاصات ٣٩-٢١
40-56	Chapter three: Cases of Contracting, its Procedures and the Responsibilities of EGPC Award Committee	36-46	الفصل الثالث : حالات التعاقد وإجراءاتها وإختصاص لجنة البت بالهيئة ٥٦-٤٠
57-63	Chapter Four: Insurance	47-51	الفصل الرابع : التأمين ٦٣-٥٧
64-74	Chapter Five: Contract General Conditions	51-60	الفصل الخامس : الشروط العامة للتعاقد ٧٤-٦٤
75-84	Chapter Six: Procedures and Conditions of Procurement Contracts Implementation	60-65	الفصل السادس : إجراءات وشروط تنفيذ عقود التوريدات ٨٤-٧٥
85-93	Chapter Seven: Procedures and Conditions of Contracts Execution	65-69	الفصل السابع : إجراءات وشروط تنفيذ عقود المقاولات ٩٣-٨٥

Section Three

Purchase or Lease of Land and Real Estates Whether By Nature or By Allocation / Movables

الباب الثالث

شراء أو إستئجار الأراضى والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص / المنقولات

94	Chapter One: Contracting Methods	70	الفصل الأول: طرق التعاقد	٩٤
95-97	Chapter Two: Procedures of Purchase / Lease Land or Real Estates Whether by Nature or by Allocation and Committee Formation and its Responsibilities	70-73	الفصل الثانى: إجراءات الشراء أو الإستئجار للأراضى والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص وتشكيل لجائها وإختصاصاتها	٩٧-٩٥
98-99	Chapter Three: Contracting Cases and its Procedures	74-75	الفصل الثالث : حالات التعاقد وإجراءاتها	٩٩-٩٨
100	Chapter Four Some Movables / Equipment Purchase and Lease	76	الفصل الرابع: شراء وإستئجار بعض المنقولات / المعدات	١٠٠
101	Chapter Five Approval of Contracting Procedures	76	الفصل الخامس: إعتماد إجراءات التعاقد	١٠١
<div>Section Four</div> <div>Sale of Materials, Movables and Lease of some Movables for Fixed/ Movable Projects without Legal Entity</div>				
<div>الباب الرابع</div> <div>بيع المهمات والمنقولات وتأجير بعض المنقولات للمشروعات الثابتة / المنقولة التى ليس لها شخصية إعتبارية</div>				
102	Preamble	77	تمهيد	١٠٢
103-106	Chapter One: Pre Selling, Committee Formation & Power Stage	77-79	الفصل الأول : مرحلة ما قبل البيع وتشكيل اللجان والاختصاصات	١٠٦-١٠٣
107-113	Chapter Two: Contracting of Selling / Leasing Procedures	80-84	الفصل الثانى : إجراءات تعاقد للبيع / التأجير	١١٣-١٠٧
114-117	Chapter Three: Contract Cases and Procedures	85-88	الفصل الثالث : حالات التعاقد وإجراءاتها	١١٧-١١٤
118	Chapter Four: Cases of Equipment and Movables Substitution	89	الفصل الرابع : حالات استبدال المهمات والمنقولات	١١٨

Section Five

Sale and Lease of Land, Real Estate
and Assets without Legal Personality
and Licensing for Use / Exploitation

119-124	Chapter One: Contractual Methods	90-93
125-129	Chapter Two: Terms and Conditions of Selling and Leasing	93-97
130	Chapter Three: Cancellations	97
131	Chapter Four: Handover of Land and Real Estate	98
132	Electronic Methodology	98
133	Disputes	99
134	Liability	99

الباب الخامس

بيع وتأجير الأراضي والعقارات والأصول
التي ليس لها شخصية اعتبارية والترخيص
بالإنتفاع بها أو بإستغلالها

١٢٤-١١٩	الفصل الأول :
	طرق التعاقد
١٢٩-١٢٥	الفصل الثاني :
	إجراءات وشروط البيع والتأجير
١٣٠	الفصل الثالث :
	حالات الإلغاء
١٣١	الفصل الرابع :
	تسليم الأراضي والعقارات
١٣٢	المنظومة الالكترونية وإستخداماتها
١٣٣	النزاع بين المتعاقدين
١٣٤	تحديد المسؤولية

الباب الأول

أحكام عامة

Part One

General Provisions

(Article 1)
Issued Article
(A)

The provisions of this regulation shall be enforced in regulating the Procurement of movables, materials, Equipment, receiving consultation studies & services, Technical works, Construction works, transportation, buying, selling, leasing and renting real estate, Projects that have no corporate entities and licensing their usage and exploitation, selling, leasing and renting movables, and materials in Petroleum Public Sector's Companies.

However, these provisions shall not be applied to the selling, buying, transporting, refining crude oil, petroleum products and natural gas operations that these companies may undertake.

(B)

The Bid Documents & the contracts terms & conditions should stipulate that "the provisions of this regulation shall be considered as an integral part and complementary thereto".

(C)

Any provision that is in conflict with the provisions of this regulation shall be repealed, and the competent authorities shall execute it.

(Article 2)
Definitions

- **EGPC:** The Egyptian General Petroleum Corporation / the authority supervising the public sector companies.
- **Public Sector Petroleum Companies:** Egyptian joint stock companies subject to the provisions of Law No. (97) of 1983 in relation to public sector corporations' and their companies that are totally owned by EGPC and are subject to its supervision according to Presidential Decree No. (433) of 1983.
- **Petroleum Sector Companies:** the companies in which EGPC OR holding companies or Petroleum Sector affiliated investment companies.

(مادة ١)
مادة الاصدار
(أ)

تسرى أحكام هذه اللائحة على تنظيم عمليات شراء المنقولات، المهمات، تلقي الخدمات والدارسات الاستشارية، الأعمال الفنية، مقاولات الأعمال، النقل، شراء وبيع وتأجير واستئجار العقارات، والمشروعات التي ليس لها شخصية اعتبارية والترخيص بالانتفاع بها واستغلالها، بيع وتأجير واستئجار المنقولات والمهمات في شركات القطاع العام للبترول.

ولا تسرى على عمليات بيع وشراء ونقل وتكرير الزيت الخام والمنتجات البترولية والغاز الطبيعي المرتبطة بنشاط تلك الشركات

(ب)

يجب النص في كلا من كراسة الطرح وشروط التعاقد أن تعتبر أحكام هذه اللائحة جزء لا يتجزأ منها ومكملاتها.

(ج)

يُعمل بأحكام هذه اللائحة من مجلس إدارة الهيئة، ويُلغى كل حكم يخالف أحكامها.

(مادة ٢)
التعريفات

- **الهيئة :** الهيئة المصرية العامة للبترول / السلطة المشرفة على شركات القطاع العام .
- **شركات القطاع العام للبترول :** شركات مساهمة مصرية خاضعة لأحكام القانون رقم (٩٧) لسنة ١٩٨٣ بشأن هيئات القطاع العام وشركاته والمملوكة بالكامل للهيئة وتخضع لإشرافها بموجب القرار الجمهوري رقم (٤٣٣) لسنة ١٩٨٣ .
- **شركات قطاع البترول :** الشركات التي تساهم فيها الهيئة أو الشركات القابضة أو الشركات الاستثمارية التابعة لقطاع البترول.

- **Competent Authority in Public Sector Companies:** the company's Board of Directors is the authority concerned with executing the provisions of this regulation. It has the right to authorize, in some of its functions, stated in this regulation the company's Chairman of the Board.
- **The Requesting Department:** is the department responsible for determining contracting related Requirements.
- **The Contracting Department:** is the department responsible for taking all procedures, preparing the Tender documents conditions and specifications and collecting the required documents and preparing them in the final for tendering.
- **EGPC's General Department of Import Approvals:** is the department responsible for issuing a permit to the Public Sector companies for financing the purchasing of goods, services as well as projects finance in foreign currency.
- **Financial Approval:** It is the amount allocated in the company's budget for materials / works / services subject of the contract.
- **The Winning Bid:** It is the bid that matches to the Bid Documents conditions and technical specifications with the best conditions and lowest price that would be weighted according to the adopted evaluation system procedures.
- **Tender Documents:** All documents prepared by the Contracting Department including tender conditions, specifications, etc.
- **The Website:**
<http://www.surplusweb.egpc.com.eg>: it is created for the disposal and marketing of unused assets, stagnant, indispensable and usable materials & spare parts that are tradable among companies.
- **Stock/Supply Adequacy Report:** a technical statistical statement that illustrates: (technical specifications - the estimated value - annual consumption - available balances - required quantities ... etc.) with the aim of rationalizing the procurement process, ensuring continuity of operations and achieving optimal investment in inventory. It is considered a basic document in the procurement process for commodity supplies.
- السلطة المختصة في تنفيذ أحكام هذه اللائحة في شركات القطاع العام للبترول : مجلس إدارة الشركة أو يفوضه في أى من إختصاصاته المنصوص عليها في هذه اللائحة رئيس مجلس إدارة الشركة .
- الإدارة الطالبة : هي الإدارة المسؤولة عن تحديد الإحتياجات المرتبطة بالتعاقد .
- إدارة التعاقدات : هي الإدارة المسؤولة عن إتخاذ جميع إجراءات من إعداد كراسة الشروط والمواصفات وتجميع المستندات وإعدادها فى الصورة النهائية للطرح.
- الإدارة العامة للموافقات الإستيرادية بالهيئة : الإدارة المسؤولة عن إصدار تصريح لشركات القطاع العام لتمويل عمليات الشراء للسلع والخدمات وتمويل المشروعات التى تتم بالنقد الأجنبى .
- الإعتماد المالى : هو المبلغ المخصص بموازنة الشركة للمهمات / الأعمال / الخدمات محل التعاقد.
- العطاء الفائز: هو العطاء المطابق للشروط والمواصفات الفنية الأفضل شروطاً والأقل سعراً والذي يتم ترجيحه وفقاً لنظام التقييم المتبع.
- مستندات الطرح : جميع المستندات التى تُعدها إدارة التعاقدات من كراسة الشروط والمواصفات وإلخ
- الموقع الإلكتروني
<http://www.surplusweb.egpc.com.eg>: تم إنشاؤه لتصريف وتسويق الأصول غير المستغلة وقطع الغيار والمهمات الراكدة والمستغنى عنها والصالحة للاستخدام وقابلة للتداول بين الشركات .
- تقرير كفاية المخزون: بيان إحصائي فني يوضح (المواصفات الفنية - القيمة التقديرية - الإستهلاكات السنوية - الأرصدة المتاحة - الكميات المطلوبة ... إلخ) بهدف ترشيد عمليات الشراء وضمان إستمرارية العمليات وتحقيق الإستثمار الأمثل في المخزون ، ويعتبر مستند أساسى من مستندات عملية الشراء للمستلزمات السلعية.

- **The Company's Awarding Committee:** It is the committee responsible for reviewing the technical report and decisions recommendations regarding the operations that are presented to it, either by awarding or excluding or canceling & re-tendering, in light of the documents presented to it.
 - **The Company's Direct Order Committee:** It is a committee formed by a decision of the competent authority to study each operation and includes (technical, financial, and legal) specialists according to the importance and nature of the contract. For contracting by direct order after securing the approval of the competent authority, This committee is responsible for verifying the conformity of the works subject of the contract from the required technical aspects and the appropriateness of the prices compared to the market prices prevailing at the time of concluding the contract, in preparation for presenting this matter to the committee in EGPC's the procurement of investment goods and commodity requirements regarding the financial limits stipulated in the regulation.
 - **Procurement Awarding Committee for Investment Goods and Commodity Supplies of EGPC:** is the committee that concerned with the awarding recommendation for the operations related to the Petroleum public sector companies that are carried out by direct agreement and presented to the EGPC CEO of the authority for approval in accordance with the limits and financial powers stipulated in this regulation.
 - **The Licensor:** It is the company that owns the intellectual property rights (Know How) and grantor of licenses to design, supply and operate the production units, considering that without this license, we cannot obtain the required design and engineering documents.
- لجنة البت بالشركة : هي اللجنة المسؤولة عن دراسة مجاء بالتقرير الفني والتوصية بالبت في العمليات التي تعرض عليها سواء بالإرساء أو الإستبعاد أو الإلغاء وإعادة الطرح ، وذلك في ضوء المعروض عليها من مستندات.
 - لجنة الأمر المباشر بالشركة : هي لجنة تشكل بقرار من السلطة المختصة تقوم بأعمال الدراسة لكل عملية علي حدي تضم عناصر (فنية ، مالية ، قانونية) وفقاً لأهمية التعاقد وطبيعته وتوافر حالة من حالات الأمر المباشر ، يقع على عاتقها مسؤولية التحقق من مطابقة الأعمال محل التعاقد من النواحي الفنية المطلوبة ومناسبة الأسعار مقارنة بأسعار السوق السائدة وقت التعاقد ، وذلك في التعاقد بالأمر المباشر بعد موافقة السلطة المختصة تمهيدا لعرض الامر علي لجنة البت في مشتريات السلع الاستثمارية والمستلزمات السلعية بالهيئة وذلك فيما يخص الحدود المالية المنصوص عليها باللائحة .
 - لجنة البت في مشتريات السلع الاستثمارية والمستلزمات السلعية بالهيئة: هي اللجنة التي تختص بالتوصية بالإسناد بالنسبة للعمليات الخاصة بشركات القطاع العام للبترول والتي تتم بطريق الإتفاق المباشر وعرضها علي السيد المهندس / الرئيس التنفيذي للهيئة للإعتماد طبقا للحدود والسلطات المالية المنصوص عليها بهذه اللائحة.
 - الشركة صاحبة الرخصة والمعرفة : هي الشركة المالكة لحقوق الملكية الفكرية (Know How) والمأنة لرخص تصميم وتوريد وتشغيل الوحدات الإنتاجية والتي بدونها لا يتم الحصول علي التصميمات والمستندات الهندسية المطلوبة .

- **Scraps can be used:** Items of fixed assets, movable, materials, spare parts and operating waste. These items are usable at certain percentages and are scrapped by a committee formed of technical, financial, legal and administrative specialists and the competent authority shall approve its formation and recommendation.
 - **Scraps cannot be used:** Unusable, unrepairable and consumed items at companies from the fixed assets, movable, materials, spare parts and operating waste. These items are not described as scrap items except after issuance of a "Write off Report" approved by the competent accreditation authority (the competent authority in the company). No financial values are assigned to scrap items in the books. Scrap items also include discarded materials, equipment and spare parts either receive by those companies or their contractors.
 - **Discarded/Disposed Stock Items:** the company's stock items that have been purchased and kept in stores without usage or disbursing for the operations and projects of those companies that have these items and no longer need them. These items are materials that no longer are in use due to technological developments in the industry, or as spare parts for equipment and machinery which are no longer in operation as a result of scrapping or technological obsolescence of the models of those equipment and machines and they are no longer produced or functional.
 - **Idle Stock Items:** Company's inventory items of new materials and spare parts. These items were purchased and kept in warehouses for duration (ten years) without usage or disbursing for the operations and projects of those companies that have these items excluding the strategic stock.
- الكهنة : بنود من الأصول الثابتة والمنقولة والمهمات وقطع الغيار ومخلفات التشغيل وتكون هذه البنود قابلة للاستخدام بنسب محددة ويتم تكهينها بمعرفة لجنة تُشكل من عناصر فنية ومالية وقانونية وإدارية ويعتمد قرار تشكيلها وتوصياتها من السلطة المختصة .
- الخردة : البنود التي تتكون لدى الشركات من الأصول الثابتة والمنقولة والمهمات وقطع الغيار ومخلفات التشغيل وتكون هذه البنود غير قابلة للاستخدام ولا يرجى ثمة فائدة من إصلاحها وتعتبر في حكم المستهلك ولا يتم وصف هذه البنود بأنها بنود خردة إلا بعد صدور إذن شطب أو إذن إستبعاد Write off Report معتمد من جهة الإعتماد المختصة (السلطة المختصة بالشركة)، ولا يخصص لبنود الخردة أية قيم مالية بالدفاتر ، وتشمل بنود الخردة أيضاً ما يتم التنازل عنه من مهمات ومعدات وقطع غيار مخردة سواء تم إستلام تلك البنود بمعرفة تلك الشركات أو مقاوليها.
- بنود المخزون المستغنى عنه : البنود المخزنية بالشركة التي تم شراؤها وبقاؤها في المخازن دون استخدام أو صرف للعمليات والمشروعات بتلك الشركات التي لديها هذه البنود ولم تعد في حاجة اليها ، وهي مهمات بطل إستخدامها نتيجة التطورات التكنولوجية في الصناعة أو إنها قطع غيار معدات ومكينات لم تعد لهذه المعدات والمكينات وجود بالتشغيل نتيجة التخريد أو التقادم التكنولوجي لطرازات وموديلات تلك المعدات والمكينات ولم تعد تنتج أو لم تعد تعمل بعد.
- بنود المخزون الراكد : البنود المخزنية بالشركة من مهمات وقطع الغيار الجديدة وهذه البنود تم شراؤها وبقاؤها في المخازن لفترات زمنية (عشر سنوات) دون استخدام أو صرف للعمليات والمشروعات بتلك الشركات التي لديها هذه البنود ويستثنى المخزون الاستراتيجي منه.

- **Projects' Surplus:** Company's inventory items of fixed and movable assets and their spare parts, and the materials remaining from projects that have been implemented, received and capitalized and the project is in no need of them. They are disposed of either by reservation for other future projects, transferring to custody, or disposal.
 - **Old Movables:** is the old devices/ equipment of the Company that is damaged or near to book depreciation, or obsolete as a result of technological developments in the industry or being spare parts of devices that are out of use as a result of scrapping or the technological obsolescence of the models of these devices, as they are no longer productive or functional.
 - **Strategic Stock:** is the stock that includes special reserves that are kept to encounter sharp fluctuations in production or to face emergency conditions such as disasters and crises. This stock is subject to specific rules for the quantities to be kept.
- فائض المشروعات : البنود المخزنية بالشركة من الأصول الثابتة والمنقولة وقطع غيارها والمهمات المتبقية من مشروعات تم تنفيذها وإستلامها ورسملتها ولا يكون المشروع في حاجة إليها ويتم التصرف فيها إما بالحجز لمشروعات أخرى مستقبلية أو التحويل للعهد أو الإستغناء عنها .
- المنقولات القديمة : هي الأجهزة /المعدات القديمة بالشركة والتي تلفت أو قاربت على الهلاك الدفترى أو تقادمت نتيجة التطورات التكنولوجية فى الصناعة أو إنها قطع غيار لأجهزة لم يعد لها إستخدام نتيجة التخريد أو التقادم التكنولوجى لطرازات وموديلات تلك الأجهزة ولم تعد تنتج أو لم تعد تعمل بعد.
- المخزون الاستراتيجى : هو المخزون الذى يشتمل على احتياطات خاصة يتم الاحتفاظ بها لمواجهة التقلبات الحادة فى الانتاج أو مواجهة الظروف الطارئة كالكوارث والأزمات ويخضع هذا المخزون لقواعد محددة للكميات المراد الاحتفاظ بها .

(Article 3)

Authorizations

The company's Board of Directors is the competent authority concerned with executing the provisions of this regulation. It has the right to authorize in any of its functions stipulated in this regulations the Chairman of the Board, any member of the Board of directors or any of the company's employees according to the commercial approval powers mentioned in the commercial regulation of the company. In addition, there must be a separation between the duty of performing any work and the authority of approving this work throughout all stages of procurement and contracting of works.

(مادة ٣)

التفويضات

مجلس إدارة الشركة هو السلطة المختصة فى تنفيذ أحكام هذه اللائحة ، وله أن يفوض فى أى من اختصاصاته المنصوص عليها فيها رئيس المجلس أو أى عضو من أعضاء مجلس الإدارة أو من العاملين بالشركة حسب سلطات الاعتماد المالى الواردة باللائحة المالية للشركة، كما انه يجب الفصل بين سلطة أداء أى عمل وسلطة اعتماد هذا العمل فى كافة مراحل الشراء والتعاقد على الأعمال .

(Article 4)
Indivisibility

It is not permissible to divide the offered items that are governed by this regulation in order to evade the conditions, rules, procedures, and other regulations and safeguards stipulated in this regulation.

(مادة ٤)
عدم التجزئة

لا يجوز تجزئة الأصناف المطروحة التي تحكمها هذه اللائحة بقصد التحايل لتفادي الشروط والقواعد والإجراءات وغير ذلك من ضوابط و ضمانات منصوص عليها.

(Article 5)

Prohibition to Contract with Workers & their Relatives

The company's Chairman or any member of the board of directors or any of Company's employees may not submit (personally or by proxy) bids or proposals to supply materials/equipment or carry out works or lease their properties or movables, whether real estate or moveable to their company, and they may not purchase or lease material/equipment or real estate from the company or sell or lease the same to the company. This prohibition also applies to the relatives by kinship or intermarriage up to the fourth degree, and it is absolutely null and void for any action by one of the foregoing parties.

(مادة ٥)

عدم التعاقد مع العاملين أو أقاربهم

لا يجوز لرئيس مجلس إدارة الشركة أو لأي من أعضاء مجلس إدارتها أو العاملين بها التقدم (بالذات أو بواسطة) بعطاءات أو عروض لتوريد مهمات أو القيام بأعمال أو تأجير ممتلكاتهما و منقولاتهما سواء كانت عقارية أو منقولة إلى الشركة كما لا يجوز لهم شراء أو إستئجار مهمات أو عقارات من الشركة أو بيعها أو تأجيرها لها ويسرى هذا الحظر على الأقارب بالنسب أو المصاهرة حتى الدرجة الرابعة ، ويقع باطلا بطلانا مطلقا كل تصرف يكون أحد أطرافه ممن تقدم ذكرهم .

(Article 6)

Determining Actual requirements

The contracting department shall address the company's related sectors, departments, units and others to list their requirements for the following fiscal year before its start. and must ensure that the required are actual and necessary for the progress of the work or production process depending on Realistic and objective studies. A search shall be made on the website of stagnant materials before requesting with adequate time and excluding the available items at site before securing the approval of EGPC concerned department on the adequacy report, after taking and fulfilling the necessary market survey and data to accurately determine its needs in terms of quantities, specifications and the required commercial approval without increase or exaggeration and after reviewing the inventory limits, consumption rates and disbursement orders.

(مادة ٦)

تحديد الاحتياجات الفعلية

يجب على إدارة التعاقدات مخاطبة جميع القطاعات والإدارات والوحدات وغيرها التابعة للشركة لحصر احتياجاتها المطلوبة للسنة المالية التالية وذلك قبل بدء العام المالي ، ويجب التأكد من أن الاحتياجات المطلوبة فعلية وضرورية لسير العمل أو الإنتاج بناءً على دراسات واقعية وموضوعية ويتم البحث على الموقع الإلكتروني للمهمات الراكدة قبل الطلب بوقت كاف وإستبعاد البنود المتاحة بالموقع من الطلب وذلك قبل إعتداد تقرير الكفاية من الاداره المختصة بالهيئة ، وذلك كله بعد إتخاذ وإستيفاء مايلزم من دراسات السوق والمعلومات لتحديد إحتياجاتها بكل دقة من حيث الكميات والمواصفات والإعتمادات المالية المطلوبة لها دون زيادة أو مبالغة وبعد مراجعة الحدود المخزنية ومعدلات الإستهلاك ومقررات الصرف .

Contract may be concluded for similar or alternative items that are available in the inventories in emergency and critical situations that fulfill the purpose. Determination of the actual requirements shall be approved by the competent authority. That the quantity subject to contract does not exceed the amounts needed in such situations.

(Article 7)

Commercial approvals

Prior to start the tendering procedures, it is necessary to verify the availability of the commercial provisions according to the budget (Investment / Current) for the execution of the subject contract, provided that the contract execution shall not to exceed the limits of the approved commercial provisions for it.

In emergency or urgent cases, or assignments required by the public interest, it is permissible to conclude the related contracts after obtaining the necessary funding with EGPC's knowledge and approval of the additional funds commercial.

(Article 8)

Contracting to Deplete funds

It is prohibited to proceed with the tendering by any of the contracting methods in the last month of the fiscal year with the intention of depleting the funds, however, it is permissible to conclude contracts in exceptional cases required by work circumstances and with the Company's competent authority's approval and EGPC's approval.

(Article 9)

Contracting for More than One Year

Contracts related to operations stipulated in the issued articles of this regulation may be concluded for a period exceeding the fiscal year, provided that they do not result in increasing in the obligations of the following fiscal years than what is decided in the year in which the contract is concluded, except in necessary cases that are considered and approved by the competent authority and approved by EGPC in this regard.

يجوز التعاقد على أشياء توجد بالمخازن أنواع مماثلة لها أو بديلة عنها في الحالات الطارئة والحرجة تفي بالغرض ويكون تقرير الاحتياجات الفعلية باعتماد السلطة المختصة وعلى ألا تتجاوز كمية التعاقد عليه على ما يفي بالغرض من حالة الضرورة .

(مادة ٧)

الإعتماد المالي

يجب قبل البدء في إجراءات الطرح التحقق من توافر الإعتمادات المالية المخصصة وفقاً للموازنة (الإستثمارية / الجارية) لتنفيذ موضوع التعاقد، على أن يتم التنفيذ في حدود الإعتمادات المالية المقررة مع مراعاة عدم التجاوز .

يجوز في الحالات الطارئة أو العاجلة أو التكاليفات التي تقتضيها المصلحة العامة أن تجرى التعاقدات ذات الصلة بعد الحصول على توفير التمويل اللازم بمعرفة الهيئة وموافقتها على الإعتماد المالي الإضافي .

(مادة ٨)

التعاقد بقصد استنفاد الإعتمادات

يحظر السير في الطرح بأي من طرق التعاقد في الشهر الأخير من السنة المالية بقصد استنفاد الإعتمادات المالية ويجوز التعاقد في الحالات الإستثنائية التي تقتضيها ظروف العمل وبموافقة السلطة المختصة بالشركة وإعتماد الهيئة .

(مادة ٩)

التعاقد لأكثر من سنة

يجوز إبرام العقود الخاصة بالعمليات المنصوص عليها في مادة الإصدار من هذه اللائحة لمدة تجاوز السنة المالية بشرط ألا يترتب عليها زيادة الالتزامات في إحدى السنوات المالية التالية عما هو مقرر في السنة التي يتم فيها التعاقد وذلك عدا حالات الضرورة التي تقدرها وتوافق عليها السلطة المختصة وتُعتمد من الهيئة في هذا الخصوص .

(Article 10)

Procurement by Proxy

A company may undertake all procurement procedures on behalf of one or more company that are subject to the provisions of this regulation after the approval of the competent authority of each company, and collecting the actual needs of each company for the materials which specifications are agreed upon (and in the event of a change in the specifications, the company should referred to the requesting companies and to re-submit to the competent authority of each of them), representatives of the company for which the purchase is made, may attend the technical and commercial study committees.

In this case, the company which undertaking the implementation of the procurement procedures will have 2% of the material value as administrative expenses with a maximum of LE 100 000 Only One Hundred Thousand Egyptian Ponds). The value of this administrative expenses shall be distributed over the companies in proportion to their share in the purchased materials, however, the parties may agree otherwise. The company may also assign one of the petroleum sector to carry out customs clearance, supervise technical tests, or supervise the internal transportation of materials imported from abroad. In this case the company shall be entitled to (10%) of the value of the expenses, with a maximum of LE 50,000 (Only Fifty Thousand Egyptian Pounds thousand) as administrative expenses. However, the parties may agree otherwise.

The companies abided by the provisions of this Regulation may benefit from services contracts and purchase orders concluded with its knowledge between them and with each others during the contracts validity period.

In all the cases mentioned herein above, the company shall bear all the obligations and effects arising out of this contract.

(مادة ١٠)

الشراء بالإنابة

يجوز أن تتولى إحدى الشركات جميع إجراءات الشراء نيابة عن شركة أو أكثر من الشركات التي تسرى عليها أحكام هذه اللائحة بعد موافقة السلطة المختصة بكل منها وذلك بعد تجميع احتياجات كل منها للمهمات المتفق على مواصفاتها (وفي حالة التغيير في المواصفات يتم الرجوع للشركات الطالبة وإعادة العرض على السلطة المختصة لكل منها) ويجوز حضور لجنة الدراسة الفنية والمالية ولجنة البت ممثلين عن الشركة التي يتم الشراء لحسابها .

وفي هذه الحالة تحصل الشركة النائبة من الشركة المنوب عنها على مصاريف إدارية بواقع (٢%) من قيمة المهمات ويحد أقصى (١٠٠ ألف جنيه مصري) وتوزع قيمة المصاريف الإدارية على الشركات المنوب عنها بنسبة حصة كل منها في المهمات المشتراه ، كما يجوز للأطراف الإتفاق على غير ذلك ، كما يجوز أن تكلف الشركة إحدى شركات قطاع البترول بالقيام بالتخليص الجمركي والقيام بالإشراف على الإختبارات الفنية أو القيام بالإشراف على النقل الداخلي للمهمات المستوردة من الخارج وفي هذه الحالة تستحق الشركة نسبة (١٠%) من قيمة المصاريف ويحد أقصى (٥٠ ألف جنيه مصري) كمصاريف إدارية كما يجوز للأطراف الإتفاق على غير ذلك.

ويجوز للشركات الخاضعة لأحكام هذه اللائحة الاستفادة من تعاقدات أعمال وأوامر الشراء المبرمة بمعرفتها فيما بينها وبعضها البعض خلال فترة سريان التعاقدات .

وفي جميع الحالات المذكوره أعلاه يجب أن تتحمل الشركة جميع الالتزامات والآثار المترتبة على هذا التعاقد .

(Article 11)

Works/Services Execution Supervision

Any company from the Petroleum Sector may be assigned to supervise the works according to the following

- 1- Supervising works carried out for its own account, in this case, the assigned company may be entitled to a maximum of 4% of the value of these works or services, provided that this percentage shall be paid in local currency,
- 2- Payment of actual expenses for services related to the execution of works (issuance of licenses, issuance of permits, onshore and offshore transportation, and tests... etc.) with a maximum percentage of (10%) of expenses value may be paid in local currency according to the submitted invoices.
- 3- Purchasing of materials or supplies and in this case, the assigned company may be entitled to fees of up to 8% cost plus of these materials or supplies value, provided that this percentage shall be paid in the local currency.

In the event of technical justifications, it may be agreed to increase the above-mentioned percentages after approval of EGPC competent authority.

(Article 12)

Contracting for Schedule of unit Rates
and Prices

If the company needs to set specific schedules of unit rates and prices for various maintenance works items, or rent of equipment...etc.; which contain various different items to work thereby during the year, then the company may tender these schedules to the specialized contractors and select the lowest prices offered for each item. A final list of the lowest prices shall be prepared and presented to the said specialized contractors for their approval to work with or to apologize. In case the specialized contractors approved, the said list shall be approved by the competent authority after the signature of the contractors who accepted to work thereunder. Works shall be distributed to the said contractors as per Work orders approved by who has the right of approval.

(مادة ١١)

الإشراف على تنفيذ الأعمال والخدمات

يجوز أن تُكلف شركة إحدى شركات قطاع البترول بالإشراف طبقاً لما يلي:-

- ١- الإشراف على أعمال تنفيذ لحسابها وفي هذه الحالة يجوز أن تستحق الشركة التي تقوم بذلك مقابل إشراف بنسبة (٤%) كحد أقصى من قيمة هذه الأعمال أو الخدمات على أن تسدد هذه النسبة بالعملة المحلية.
- ٢- سداد مصروفات فعلية لخدمات متعلقة بتنفيذ الأعمال (إستخراج التراخيص ، إستصدار التصاريح ، النقل البري والبحري ، الاختبارات،) مع جواز سداد نسبة وبحد أقصى (١٠%) من قيمة المصروفات التي يتم سدادها بالعملة المحلية بموجب الفواتير التي يتم تقديمها .
- ٣- شراء مهمات أو توريدات وفي هذه الحالة يجوز أن تستحق الشركة التي تقوم بذلك أتعاب بحد أقصى (٨%) "Cost Plus" من قيمة هذه المهمات أو التوريدات على أن تسدد هذه النسبة بالعملة المحلية .

وفي حالة توافر المبررات الفنية يجوز الاتفاق على زيادة النسب المذكورة بهاليه بعد موافقة السلطة المختصة بالهيئة.

(مادة ١٢)

التعاقد لعمل قائمه بفئات اسعار

في حالة حاجة الشركة للوقوف علي قوائم بفئات أسعار بنود أعمال الصيانة المختلفة ، أو إستئجار معدات أو ما شابه ذلك والتي تحتوى على بنود كثيرة متعددة ومختلفة للعمل بموجبها خلال العام ، فإنه يجوز للشركة أن تقوم بطرح تلك القوائم في مناقصة على المقاولين المتخصصين ، ويتم إختيار أرخص الأسعار المقدمة عن كل بند من تلك البنود وإعداد قائمة نهائية بها ويتم عرضها على المقاولين المتقدمين للموافقة على العمل بها ككل / الإعتذار عنها ، وفي حالة الموافقة عليها يتم إعتداد تلك القائمة من السلطة المختصة بعد التوقيع عليها من المقاولين الذين قبلوا التعامل بها ، ويتم توزيع الأعمال عليهم والمطلوب تنفيذها بأوامر تشغيل تعتمد ممن له حق الإعتداد.

(Article 13)

Vendors and Contractors Record

(مادة ١٣)

سجل الموردين والمقاولين

Each company prepares a special record for its suppliers and contractors, which includes local suppliers dealing with the company in the procurement activities, as well as prepares a contractors record including all parties dealing with the company in (general construction works, engineering consultations, feasibility studies, and everything related to the execution of works and services). The company shall evaluate the registered contractors and suppliers annually and notifies EGPC in the event that the supplier violates any terms of the contract or in cases of unsatisfactory performance.

تقوم كل شركة بإعداد سجل خاص لقيد الموردين بها يضم الموردين المحليين والخ والمتعاملين مع الشركة في الأنشطة الخاصة بالتوريدات ، وكذا سجل خاص يضم المقاولين والمتعاملين معها في أعمال المقاولات العامة ، الإستشارات الهندسية ، الدراسات الاستشارية) وكل ما يتعلق بتنفيذ الأعمال والخدمات ، على أن تقوم الشركة كل عام بتقييم المقاولين والموردين المسجلين لديها وإخطار الهيئة في حالة مخالفة المورد لأى من شروط التعاقد أو الأداء الغير مرضى.

Updating the records by addition or deletion annually according to the performance evaluation, and also renewing the registered suppliers data every three years.

تحديث السجلات بالإضافة أو الحذف سنوياً طبقاً وتقييم الأداء وكذلك تجديد بيانات الموردين المقيدين كل ٣ سنوات .

The company shall receive the security approvals for all suppliers and exclude suppliers and contractors; who are banned to deal with by a reasoned decision related to any of the cases stipulated in this regulation. The records and exclusion decisions shall be approved by the competent authority of the company and EGPC shall be notified. These records shall be placed under the disposal of the contract award committee to act accordingly. If it is proven that, one of the suppliers or contractors violated the contract provisions which he should comply with (by fraud or tampering) or failed to fulfill one of the conditions for which he was registered in the records, then the Company concerned competent authority may remove his name from the record for a certain period and EGPC shall be so notified. The removal of the name from the register is final in the two cases stipulated in Article (72) of this regulation.

تقوم الشركة بإستيفاء الموافقات الأمنية لجميع الموردين وإستبعاد الموردين والمقاولين المحظور التعامل معهم بقرار مسبب في أى من الحالات المنصوص عليها في هذه اللائحة ويتم اعتماد السجلات وقرارات الاستبعاد من السلطة المختصة بالشركة ويتم إخطار الهيئة بها ، وتوضع هذه السجلات تحت تصرف لجان البت في المناقصات والممارسات فى الشركات للعمل بموجبها وإذا ثبت أن أحد الموردين أو المقاولين خالف شروط العقد الملتزم به (بالغش أو التلاعب) أو فقد شرطاً من الشروط التى أدرج بناءً عليها فى القوائم يجوز للسلطة المختصة بالشركة رفع إسمه من السجل لمدة معينة مع إخطار الهيئة بذلك على أن يكون رفع الاسم من السجل بصفة نهائية فى الحالتين المنصوص عليهما فى المادة (٧٢) من هذه اللائحة .

الباب الثانى

شراء المنقولات والمهمات والتعاقد على المقاولات وتلقى الخدمات

Part Two

**Movables and Materials Purchasing, Contracting &
Receiving Services**



Chapter One
Preparatory works for Public Bid
Contracting

الفصل الأول
الأعمال التمهيدية للتعاقد بالمنافسة العامة

(Article 14)
Classification of Items issued for
Tendering into Coherent groups

(مادة ١٤)
تقسيم الأصناف المزمع طرحها إلى مجموعات متجانسة

Before tendering, the items shall be classified in coherent groups subject to the classification and numbering guide of the company's commodity stock order to achieve equal opportunities- the type, description or number mentioned in the vendors' lists shall be avoided. It is also not permissible to mention a mark or specifications that apply to special or distinctive forms or to mention mark or specifications that are unfit with the nature of the domestic production, unless the same so required. The company, before tendering, shall obtain the relevant and necessary approvals and licenses related to the subject contracting from the competent entities in accordance with the laws and resolutions in this respect.

يُراعى قبل الطرح تقسيم الأصناف إلى مجموعات متجانسة بمراعاة دليل التصنيف والترقيم للمخزون السلعي للشركة، وتحقيقاً لتكافؤ الفرص ويتعين تجنب الإشارة إلى النوع أو الوصف أو الرقم الوارد في قوائم الموردين، كما لا يجوز ذكر علامة أو مواصفات مما تنطبق على نماذج خاصة أو مميزة أولاً تتلاءم مع طبيعة الإنتاج المحلي مالم تقتض طبيعة الأعمال المطلوبة للشركة ذلك، وعلى الشركة قبل الطرح الحصول على الموافقات والتراخيص اللازمة ذات الصلة بموضوع التعاقد من الجهات المختصة وفقاً للقوانين والقرارات التي تقضى بذلك.

An exception to this article due to special technical circumstances where to specify general technical specification is not applicable/not achievable, then the tendering may be based on the type or model with the addition of the equivalent for this type or model, subject to the approval of EGPC before tendering and the price proportionality.

وإستثناءاً من هذه المادة وللظروف الفنية الخاصة والتي يتعذر فيها تحديد مواصفة فنية عامة يمكن الطرح على أساس النوع أو الطراز مع إضافة المعادل لهذا النوع أو الطراز وذلك بموافقة الهيئة قبل الطرح ومناسبة السعر .

(Article 15)
Contracting Methods

contracting for the procurement of movables / materials or receiving services, consulting studies, and technical works or construction works and transportation shall be concluded through the Material Management Department through one of the following methods:

- Public Tender
- Restricted Tender
- Public Selective tender
- Restricted selective tender
- Two-Stage tender
- Domestic tender
- Specialty purchasing
- Direct contracting

The following of each of the aforementioned methods shall be subject to the approval of the competent authority according to the circumstances and the nature of the contracting, the tender may not be converted into selective tender.

(Article 16)
Public Tender

Public tender is one of the primary methods to provide the companies stated herein with their requirements. Public tender allows all suppliers, contractors and providers of consulting services and technical works to participate therein. Public tender is subject to the principles of publicity, equality and equal opportunities. Public tender is either within the country to be announced in the Arab Republic of Egypt or outside the country to be announced in Egypt and abroad.

(Article 17)
Tender Documents Preparation

Upon the preparation of the Tender documents, the following must be adhered to:

- 1) Determining the contracting method, specifications and technical

(مادة ١٥)
طرق التعاقد

يكون التعاقد على شراء المنقولات / المهمات أو على تلقي الخدمات والدراسات الإستشارية والأعمال الفنية أو مقاولات الأعمال والنقل من خلال إدارة المهمات بإتباع إحدى الطرق الآتية:-

- مناقصة عامة
- مناقصة محدودة
- ممارسة عامة
- ممارسة محدودة
- مناقصة ذات المرحلتين
- مناقصة محلية
- الشراء التخصيصي
- التعاقد المباشر

ويصدر بإتباع أى من الطرق السابقة قرار من السلطة المختصة وفقاً لظروف وطبيعة التعاقد، ولا يجوز تحويل المناقصة إلى ممارسة.

(مادة ١٦)
المناقصة العامة

المناقصة العامة هي طريقة أساسية من طرق تدبير الإحتياجات للشركات المخاطبة بهذه اللائحة والتي تسمح لجميع الموردين والمقاولين ومقدمي الخدمات الإستشارية والأعمال الفنية بالاشتراك فيها وتخضع لمبادئ العلانية والمساواة وتكافؤ الفرص وهي أما داخلية يعلن عنها في جمهورية مصر العربية أو خارجية يعلن عنها في مصر والخارج .

(مادة ١٧)
إعداد كراسة الطرح

يجب عند إعداد كراسة الشروط والمواصفات الإلتزام بما يلي :

- (١) تحديد طريقة التعاقد والمواصفات والأطر الفنية لموضوع التعاقد ومكان التنفيذ ومواعيد ومكان إنعقاد الجلسات والبرنامج

frameworks of the subject matter of the contract, the place of the execution, the dates and place of the sessions and the expected schedules for satisfaction of the procedures with specifying the period of technical study, provided that the period of the process from the commencement of the tender to the completion of the awarding procedures shall be a maximum of 45 working days from the opening date of the technical envelopes, and if the said period is violated, then the process shall be cancelled and its procedures shall not be completed

الزمني المتوقع لإنهاء الإجراءات مع تحديد فترة الدراسة الفنية على أن تستغرق مدة العملية منذ بدء الطرح إلى إنهاء إجراءات الترسية بحد أقصى ٤٥ يوم عمل من تاريخ فتح المظاريف الفنية وفي حالة التجاوز عن المدة المحددة تلغى العملية ولا يتم إستكمال إجراءاتها .

- 2) Determining the general conditions of the public tendering taking into consideration the requirements of the consignments pre-registration, special conditions, divisibility, insurances, payment method, claims submission schedule, the method of evaluation, contract termination terms, penalties, fine, a copy of the draft contract to be concluded including the rights and obligations of the contracting parties, and any other particular required according to work nature.

(٢) تحديد شروط الطرح العامة مع الأخذ في الاعتبار متطلبات التسجيل المسبق للمشحونات ACI والشروط الخاصة وإمكانية التجزئة والتأمينات وطريقة السداد وتوقيتات تقديم الشكاوي وأسلوب التقييم وشروط فسخ العقد و الجزاءات والغرامات ونسخة من مشروع العقد المزمع إبرامه متضمنا حقوق والتزامات طرفي التعاقد وأي بيانات أخرى لازمة بحسب طبيعية العملية .

- 3) The tendering must be based on accurate, clear and specified technical specifications that are prepared by the competent contracting department of the company, provided that these specifications shall include the performance standards, type and duration of the maintenance, spare parts and the necessary guaranties and their duration, and all that is required to be presented in the technical offer as catalogs or samples and quality certificates, as well as the determination of the tests required for the technical examination.

(٣) أن يكون الطرح على أساس مواصفات فنية دقيقة واضحة ومحددة يتم إعدادها بمعرفة إدارة التعاقدات المختصة بالشركة على أن تتضمن معايير الأداء ، نوع ومدة الصيانة وقطع الغيار والضمانات اللازمة ومدتها وكل ما يلزم تقديمه بالعرض الفني من كتالوجات أو عينات وشهادات الجودة مع تحديد الإختبارات المطلوبة للفحص الفني.

- 4) Upon tendering the contracting works the, survey, construction, electrical, sanitary and other drawings shall be prepared according to the nature of the process and the schedules of required work quantities. The required execution schedule and the variable items shall be determined if the nature of the process so requires.

(٤) يتعين عند طرح أعمال المقاولات إعداد رسومات مساحية وإنشائية وكهربية وصحية وغيرها حسب طبيعة العملية ، وجدول كميات الأعمال المطلوبة وتحديد البرنامج الزمني اللازم للتنفيذ ، والبند المتغيرة اذا تطلبت طبيعة العملية ذلك.

- 5) In operations whose nature requires supply, installation, operation and training, the tender documents should specify and describe all the relevant tasks with respect to technical and other aspects for each part as well as operations whose nature requires to contract with a third party to carry out the inspection or handover procedures object of the contract , shall include technical details.
- 6) In cases where the subject of the contract requires the provision of maintenance works and spare parts during the operating period, the Tender documents shall state the period necessary to provide these works and specify the type of maintenance required (normal - with spare parts), provided that this procedure shall be considered when evaluating the offers concerning the technical and financial aspect .
- 7) The country of origin / country of manufacture may be specified for operations whose nature so requires.
- 8) In cases where the tendering is made on the basis of samples, the weight, size, or volume of these samples shall be stipulated. With respect to the items needed to be supplied in packages with the net weight, the type, capacity, and specifications of these packages shall be indicated, and these packages shall be marked with disposition unit or its equivalent of the warehouse. The tendering shall be based on the model samples of the company if the accurate prescription of the subject matter the subject of the contract is not satisfied. In this case, the sample may be sold as a sample from the company to the bidders.
- 9) In contracting cases that the nature thereof requires the evaluation of offers are based on pointing system, the tender conditions shall include elements and fundamentals and the criteria for the evaluation. In this
- ٥) في العمليات التي تتطلب طبيعتها التوريد والتشغيل والتدريب فيجب تحديد وتوصيف جميع المهام ذات الصلة من النواحي الفنية وغيرها لكل جزء ، وكذا العمليات التي تتطلب طبيعتها التعاقد مع طرف آخر للقيام بإجراءات الفحص أو الإستلام بمحل التعاقد فيجب أن تشمل شروط الطرح التفاصيل الفنية.
- ٦) في الحالات التي يتطلب فيها موضوع التعاقد توفير أعمال الصيانة وقطع الغيار وتوفيرها خلال فترة التشغيل ، يجب تضمين شروط الطرح المدة اللازمة لتوفير هذه الأعمال وتحديد نوع الصيانة المطلوبة (عادية - شاملة قطع الغيار) على أن يؤخذ ذلك في الاعتبار عند تقييم العروض من الناحية الفنية والمالية .
- ٧) يجوز تحديد بلد المنشأ / بلد الصنع بالنسبة للعمليات التي تتطلب طبيعتها ذلك.
- ٨) في الحالات التي يتم فيها الطرح على أساس عينات فيجب النص على وزنها أو مقاسها أو حجمها ، وفي الأصناف التي يلزم توريدها داخل عبوات بصفى الوزن يجب بيان نوع هذه العبوات وسعتها ومواصفاتها والتمييز بوحدة الصرف من المخزن أو مايعادله، ويكون الطرح على أساس العينات النموذجية الخاصة بالشركة في الحالات التي يتعذر فيها توصيف موضوع التعاقد توصيفاً دقيقاً ويجوز في هذه الحالة بيع العينة كنموذج منها لمقدمي العطاءات.
- ٩) في حالات التعاقد التي تتطلب طبيعتها تقييم العروض بنظام النقاط يجب أن تتضمن شروط الطرح عناصر وأسس التقييم ويجب في هذه الحالة أن يتم تحديد نقاط التقييم والحد الأدنى للقبول الفني وإعتماد ذلك كله من السلطة المختصة قبل الطرح .

case the evaluation points and the minimum points of the technical acceptance and the approval thereof shall be determined by the competent authority before tendering.

- 10) In case of purchasing in foreign currency, it shall be stipulated that "foreign currency shall be evaluated according to the exchange rate announced by the Central Bank of Egypt on the opening date of the technical proposals "

(١٠) في حالة الشراء بالعملة الأجنبية يتم النص على "أن يتم تقييم العملة الأجنبية طبقاً لسعر الصرف المعلن من البنك المركزي المصري في تاريخ فض المظاريف الفنية " .

Technical Clarifications:

If there are clarifications by the bidders during the tendering period - starting from receiving of the tender documents to the submission of their offers, then these clarifications shall be sent in writing or by fax in the name of the general manager for (contracting / logistics) as the case may be according to what is specified in the tender document, provided that the number, date and subject of the tender shall be indicated in the fax.

الاستفسارات الفنية :

إذا كان ثمة إستفسارات من قبل المتقدمين للمناقصة خلال فترة الطرح مابين تسلمهم لكراسة الشروط والمواصفات وقبيل تقديم عطاءاتهم للمناقصة فإنه يجب أن يتم إرسال تلك الإستفسارات كتابة أو عبر فاكس باسم مدير عام (التعاقدات / المهمات) حسبما يكون الحال وفقاً ما تحدد من فى كراسة الطرح على أن يشار فى الفاكس إلى رقم وتاريخ وموضوع المناقصة.

All responses to clarifications shall be sent to all bidders in the same time, as well as any additional information requested or considered to be important by the competent management to be sent to the bidders.

يجب أن ترسل كافة الردود على الإستفسارات فى أن واحد لجميع المتقدمين فى المناقصة ، فضلاً عن أى معلومات إضافية طلبت أو رأت الإدارة المختصة أهمية إرسالها لهم.

In tenders where of the operation nature is difficult to be clarified in details s, it is necessary to hold clarifications session for all bidders and before submitting their proposals in order to respond to all clarifications. The invitation for bid and the tender documents shall include the date and place for the clarifications session to be attended by those who have some clarifications related to the tender.

فى المناقصات التى يتعذر فيها توضيح طبيعة العملية بشكل مفصل فإن الأمر يقتضى عمل جلسة إستفسارات لجميع المتقدمين للمناقصة وقبل تقديم عطاءاتهم وذلك للرد على كافة الإيضاحات . على أن يتضمن الإعلان عن المناقصة وكراسة الشروط والمواصفات موعد ومكان إنعقاد جلسة الإستفسارات ليحضرها ممن لديهم بعض الإستفسارات بشأنها .

The Competent Authority shall issue a decision to form a committee of technical, financial and legal elements to receive clarifications at the session specified. This committee shall study the clarifications submitted to it and submit a report on the committee's conclusion and recommendations

وتصدر السلطة المختصة قراراً بتشكيل لجنة من عناصر فنية ومالية وقانونية لتلقى الإستفسارات بالجلسة المحددة لذلك، وتتولى هذه اللجنة دراسة مايقدم إليها من إستفسارات ، وترفع تقريراً بنتائج دراستها وتوصياتها للسلطة المختصة لتقرير ما تراه مناسباً بشأنها .

to the competent authority to decide what is deemed appropriate in respect to such clarifications.

All bidders who applied to buy the tender documents shall, within a maximum of seven days before the specified date of opening the technical envelopes according to the nature of the process, be advised of the necessary clarifications and amendments after being approved by the competent authority. These clarifications and amendments shall be considered as an integral part of the tender document and binding upon all bidders.

**(Article 18)
Estimated Value**

Both technical and financial Departments shall set the estimated value of the process subject of the contract, provided that the estimated value shall be in accordance with the market study, and the declared and prevailing prices, subject to the prices of similar operations previously contracted upon , provided that the cost of materials, labor and other charges and all the influencing elements shall be taken into account according to the conditions and nature of the execution of the contract. It shall be stipulated that that the estimated value shall include all assessed fees, insurances, taxes and any other expenses. Both the financial and technical departments may confidentially seek the assistance of the consulting companies or offices to determine the estimated value, provided that it shall be approved by the competent authority or its delegates. Any Participant in the preparation of the estimated value may not be a member of the committee of the financial and technical Study.

**(Article 19)
Approval of Tendering**

The Contracting/materials Department prepares a memorandum to be presented to the competent authority to obtain the approval of tendering, propose the amount of the Bid Bond , determine the appropriate contracting method and the reasons thereof, provided that this memorandum shall include (the duration

ويجب إخطار جميع من تقدموا لشراء كراسة الشروط والمواصفات وذلك قبل الموعد المحدد لفتح المظاريف الفنية بحد أقصى سبعة أيام عمل طبقاً وطبيعة العملية شاملاً مايلزم من إيضاحات وتعديلات بعد إتمادها من السلطة المختصة والتي تعتبر جزء لا يتجزأ من كراسة الشروط والمواصفات ،وتعتبر ملزمة في مواجهة جميع مقدمي العطاءات .

**(مادة ١٨)
القيمة التقديرية**

تتولى الإدارة الفنية والإدارة المالية وضع القيمة التقديرية للعملية موضوع التعاقد على أن تكون وفقاً لدراسة السوق والأسعار المعلنة والسائدة وبمراعاة أسعار العمليات المماثلة السابق التعاقد عليها على أن يؤخذ في الاعتبار تكلفة المواد والعمالة والتكاليف الأخرى وجميع العناصر المؤثرة وفقاً لظروف وطبيعة تنفيذ التعاقد مع النص على أن تشمل القيمة التقديرية جميع الرسوم والتأمينات والضرائب المقررة وأي مصاريف أخرى ، ويجوز لهم الاستعانة بالشركات أو بالمكاتب الاستشارية لتحديد القيمة التقديرية ،علي أن يتم إتمادها من السلطة المختصة أو من يفوضه وتكون سرية ، ولا يجوز لمن شارك في إعداد القيمة التقديرية أن يكون من أحد أعضاء لجنة الدراسة الفنية والمالية.

**(مادة ١٩)
الموافقة على الطرح**

تقوم إدارة التعاقدات/ المهتمات بإعداد مذكرة للعرض على السلطة المختصة للحصول على الموافقة على الطرح وإقتراح مبلغ التأمين المؤقت ، وتحديد طريقة التعاقد المناسبة وأسباب ذلك على أن تتضمن (مده السريان والجدول الزمني للتوريد أو لنهوا الأعمال) وعلى الإدارة المذكورة فتح ملف خاص لكل عملية يتضمن جميع ما يتم بشأن هذه العملية من إجراءات ومستندات.

of validity and the schedule for the supply or the completion of the works). The aforementioned department shall open a special file for Each process includes all the procedures and documents that are done regarding this process.

After the approval of the competent authority of the company, the contracting department will present to the projects and tenders Division in the projects and planning of EGPC to study, review and issuance of approval to complete the process of proceeding in the procedures within a period of time not exceeding ten days in accordance with the permissible limits.

وبعد موافقة السلطه المختصة بالشركة يتم العرض على الإدارة العامة لعقود المشروعات والمناقصات بالتخطيط والمشروعات بالهيئة عن طريق إداره التعاقدات للدراسة والمراجعة وإصدار الموافقة على إستكمال السير فى الإجراءات وذلك خلال مدة زمنية لا تزيد عن عشرة أيام ، طبقاً للحدود المسموح بها.

(Article 20)

Technical and Financial Envelopes

The conditions of the tender shall stipulate that the bid shall be submitted in two sealed envelopes, one for the technical offer and the other for the financial offer. The two envelopes shall contain the following:

(مادة ٢٠)

المظروفين الفنى والمالى

يجب أن تتضمن شروط الطرح النص على أن تقدم العطاءات فى مظروفين مغلقين أحدهما للعرض الفنى والآخر للعرض المالى يجب ان يحتوى المظروفين على الآتى :-

First, the technical envelope:

1) The evidence of the payment of the required Bid bond in addition to the data and documents stipulated in the tendering documents according to the nature of the proposed operation. The tender conditions

أولاً: المظروف الفنى:
(١) على ما يفيد سداد التأمين المؤقت المطلوب، بالإضافة الى البيانات والمستندات المنصوص عليها بكراسة الشروط والمواصفات بحسب طبيعة العملية المطروحة.

2) A statement of the legal status of the bidder and the documents evidencing this legal status.

(٢) بيان الشكل القانوني لصاحب العطاء والمستندات الدالة على ذلك.

3) Data of registration in the records of the activity subject of the contract, such as registration in the commercial or industrial register and other records.

(٣) بيانات القيد فى السجلات الخاصة بالنشاط موضوع التعاقد كالقيد فى السجل التجارى أو الصناعى وغيرها من السجلات.

4) Data and experience of the bidder and his subcontractor who may be entrusted with some of the items of the process, according to what is included in the tender documents.

(٤) بيانات وخبرات صاحب العطاء ومن قد يعهد إليهم ببعض بنود العملية من الباطن وفقاً لما تضمنته كراسة الشروط والمواصفات.

5) Documents indicating the pre-qualification for the same subject of the contract.

(٥) المستندات الدالة على سابقة الأعمال لذات موضوع التعاقد.

- 6) Documents indicating the existence of a certified maintenance center. (٦) المستندات الدالة على وجود مركز صيانة معتمد قائم .
- 7) A statement of the sources and types of materials, and devices that are used in the implementation. (٧) بيان مصادر ونوع المواد والمهمات والأجهزة التي تستخدم في التنفيذ.
- 8) A valid tax card and the last tax return (٨) البطاقة الضريبية سارية وآخر إقرار ضريبي.
- 9) Acknowledgment of commitment to labor insurance if the nature of the work so requires. (٩) إقرار الالتزام بالتأمين على العمالة إذا تطلبت طبيعة العملية ذلك.
- 10) Acknowledgment of commitment to what was stated in the tender document and its contents. (١٠) إقرار الالتزام بما جاء بكراسة الشروط والمواصفات ومحتوياتها.
- 11) A statement of the percentage of the down payment required to the execution of the subject contract. (١١) بيان نسبة الدفعة المقدمة المطلوبة لتنفيذ محل العقد.
- 12) A form stating the purchasing of the tender document. (١٢) ما يفيد شراء كراسة الشروط والمواصفات.
- 13) The schedule for the supply, method of implementation of the works and duration thereof. (١٣) البرنامج الزمني للتوريد وطريقة التنفيذ للأعمال ومدتها.
- 14) Catalogs and data relating to the sources and types of materials, gear, equipment and devices the subject of the supply (١٤) الكتلوجات والبيانات الخاصة بمصادر ونوع المواد والمهمات والمعدات والأجهزة محل التوريد.
- 15) A list of the necessary spare parts and operational supplies with an indication of their consumption rates. (١٥) قائمة بقطع الغيار اللازمة ومستلزمات التشغيل مع بيان معدلات استهلاكها.

Second, the Financial Envelope

- 1) The Price lists, schedules of the unit rates and quantities thereof, including payment terms, insurances, customs, and taxes (١) قوائم الأسعار وجداول الفئات وكمياتها شاملة شروط السداد والتأمينات والجمارك والضرائب المقررة.
- 2) Method of payment, maintenance values, value of spare parts, (٢) أسلوب السداد وقيم الصيانة وقيمة قطع الغيار ومستلزمات التشغيل وغيرها من العناصر التي تؤثر في القيمة المالية للعرض.
- 3) If the items are imported from abroad, the delivery shall be determined (FOB, CRF, CIF, etc.). In this case, the company pays the cost with a letter of credit opened by the company for the supplier or his clients' accounts either abroad or inside the country. The supplier shall bear the expenses of opening this letter of credit and indicate the sums required to be transferred abroad and to specify the type of currency and the importing entity. (٣) إذا كانت الأصناف الواردة من الخارج يتم تحديد التسليم (FOB - CFR - CIF) وغيرها وفي هذه الحالة قيام الشركة بدفع الثمن بموجب اعتماد مستندي يُفتح بواسطتها لحسابه أو حساب عملائه في الخارج أو الداخل فإن المورد يتحمل مصاريف فتح الاعتماد وعليه أن يبين المبالغ المطلوب تحويلها إلى الخارج مع بيان نوع العملة والجهة التي سيتم الإستيراد منها .

4) Submit proof of its accession to a concluded international agreement regarding the financial transactions. exceptionally, with the approval of the competent authority, the conditions may include the submission of bids in one envelope, if the nature of the work so requires. The conditions of the tender must include a time frame within which the bidders submit their clarifications regarding the content of the tender documents related to the specifications, and the general and special conditions. The submission of the clarifications shall be officially.

٤) تقديم ما يثبت إنضمامه لإتفاق دولى مبرم بشأن المعاملات المالية.

ويجوز إستثناءاً بموافقة السلطة المختصة أن تتضمن الشروط تقديم العطاءات فى ظروف واحد إذا اقتضت طبيعة التعاقد ذلك .

يجب ان تتضمن شروط الطرح إطار زمنى محدد يقدم خلاله مقدمى العطاءات إستفساراتهم للمناقصة بخصوص ماتتضمنه الكراسة من مواصفات وشروط عامة وخاصة على أن تكون فى إطار رسمى .

Chapter Two Procurement Procedures, Committees Formation & Specializations

الفصل الثانى إجراءات الشراء وتشكيل اللجان و الاختصاصات

(Article 21) Invitation to Bid

(مادة ٢١) الإعلان عن المناقصة العامة

In appropriate time, the open bid shall be announced twice in one or two daily widespread newspapers. In addition to what has been mentioned, the invitation to bid may be published in widespread mass media, if the nature of the process so requires. The foreign bids shall be announced in Arabic and English languages within Egypt and abroad. Embassies or consulates of foreign countries in Egypt to be demand to notify workers of the comparable activities with this invitation to Bid.

يتم الإعلان عن المناقصة العامة فى الوقت المناسب على مرتين فى صحيفة أو صحيفتين يوميتين واسعتى الإنتشار ويجوز علاوة على ماتقدم النشر فى غير ذلك من وسائل الإعلام واسعة الانتشار إذا كانت طبيعة العملية تستدعى ذلك ويتم النشر عن المناقصات الخارجية فى مصر والخارج باللغتين العربية والانجليزية يطلب من سفارات الدول الأجنبية بمصر أو قنصلياتها بحسب الأحوال إخطار المشتغلين بنوع تلك النشاط بصيغة الإعلان موضوع المناقصة.

The announcement shall, if approved by the competent authority, state that the Department to which the bids are submitted shall state the date and place of the bid opening committee, the value of the tender documents and its attachments, the amount of the bid bond, the percentage of the performance bond and any other data that the company deems necessary for the benefit of the work, as well as the date and place of the clarifications session. The competent authority, while determining the date of the envelopes opening committee, shall take into consideration being during the official working days.

ويتعين النص فى الإعلان على الإدارة التى تقدم لها العطاءات وموعد ومكان إنعقاد لجنة فض المظاريف وعلى قيمة كراسة الطرح وملحقاتها وعلى مبلغ التأمين المؤقت ونسبة التأمين النهائى وعلى أى بيانات أخرى تراها الشركة ضرورية لصالح العمل وكذا موعد ومكان إنعقاد جلسة الاستفسارات - فى حالة إقرارها من السلطة المختصة - ويراعى فى تحديد موعد إنعقاد لجنة فتح المظاريف أن يكون خلال أيام العمل الرسمية .

(Article 22)

Bids Submission Period

Upon the determination of the bidding duration and the place of submission, the Contracting Department shall, observe to give sufficient time for the bidders to study the tender documents and complete the necessary documents, provided that a period for submitting their bids shall be determined according to the size of the operation subject to the offering, and bids are submitted according to the following:

- Public tender, public selective tender, public auction and closed-envelope tendering within a period of not less than twenty days calculated from the date of first announcement in one of the daily periodicals. In case of justified urgency, these period may be shortened for not less than fourteen days, subject to the approval of the Competent Authority.
- Restricted tender, local tender, restricted selective Tender restricted Selective Tender, and local bid during a period of no less than (14) days, counted from the date of the invitation and subject to the approval of the competent authority, in the case of justified urgency, the duration of the invitation may be shortened to no less than (10) days.
- The deadline for receiving bids may be delayed for a maximum of seven days if necessary, or upon a written request from one or more suppliers, after the approval of the competent authority or whomever it delegates, provided that all the invited suppliers shall be notified.

(Article 23)

Determining Bid Fees & Exemption Cases

The competent authority shall determine the tender fee subject to the importance of the tender. in the case of an external tender, the tender documents shall be translated with indicating that that the Arabic text shall be prevail if disagreement a dispute or confusion

(مادة ٢٢)

مدة تقديم العطاءات

على إدارة التعاقدات عند تحديد مدة تقديم العطاءات ومكان تسليمها أن تراعى إعطاء الوقت الكافي لأصحاب العطاءات لدراسة كراسة الشروط والمواصفات وإستيفاء المستندات اللازمة على أن يتم تحديد مدة لتقديم عطاءاتهم وفقاً لطبيعة حجم العملية محل الطرح وتقدم العطاءات وفقاً للآتي :-

- المناقصة العامة والممارسة العامة والمزايدة العلنية العامة والمزايدة بالمظاريف المغلقة خلال مدة لا تقل عن عشرين يوماً تحتسب من تاريخ أول إعلان بإحدى الصحف اليومية ويجوز بموافقة السلطة المختصة في حالة الإستعجال المبررة تقصير تلك المدة بحيث لا تقل عن أربعة عشر يوماً.
- المناقصة المحدودة والمناقصة المحلية والممارسة المحدودة والمزايدة المحلية خلال مدة لا تقل عن أربعة عشر يوماً تحتسب من تاريخ توجيه الدعوة ، ويجوز بموافقة السلطة المختصة في حالة الاستعجال المبررة تقصير مدة توجيه الدعوة بحيث لا تقل عن عشرة أيام .
- يجوز تأجيل آخر موعد لإستلام العطاءات بحد أقصى سبعة أيام إذا إقتضت الضرورة ذلك أو بناء على طلب كتابي من مورد أو أكثر وذلك بعد موافقة السلطة المختصة أو من يفوضه، على أن يتم إخطار جميع الموردين المدعويين .

(مادة ٢٣)

ثمن بيع كراسة الطرح وحالات الإعفاء

تحدد السلطة المختصة ثمن بيع كراسة الطرح وذلك بمراعاة أهمية المناقصة وتترجم كراسة الطرح في حالة المناقصة الخارجية مع ذكر أن النص العربي هو المعول عليه في حالة الخلاف أو الالتباس في مضمونها أو تفسير أى بند من بنودها.

arise out of its content or interpretation of any of clauses thereof.

Subject to the approval of the competent authority, some marked copies may be distributed free of charge to commercial representation bodies and international organizations in the Arab Republic of Egypt. the said Bidders are prohibited from using these copies.

ويجوز بموافقة السلطة المختصة توزيع بعض النسخ بالمجان بعد تمييزها على هيئات التمثيل التجارى والمنظمات الدولية فى جمهورية مصر العربية ويحظر على مقدمى العطاءات استعمال هذه النسخ .

Subject to the approval of the competent authority, the Petroleum Sector companies may be exempted from paying the above-mentioned tender documents fees.

كما يجوز بموافقة السلطة المختصة إعفاء شركات قطاع البترول من أداء قيمة الكراسة المشار إليها .

In cases where the estimated value of the tender does not exceed LE 50 000 (Only fifty thousand Egyptian pounds), the tender documents may be distributed freely, subject to the consent of the competent authority.

وفى الحالات التى لا تتجاوز فيها القيمة التقديرية للمناقصة ٥٠ ألف جنيه مصرى فإنه يجوز بموافقة السلطة المختصة توزيع كراسة الطرح بالمجان .

The tender documents fees are determined according to the amount of the Bid Bond divided as segments as follows:

ويحدد ثمن كراسة البيع طبقاً لمبلغ التأمين المؤقت مقسماً كشرائح كما يلى:-

Prequalification and Specifications (EGP)	Temporary Insurance Amount
299	Till 100
399-1500	More than 100 - 900
2000	More than 900 - 1000000
From 3000- 5000	More than 1000000

ثمن كراسة الشروط والمواصفات بالجنيه	مبلغ التأمين المؤقت " ألف جم "
299	حتى 100
1500-399	أكثر من 100 وحتى 900
2000	أكثر من 900 وحتى مليون
من 3000 الى 5000	أكثر من مليون

The suppliers shall not buy the tender document and give it to others who did not purchase it. Such offers will be ignored.

يحظر على أى من الموردين شراء الكراسة وتسليمها لغيرهم ممن لم يقوموا بشراءها ولا يلتفت لأى عرض يقدم تبعاً لذلك .

(Article 24)

Postponing Technical Bids deadline

The postponing opening the technical envelopes shall be by a reasoned decision from the competent authority if the interest of the company so requires, with notifying all those who obtained the tender document by the new deadline .

(مادة ٢٤)

تأجيل موعد فتح المظاريف الفنية

يكون تأجيل موعد فتح المظاريف الفنية بقرار مسبب من السلطة المختصة فى الحالات التى تقتضى مصلحة الشركة ذلك مع إخطار جميع من حصلوا على كراسة الطرح بذلك التأجيل بالموعد الجديد.

(Article 25)

Submitted Bids Obligatory Requirements

(مادة ٢٥)

الاشتراطات الواجب توافرها في العطاء

The bidder shall abide by the requirements mentioned in the tender document as follows:

يلتزم مُقدم العطاء بالاشتراطات الواردة بكراسة الشروط والمواصفات كما يلي :-

- 1) Sending the bid in a sealed envelope in a tight way, marked with the name and address of the company, and the body specified for receiving the bids therein, and it shall be indicated that the technical envelope and the financial envelope for the session (the name of the process and its number) are inside the bidding document. Each of the envelopes of the technical and financial tender shall state its type on the outside.

(١) إرسال العطاء داخل مظروف مغلق بطريقة محكمة ويوضح عليه أسم وعنوان الشركة والجهة المحددة لتلقى العطاءات بالشركة وإن ما بداخله المظروف الفني والمظروف المالي لجلسة (أسم العملية ورقمها) ويجب أن يثبت على كل من مظروفي العطاء الفني والمالي نوعه من الخارج .

- 2) The bid value shall be written in digits and letters and the unit price for each item shall be according to what is listed in the schedule of unit rates, without changing the unit. Bids written with pencil shall not be accepted provided that the value mentioned in letters, shall be, if there is discrepancy between digits and letters, prevailed upon determining the value of the bid or the unit price of each item. In case that the bidder does not specify a price for one of the items to be supplied, this shall be considered a refusal from his part to participate in the bid with regard to this item. in case of the construction works, if the bidder does not specify a price for an item -, then the company may, with preserving the right to exclude the bid – determined a highest rate for this item between the acceptable offers in order to compare this bid with others. If the bidder is awarded the bid, the bidder shall, the entitlement of dispute in this respect, be deemed covenant with the computation on lowest price of this rate concerning the acceptable bids.

(٢) كتابة قيمة العطاء بالأرقام والحروف ويكون سعر الوحدة في كل بند بحسب ماهو مدون بجدول الفئات دون تغيير في الوحدة ولاتقبل العطاءات المكتوبة بالقلم الرصاص مع مراعاة أن يعتد بالقيمة المذكورة بالحروف في تحديد قيمة العطاء أو سعر الوحدة في كل بند وذلك في حالة الاختلاف بين الأرقام والحروف ، وفي حالة عدم تحديد مقدم العطاء سعرا عن صنف من الأصناف المطلوب توريدها يعتبر ذلك إمتناعا منه عن الدخول في المناقصة بالنسبة لهذا الصنف أما في مقاولات الأعمال فإذا لم يحدد مقدم العطاء سعرا عن بند من البنود للشركة – مع الإحتفاظ بالحق في إستبعاد العطاء – أن تضع لهذا البند أعلى فئة له في العطاءات المقبولة وذلك للمقارنة بينه وبين سائر العطاءات فإذا رست عليه المناقصة فيعتبر أنه ارتضى المحاسبة على أساس أقل فئة لهذا البند في العطاءات المقبولة دون أن يكون له حق المنازعة في ذلك .

- 3) Scrape or erase shall not be done in the price list and every amendment in prices or others shall be signed and rewritten in digits and letters. Any deletion of any item of the price list or the technical specifications, or any amendment of all types may not be executed, type. If the bidder is desirous to show any technical

(٣) عدم الكشط أو المحو في جدول فئات الأسعار وكل تعديل في الأسعار أو غيرها يجب إعادة كتابته بالأرقام والحروف معاً وتوقيعه . كما لايجوز شطب أى بند من بنوده أو من المواصفات الفنية أو إجراء تعديل فيه مهما كان نوعه وإذا رغب في إبداء أى ملاحظات فنية يجب عليه ان يثبتها في كتاب مستقل يتضمنه المظروف الفني ، ولا يُلتفت إلى أى إدعاء من صاحب العطاء بحصول خطأ

notes, then the bidder shall state these notes in a separate book contained in the technical envelope.

في عطائه إذا قدم بعد فتح المظاريف الفنية .

- 4) The bid shall not be based on a percentage reduction lesser than the lowest bid submitted. The rates specified by the bidder in the rates list shall include and cover all expenditures and obligations of all types incurred by him until the contract is finally executed according to the conditions.

(٤) ألا يكون العطاء مبنياً على تخفيض نسبة مئوية عن أقل عطاء آخر يقدم في المناقصة. الفئات التي حددها مقدم العطاء بجدول الفئات تشمل وتغطي جميع المصروفات والالتزامات التي يتكبدها أيها كان نوعها حتى تمام تنفيذ العقد بصفة نهائية طبقاً للشروط.

- 5) The supplier shall provide the spare parts required to be provided throughout the operation period.

(٥) أن يلتزم المورد بتقديم قطع الغيار المطلوب توفيرها طوال فترة التشغيل.

- 6) Supplier approval to split supplies (if any).

(٦) موافقة المورد على تجزئة التوريدات (أن وجدت) .

- 7) Bids shall be received sealed / signed by the bidder or the authorized agent.

(٧) يجب أن تصل العطاءات مختومة / موقعة من صاحب العطاء أو الوكيل المعتمد .

- 8) The country of origin / manufacture shall be mentioned if the item is manufactured abroad.

(٨) يجب أن يذكر بلد المنشأ / الصنع إذا كان الصنف مصنوعاً في الخارج .

- 9) A statement of the legal status of the entity submitting the bid and the documents proving its legal establishment.

(٩) بيان الشكل القانوني للجهة مقدمة العطاء والمستندات الدالة على قيامها قانوناً .

- 10) The name and the legal capacity of the person representing the bidder shall be mentioned as a principal of agent. If the person is an agent, he shall present a document indicating the scope of the authorization or agency certified by the competent authorities.

(١٠) يجب ذكر اسم الشخص الذي يمثلته وصفته إن كان أصيلاً أو وكيلاً ، فإذا كان وكيلاً فعليه تقديم ما يفيد نطاق التفويض أو الوكالة مصدقاً عليه من السلطات المختصة .

- 11) The prices shall be mentioned for imports coming from abroad (FOB, CFR, or CIF), free zone delivery, or company's stores delivery ... etc. with a statement of the total value of the bid.

(١١) يجب ذكر الأسعار بالنسبة للواردات من الخارج FOB & CFR & CIF أو تسليم منطقة حرة أو تسليم مخازن الشركة ... الخ مع بيان القيمة الإجمالية للعطاء

- 12) The bids or apologies shall reach the administration referred to in the tender document no later than the date specified therein. If an apology is not submitted more than once, the bidder shall not be invited to two consecutive tenders in this fields of specialization.

(١٢) يجب أن تصل العطاءات أو الاعتذارات إلى الإدارة المشار إليها بكراسة الطرح في موعد أقصاه التاريخ المحدد بها وفي حالة عدم تقديم اعتذار أكثر من مرة يجب عدم دعوته في مناقصتين متتاليتين في المجالات المتخصصة بها.

- 13) The bidder shall not withdraw or revoke the bid during its validity period, otherwise the Bid Bond shall be entitled to the company without the need for any judicial or legal procedures, or the evidence of damage to be done to the company .

(١٣) لا يجوز لمقدم العطاء الرجوع فيه أو سحبه أثناء سريانه وإلا أصبح التامين المؤقت من حق الشركة بدون حاجة إلى إتخاذ أية إجراءات قضائية أو قانونية أو إثبات حدوث ضرر لها .

- 14) Purchasing of the tender document shall be proven.
- 15) The bidder must adhere to the period specified for the price correlation stipulated in the tender document, provided that the validity period of the bid shall start from the date of the opening of technical envelope. in the event of exceeding the period, he is obligated to extend the validity of the prices after notifying the bidder, otherwise his bid is considered excluded.

(١٤) يجب تقديم ما يثبت شراء الكراسة .

(١٥) أن يلتزم مقدم العطاء بالمدة المحددة لإرتباط الأسعار المنصوص عليها في كراسة الشروط والمواصفات علي أن تبدأ مدة سريان العطاء من تاريخ الفضي الفني وفي حالة تجاوزا المدة يلتزم بمد صلاحية الأسعار بعد إخطاره وإلا يعتبر عرضه مستبعد .

- 16) The supplier or contractor shall generally submit his offer subject to the tender document and in particular the technical requirements contained therein. If the supplier or contractor is desirous to submit an alternative offer, according to his viewpoint, to increase the prices, promote the operational conditions, or accelerate the execution without affecting the quality, then the bidder desire is not prohibited, provided that the bidder shall explain the effect of the alternative offer on the costs and execution, as well as the alternative offer shall not take the place of the original offer.

(١٦) إلتزام (المورد / المقاول) بتقديم عرضه في إطار كراسة الشروط والمواصفات ، وما تضمنته بصفة عامة وعلى وجه الخصوص المتطلبات الفنية للطرح ، وإذا ما كان ثمة رغبة (المورد/ المقاول) عرض بديل للعرض الأصلي يرى من وجهة نظره إسهامه في خفض الأسعار أو تحسين ظروف التشغيل أو تسريع الإنجاز دون تأثير سلبي على النوعية ، فليس هناك ما يمنع ذلك شريطة أن يوضح أثر ذلك على التكاليف والأداء مع مراعاة هذا العرض البديل لايقوم مقام العرض الأصلي وبشرط أن ينص على ذلك في كراسة الطرح ، وأن تقدم مستنداته على نحو منفصل عن العرض الأصلي ومستنداته بنفس الظروف مع التأكيد على تكافؤ الفرص للعرض البديل .

(Article 26)

Formation of Bids Opening Committees

The committee for opening the technical / financial offers is formed by a decision of the competent authority. The head and members of this committee shall be workers whose functions and experience commensurate with the importance of the tender, provided that its membership shall include representatives of the administration that issued the bid, the requesting / technical administration, the financial administration and the legal administration of the company.

In a bid whose estimated value does not exceed 300,000 EGP (Only three hundred thousand Egyptian Pounds) the opening, studying, and awarding of the bids may be executed by one committee, also it shall not be combined between the presidency of the stipulated committees and the approval of their work.

(مادة ٢٦)

تشكيل لجان فتح المظاريف

تشكل لجنة فتح المظاريف الفنية/المالية في المناقصات بقرار من السلطة المختصة برئاسة وعضوية عاملين تتناسب وظائفهم وخبراتهم مع أهمية المناقصة على أن، تضم في عضويتها مندوبين عن الإدارة التي أصدرت العطاء والإدارة الطلابية/الفنية والإدارة المالية والإدارة القانونية بالشركة . ويجوز في المناقصة التي لا تزيد قيمتها التقديرية على ٣٠٠ ألف جم (ثلاثمائة ألف جنيه مصري) أن يكون فتح مظاريفها والدراسة والبت فيها عن طريق لجنة واحدة ، كما أنه لا يجوز الجمع بين رئاسة اللجان المنصوص عليها وإعتماد أعمالها .

(Article 27)

Procedures Bid Opening Committee

The bid opening committee shall start its works at the place, day and hour specified in an open session. For the committee's meeting to be valid, the committee's head and at least three of its members shall attend. The committee shall execute minutes containing the observations of the committee. The committee shall accomplish its works completely in the same session and the head of the committee shall take the following measures:

- 1) To make sure, after referring to the management to which the bids were submitted and to the administration that issued the bid, that no other submitted bids are delivered to the committee.
- 2) Counting the bids and confirming their number and the status thereof after verifying their validity in the minutes of the bid opening.
- 3) The bidders have the right to attend the offers opening session, either by themselves or by their delegates.
- 4) Verify that there are two separate envelopes submitted for each bid, one for the technical offer and the other for the financial offer (in cases where the conditions of the tendering documents so require) and prove this in the envelopes opening meeting.
- 5) Bids are numbered in the form of a common fraction, its numerator is the tender number and denominator is the number of incoming bids. The number of each bid must be recorded on the technical and financial envelopes and that shall be maintained closed.
- 6) Re-filling the financial envelopes after signing them without opening the same inside the tendering box after verifying its closure.
- 7) Opening the technical envelopes sequentially and the head of the committee shall state the number of the bid on each opened envelope and each document inside this envelope.
- 8) Numbering the papers inside each

(مادة ٢٧)

إجراءات لجنة فتح المظاريف

على لجنة فتح المظاريف أن تبدأ أعمالها في المكان واليوم والساعة المعينة في جلسة علنية ويجب لصحة انعقاد اللجنة أن يحضر اجتماعها رئيس اللجنة وثلاثة من أعضائها على الأقل وتحرر اللجنة محضراً بأعمالها تدون فيه جميع ملاحظاتها ، ويجب أن تتم اللجنة عملها بأكمله في الجلسة ذاتها ، وعلى رئيس لجنة فتح المظاريف إتخاذ الإجراءات التالية :-

- ١) أن يتأكد بعد الرجوع إلى الإدارة التي تقدم إليها العطاءات وإلى الإدارة التي أصدرت العطاء من عدم ورود عطاءات أخرى لم تسلم للجنة .
- ٢) القيام بحصر العطاءات وأثبت عددها والحالة التي وردت عليها بعد التحقق من سلامتها في محضر فتح المظاريف .
- ٣) لمقدمي العطاءات حق حضور جلسة فتح المظاريف سواء بأنفسهم أو من يفوضونهم .
- ٤) التحقق من وجود مظروفين منفصلين مقدمين عن كل عطاء أحدهما للعرض الفني والآخر للعرض المالي (في الحالات التي تتضمن فيها شروط كراسة الطرح ذلك) وإثبات ذلك في محضر فتح المظاريف .
- ٥) ترقيم العطاءات على هيئة كسر اعتيادي بسطه رقم العطاء ومقامه عدد العطاءات الواردة وإثبات رقم كل عطاء على المظروف الفني وعلى المظروف المالي الذي يتم التحفظ عليه مغلقاً .
- ٦) إعادة وضع المظاريف المالية بعد التوقيع عليها دون فتحها داخل صندوق العطاءات بعد التحقق من غلقه .
- ٧) فتح المظاريف الفنية بالتتابع وكل مظروف يفتح يثبت رئيس اللجنة رقم العطاء عليه وعلى كل ورقة بداخله .
- ٨) ترقيم الأوراق بداخل كل مظروف وإثبات عدد تلك الأوراق .

- envelope and proving the number of those papers.
- 9) Reading out the name of the bidder, the value of the Bid Bond and other contents of the technical envelope on the attendees of the bidders, their representatives, or their delegates.
- 10) Signing the technical envelope and every paper inside the same by the head and members of the committee.
- 11) Marking in a red circle every abrasion or correction in the data contained in the technical envelope. Every abrasion or correction shall be proven and marked with red circle in detail, and The head and member of the said committee shall sign on all of these marks.
- 12) Signing the meeting minutes by the head and member of the said committee after stating the followed procedures.
- 13) Submitting temporary insurance or letters of guarantee to the representative of the Financial Department after his/her signing on the receipt of the minutes of opening the technical envelopes.
- 14) The technical envelopes, and all the documents thereof shall be attached to the committee's MOM and delivered to the Contracting Department to be send to the Technical Committee for inspection and put them into comparative statements.
- 15) The samples previously submitted by the bidders shall be, upon their receipt, compared with the list where these samples were recorded; after ensuring the integrity of their seals and envelopes. The head and all members of the committee shall sign these samples and the samples that are received with the technical envelopes after being confirmed in a special statement and handing over all samples to the competent technical authority for examination and testing.
- ٩) قراءة اسم صاحب العطاء وقيمة التأمين المؤقت وغيرها من محتويات المظروف الفني على الحاضرين من مقدمى العطاءات أو مندوبيهم أو من يفوضونهم .
- ١٠) التوقيع من رئيس اللجنة ومن أعضاء اللجنة على المظروف الفني وكل ورقة بداخله .
- ١١) التأشير بدائرة حمراء حول كل كشط أو تصحيح فى البيانات الواردة بالمظروف الفني ويجب إثبات كل كشط أو تصحيح ووضع دائرة حمراء حوله تفصيلاً والتوقيع منه وجميع أعضاء اللجنة على هذه التأشيرات .
- ١٢) التوقيع من رئيس اللجنة ومن جميع الأعضاء على محضر اللجنة بعد إثبات جميع الإجراءات المتبعة .
- ١٣) تسليم التأمينات المؤقتة أو خطابات الضمان لمندوب الإدارة المالية بعد توقيعه بالاستلام على محضر فتح المظاريف الفنية .
- ١٤) إرفاق المظاريف الفنية وجميع الأوراق المقدمة بها بمحضر اللجنة وتسليمها إلى إدارة التعاقدات لإرسالها إلى اللجنة الفنية لدراستها وتفريغها فى كشوف مقارنة .
- ١٥) مراجعة العينات السابق تقديمها من مقدمى العطاءات على الكشف الذى دونت به عند ورودها بعد التأكد من سلامة أختامها وأغلقتها ويوقعها رئيس اللجنة من جميع أعضائها كما يوقعون على العينات التى ترد مع المظاريف الفنية بعد إثباتها فى كشف خاص وتسليم جميع العينات إلى الجهة الفنية المختصة لفحصها أو اختبارها .

- 16) As for the procedures of opening the financial envelopes of technically accepted offers, all the procedures of opening of the aforementioned technical envelopes shall be followed, subject to verifying the integrity of the financial envelopes, the presence of the bid number and the signature of the members of the technical envelope opening committee previously proven on each envelope in the technical envelope opening session.

(Article 28)

Delayed Bids

Any bid or amendment thereof received after the specified date of opening the technical envelopes shall be, upon its receipt, submitted immediately to the head of the envelope opening committee to sign it by the hour and the date of its receipt without opening thereof, then it is included in the list of late bids. this delayed bid shall be numbered in the form of a common fraction its numerator is the number of the bid and its denominator is the number of the delayed bids the award committee shall exclude the delayed bids and the same shall be returned to their owner within two days from the committee's decision, and this procedure is applied to those who have not been invited.

(Article 29)

**Technical Study Committee
Responsibilities**

A technical study committee shall be formed by a decision of the competent authority, which authority shall record the procedures of the technical study committee and attach these procedures with the results of the analysis, tests and comparisons that have been conducted, and this committee undertakes the following tasks:

- 1- Studying the technical proposals and study the results of examining of the samples to verify their conformity with the specifications and conditions on which the tender is presented. The committee should explain in enough detail the deficiencies or violations of the specifications in the unacceptable bids.
- 2- Preparing a discharge list of all items for all the offers submitted by all suppliers in the

- ١٦) يتبع في إجراءات فتح المظاريف المالية للعروض المقبولة فنياً يتم إتباع جميع الإجراءات الخاصة بفتح المظاريف الفنية سالفه الذكر مع مراعاة التحقق من سلامة المظاريف المالية ووجود رقم العطاء وتوقيع أعضاء لجنة فتح المظاريف الفنية السابق إثباته على كل مظروف بجلسة فتح المظاريف الفنية .

(مادة ٢٨)

العطاءات المتأخرة

أى عطاء أو تعديل فيه يرد بعد الموعد المحدد لفتح المظاريف الفنية يجب تقديمه فور وروده إلى رئيس لجنة فتح المظاريف للتأشير عليه بساعة وتاريخ وروده دون فتحه ثم يدرج في كشف العطاءات المتأخرة يتم ترقيمه على هيئة كسر إعتيادى بسطه رقم العطاء ومقامه عدد العطاءات المتأخرة ، وتستبعد لجنة البت العطاءات المتأخرة ويتم ردها الى صاحبها خلال يومين من قرار اللجنة ويسرى ذلك الإجراء على من لم يتم دعوته .

(مادة ٢٩)

لجنة فتح المظاريف واختصاصاتها

يتم تشكيل لجنة الدراسة الفنية بقرار من السلطة المختصة ، وتقوم بتسجيل إجراءاتها وترفق بها نتائج التحاليل والاختبارات والمقارنات التي أجريت وتتولى هذه اللجنة المهام الآتية :-

- ١) دراسة العروض الفنية ودراسة نتائج فحص العينات للتحقق من مطابقتها للمواصفات والشروط المطروحة على أساسها المناقصة ويجوز للجنة أن تستوفى من مقدمى العطاءات ماتراه من بيانات ومستندات وإستيضاح ما غمض من أمور فنية بما يعينها فى إجراء عملية التقييم الفنى الدقيق للعروض وذلك دون الإخلال بتكافؤ الفرص والمساواة بين مقدمى العروض وعلى اللجنة أن تبين بالتفصيل الكافى أوجه النقص أو المخالفة للمواصفات فى العطاءات غير المقبولة .
- ٢) إعداد كشف تفريغ فنى بكل البنود لكل العروض التى تقدم بها كل الموردين بالمناقصة وإرفاقه بالتقرير الفنى .

tender and attaching it to the technical report

- 3- Preparing a technical report within a period not exceeding one month from the date of opening the technical envelopes, taking into account not to exceed the validity of the bids submitted, provided that it includes the aspects of the study and its results and recommendations approving and submitting it to the Contracting Department to send it to manage the projects and tenders contracts at the authority to approve what was stated in it.

(٣) إعداد تقرير فني في مدة لا تتجاوز شهر من تاريخ فتح المظاريف الفنية ، مع مراعاة عدم تجاوز صلاحية العطاءات المقدمة ، على أن يتضمن أوجه الدراسة وما انتهت إليه من نتائج وتوصيات وإعتماده وتقديمه إلى إدارة التعاقدات لإرساله لإداره عقود المشروعات والمناقصات بالهيئة للموافقة على ما جاء به .

The Contracting Department sends the technical report, results and recommendations of the committee after EGPC approval and the Competent Authority acceptance to the Financial Committee to take financial settlement procedures and financial study of the technically identical offers, and the Contracting Department does the following:

تقوم إدارة التعاقدات بإرسال التقرير الفني والنتائج والتوصيات التي انتهت إليها اللجنة بعد إعتماده من الهيئة وموافقة السلطة المختصة عليه إلى اللجنة المالية لإتخاذ إجراءات الفحص المالي والدراسة المالية للعروض المطابقة فنياً ، وتقوم إدارة التعاقدات بالآتي:

- Notify the bidders of technically accepted bids (with valid authority) of the date and place of the financial envelope opening session, unless there are complaints under consideration.
- Notify the owners of technically unaccepted bids of the reasons for rejection, so that they can receive the financial envelope and Bid Bond.

- إخطار أصحاب العطاءات المقبولة فنياً (ذات الصلاحية السارية) بموعد ومكان جلسة فتح المظاريف المالية مالم يكن هناك شكاوى محل دراسة .

- إخطار أصحاب العطاءات الغير المقبولة فنياً بأسباب الرفض ليتسنى لهم إستلام المظروف المالي والتأمين المؤقت .

(Article 30)

Financial Study Committee Responsibilities

The Financial Study Committee is formed by a decision of the competent authority to conduct the financial study of the technically identical offers and record their procedures and attach to them the financial comparisons that they have made, and this committee undertakes the following:

- 1) Reviewing bids; a detailed calculated review, and if there is a difference between the unit price and the total unit prices, the unit price will be counted, and the price shown by tapping is taken in case there is a difference between it and the price shown

(مادة ٣٠)

اختصاص لجنة الدراسة المالية

يتم تشكيل لجنة الدراسة المالية بقرار من السلطة المختصة ، للقيام بالدراسة المالية للعروض المطابقة فنياً وتسجيل إجراءاتها وترفق بها المقارنات المالية التي قامت بها وتتولى هذه اللجنة مايلي :-

- (١) مراجعة العطاءات مراجعة حسابية تفصيلية ، وإذا وجد اختلاف بين سعر الوحدة وإجمالي سعر الوحدات يعول على سعر الوحدة ويؤخذ بالسعر المبين بالتفصيل في حالة وجود اختلاف بينه وبين السعر المبين بالأرقام وتصحيح قيمة العطاء تبعاً لذلك وتكون نتيجة هذه المراجعة هي الأساس

by the numbers and correcting the bid value accordingly, and the result of this review will be the basis on which to determine the value of the bid and its sequence, and this process must take place in the shortest possible time span so that the contract can be decided before the expiry of the period of validity of the bids. Measures must be taken to ensure the preservation of the bid during the offloading period.

- 2) As for the external bids, the comparison is made based on the delivery base, free zone delivery, or the delivery of the company's stores ... etc. If the bases of comparison differ, the freight prices of the Egyptian companies may be used for transport work to determine the lowest bid in the final price; if required. As for works bids, when comparing them, all bids are placed on a single basis that shows the true difference between the bids
- 3) Conducting a financial comparison between the technically acceptable bids after standardizing the basis of comparison between them, taking into account the availability of warranty conditions, maintenance, spare parts, operating requirements, payment terms, insurances, customs, assessed taxes, delivery and other elements that affect the determination of the comparative value of bids according to the circumstances and nature of the subject of the tender and if it includes the terms of the handbook. The bid is evaluated by the points system. The priority of bids is arranged by dividing the comparative financial value of each bid by the total technical points obtained.
- 4) Evaluating the prices of the bids presented in foreign currency according to the exchange rate announced by the Central Bank of Egypt "CBE" on the date of the technical envelopes opening.
- 5) It is taken into account when comparing the bids which submitters require the need to pay a part of the value in advance, adding a return equivalent to the rate of return announced by the Central Bank of Egypt on the date of opening the technical envelopes to the value

الذى يعول عليه فى تحديد قيمة العطاء وترتيبه ويجب أن تتم هذه العملية فى أقل وقت ممكن حتى يتسنى البت فى المناقصة قبل إنتهاء مدة سريان العطاءات ، كما يجب إتخاذ الإجراءات الكفيلة بالمحافظة على العطاء أثناء مدة التفريغ .

(٢) بالنسبة للعروض الخارجية تتم المقارنة على أساس قاعدة التسليم FOB أو CFR أو CIF أو تسليم منطقة حرة أو تسليم مخازن الشركة .. الخ) وفى حالة إختلاف أسس المقارنة يمكن ان يتم الاستعانة بأسعار الشحن فى الشركات المصرية لأعمال النقل لتحديد العطاء الأقل فى التكلفة النهائية إذا تطلب الأمر ذلك أما فى عطاءات الأعمال فيجب عند المقارنة بينها أن توضع جميع العروض على أساس واحد يبين حقيقة الفرق بين العطاءات .

(٣) إجراء المقارنة والمفاضلة المالية بين العروض المقبولة فنياً بعد توحيد أسس المقارنة بينها أخذاً فى الإعتبار توافر شروط الضمان والصيانة وقطع الغيار ومستلزمات التشغيل وشروط السداد والتأمينات والجمارك والضرائب المقررة والتسليم وغيرها من العناصر التى تؤثر فى تحديد القيمة المقارنة للعطاءات بحسب ظروف وطبيعة موضوع المناقصة وإذا تضمنت شروط كراسة طرح تقييم العروض بنظام النقاط فيتم ترتيب أولوية العطاءات بقسمة القيمة المالية المقارنة لكل عطاء على مجموع النقاط الفنية الحاصل عليها .

(٤) تقييم أسعار العروض المقدمة بالعملة الأجنبية طبقاً وسعر الصرف المعلن من البنك المركزى المصرى بتاريخ فض المظاريف الفنية.

(٥) يراعى عند مقارنة العطاءات التى يشترط مقدموها ضرورة دفع جزء من القيمة مقدماً إضافة عائد يعادل سعر العائد المعلن عنه من البنك المركزى المصرى فى تاريخ فتح المظاريف الفنية إلى قيمة العطاءات المقترنة بالدفع المقدم وذلك عن المبالغ المطلوب دفعها مقدماً وبحسب العائد عن

of the bids associated with the advance payment for the sums required to be paid in advance, and the return is calculated for the period from the date of payment of these amounts until its actual maturity date, however, in cases where the beginning of the contract implementation is dependent on the investigation of more than one incident, including the disbursement of the advance payment, it is taken into account that it is not disbursed until after all other facts are fulfilled and the fiscal year in which the contract is made.

المدة من تاريخ أداء هذه المبالغ حتى تاريخ إستحقاقها الفعلي على أنه في الحالات التي تكون فيها بداية تنفيذ العقد معلقة على تحقيق أكثر من واقعه من بينها صرف الدفعة المقدمة فيراعى ألا يتم صرفها إلا بعد تحقق جميع الوقائع الأخرى ، ويجب في جميع الحالات أن يكون الدفع المقدم في حدود الإعتمادات المدرجة بالموازنة عن السنة المالية التي يتم فيها التعاقد.

- 6) The international agreements concluded in this regard shall be taken into consideration when comparing external bids.
- 7) Preparing a financial discharge statement of all items for all technically identical bids submitted by all suppliers in the bid and attaching it with the financial report.
- 8) Preparing a financial report within a period not exceeding two weeks from the date of approval of the technical report by the competent authority that includes a statement of all the measures that have been taken into consideration and the results and recommendations are completed and submitted to the Contracting Department to send the report and its attachments to the company's decision taking committee.
- 9) The technically acceptable bid is considered inconsistent in the event that its prices expire during the financial study.

٦) يراعى عند المقارنة للعروض الخارجية الإتفاقيات الدولية المبرمة في هذا الخصوص.

٧) إعداد كشف تفريغ مالى بكل البنود لكل العروض المطابقة فنياً التي تقدم بها كل الموردين بالمناقصة وإرفاقه بالتقرير المالى.

٨) إعداد تقرير مالى في فترة لا تتجاوز الأسبوعين من تاريخ اعتماد التقرير الفني من السلطة المختصة يتضمن بياناً بجميع الإجراءات التي قامت بها وما انتهت إليه من نتائج وتوصيات ويقدم إلى إدارة التعاقدات لإرسال التقرير ومرفقاته إلى لجنة البت بالشركة .

٩) يعتبر العرض المقبول فنياً غير مطابق إجرائياً في حالة انتهاء صلاحية أسعاره أثناء الدراسة المالية.

(Article 31)

Formation of the Company's Awarding Committee

Forming the Award Committee of the company by a decision of the competent authority headed by the membership of employees whose jobs and experience match the nature and importance of the bid, in which the financial, legal and technical departments are represented.

For membership in the awarding committees, a member from the competent Fatwa Department of the State Council, delegated by its head, shall be included if the estimated value of the bid exceeds 2 million Egyptian pounds.

(مادة ٣١)

تشكيل لجنة البت بالشركة

تشكل لجان البت بالشركة بقرار من السلطة المختصة برئاسة عضوية عاملين تتناسب وظائفهم وخبراتهم مع طبيعة وأهمية المناقصة تمثل فيها الإدارة المالية والقانونية والإدارة الفنية .

يضم لعضوية لجان البت عضو من إدارة الفتوى المختصة بمجلس الدولة ينتدبه رئيسها وذلك إذا تجاوزت القيمة التقديرية للمناقصة ٢ مليون جم (اثنين مليون جنيه مصري) وفي هذه الحالة لا يكون انعقاد اللجنة صحيحاً إلا بحضور عضو إدارة الفتوى المختصة.

(Article 32)

Procedures of the Company's Awarding
Committee

The Award Committees record its procedures and attach it with the results of the analyzes, tests and comparisons that were conducted, considering the following:

- 1) Reviewing what was stated in the technical and financial report together with one committee and approving what was stated in them or not, or expressing its observations regarding them.
- 2) Recommendations for attribution of the lowest offers conforming to the technical conditions and specifications.
- 3) It is permissible to divide the advertised quantities if the tendering and conditions are equal between two or more bids among the bidders, whenever the interest of the work requires that. The quantities may also be divided if the bidder of the lower price requires a longer period of supply that is not commensurate with the need of the company's work. The limits of the necessary quantity and according to the need of work in the period between the two dates of supply, provided that the remainder of the quantity is purchased from the lowest bidder according to the justifications presented and mentioned in the MOM
- 4) Divide the quantities if the lowest price bid has not previously dealt with the company or with one of the sector's companies, and in this case it is permissible to purchase a quantity equivalent to 25% of the total quantity required with the increase of the final insurance value to 10% for this bid, provided that, the rest of the lot is purchased from the lowest bid; from the following and the previous one which has been dealt with it successfully, and this should be stipulated in the tender documents.
- 5) Recommending awarding some low-priced items; which will result in an increase in its value in the bid due to the addition of the expenses of opening accreditation, inspection and contracting procedures to

(مادة ٣٢)
إجراءات لجنة البت بالشركة

تقوم لجان البت بتسجيل إجراءاتها وترفق بها نتائج التحاليل والاختبارات والمقارنات التي أجريت مع مراعاة مايلي :

- ١) مراجعة ماورد بالتقرير الفني والمالي معاً بلجنة واحدة والموافقة على ماورد بهما من عدمه أو إبداء ملاحظاتها بشأنهما .
- ٢) التوصية بالإسناد على أرخص العروض المطابقة للشروط والمواصفات الفنية .
- ٣) يجوز تجزئة الكميات المعلن عنها إذا تساوت الأسعار والشروط بين عطاءين أو أكثر بين مقدمي هذه العطاءات متى اقتضى صالح العمل ذلك ، ويجوز تجزئة الكميات أيضاً إذا كان مقدم العطاء الأقل سعراً يشترط مدة أطول للتوريد لا تتناسب وحاجة العمل بالشركة وفي هذه الحالة يجوز الشراء من العطاء التالي في حدود الكمية اللازمة وطبقاً لحاجة العمل في الفترة الواقعة بين تاريخي التوريد على أن يتم شراء باقي الكمية من مقدم العطاء الأقل وفقاً للمبررات المعروضة ويتم ذكرها بالمحضر .
- ٤) تجزئة الكميات إذا كان العطاء الأقل سعراً لم يسبق له التعامل مع الشركة أو بإحدى شركات القطاع وفي هذه الحالة يجوز شراء كمية تعادل نسبة (٢٥%) من إجمالي الكمية المطلوبة مع زيادة قيمة التأمين النهائي إلى (١٠%) بالنسبة لهذا العطاء - على أن يتم شراء باقي الكمية من أرخص العطاءات التالية والسابق التعامل معها بنجاح على أن ينص على ذلك بمستندات كراسة الطرح .
- ٥) التوصية بترسية بعض البنود ضئيلة الثمن والتي سيترتب على تجزئتها في المناقصة إرتفاع في قيمتها بسبب إضافة مصاريف فتح الإعتماد والتفتيش وإجراءات التعاقد ، وذلك على أصحاب العطاءات ممن رست عليهم بنود لها قيمة أعلى منها .

the bidders; who have been awarded items with a higher value.

- 6) It is permissible, in the case of precious metals or items which components contain precious metals that are dealt with through the Global Minerals Exchange, that the terms of the tender document include estimated prices - as a basis for comparison - for these precious metals in light of the prevailing prices at the time of tendering, so that the participating suppliers can submit their offers, on a single comparative basis (the estimated price), provided that the actual accounting is done according to the precious metals prices on the global stock exchange (the second day of the award notification in the case of local purchases - the second day of opening the documentary credit in the case of external purchase).

- 7) After opening the envelopes, it is not permissible to enter into negotiation with one of the bidders regarding the amendment of his bid.

- 8) If the committee decides when reviewing the financial offers that the lowest price bid is unusually low compared to other bids and the estimated value, it shall record in its MOM and address the lowest bidder in writing to provide it with the basis on which it relied on setting its prices and other factors that affected the preparation of his bid and respond within a period of time. Do not exceed three days from the date of notification.

The committee shall study its contents, and if it is concluded that its basis are reasonable, the bid will be accepted

If it turns out that it is unrealistic and impossible to implement or supply, it shall recommend excluding his bid and awarding it to the next bid in the order, provided that it is suitable for the estimated value.

٦) يجوز في حالة شراء معادن ثمينة أو مهمات يدخل في مكوناتها معادن ثمينة يتم التعامل عليها من خلال بورصة المعادن العالمية أن تتضمن شروط كراسة طرح المناقصة أسعار تقديرية - كأساس للمقارنة - لهذه المعادن الثمينة في ضوء الأسعار السائدة وقت الطرح وذلك حتى يتمكن الموردون المشتركون من تقديم عروضهم على أساس مقارن واحد (السعر التقديرى) ، على أن تتم المحاسبة الفعلية وفقاً لأسعار المعادن الثمينة بالبورصة العالمية (ثاني يوم الإخطار بالترسية في حالة الشراء المحلى - ثانى يوم فتح الاعتماد المستندى في حالة الشراء الخارجى) .

٧) لا يجوز بعد فتح المظاريف الدخول في مفاوضة مع أحد مقدمى العطاء في شأن تعديل عطائه

٨) إذا ما تبين للجنة البت عند مراجعة العروض المالية أن العطاء الأقل سعرا منخفض انخفاضاً غير عادى مقارنة بالعطاءات الآخرين و القيمة التقديرية فعلية أن توثق ذلك في محضرها مخاطبة صاحب العطاء المنخفض كتابة لموافاتها بالأسس التي استند عليها في وضع أسعاره و غيرها من العناصر التي أثرت في إعداد عطائه ، والرد خلال مدة لا تجاوز ثلاثة أيام من تاريخ إخطاره .

وعلى اللجنة دراسة ما ورد منه، فإذا ما تبين لها أن الأسس التي استند عليها مقبولة يمكنها قبول العطاء ، وإذا ما تبين أنها غير واقعية ويتعذر التوريد أو التنفيذ بها ، وجب عليها التوصية باستبعاد عطائه و الترسية على العطاء التالي في الترتيب بشرط أن يكون مناسب للقيمة التقديرية .

(Article 33)

**Responsibilities of the Company's
Awarding Committee**

The awarding committee of the company, based on the memorandum referred to it by the Contracting Department, recommends the attribution and may recommend accepting the only bid that matches the terms and specifications if the urgent need for work does not allow the re-offering of the tender or there is no benefit for re-offering under the condition of suitable prices.

(مادة ٣٣)

إختصاص لجنة البت بالشركة

تختص لجنة البت بالشركة - بناء على المذكرة المحالة إليها من إدارة التعاقدات - بالتوصية بالإسناد ، ويجوز لها التوصية بقبول العطاء الوحيد المطابق للشروط والمواصفات إذا كانت حاجة العمل الماسة والعاجلة لا تسمح بإعادة طرح المناقصة أو لا تكون ثمة فائدة ترجى من إعادة الطرح وبشرط مناسبة الأسعار .

(Article 34)

Accepting the Amendment in the Lowest Bid

Any bid or amendment in it received after the specified date for opening the technical envelopes is not considered, and this does not apply to any amendment in favor of the company submitted by the lowest bidder that conform to the conditions and specifications if it does not affect the priority of the bid.

(مادة ٣٤)

قبول التعديل في العطاء الأقل

لا يعتد بأى عطاء أو تعديل فيه يرد بعد الموعد المحدد لفتح المظاريف الفنية ولا يسرى ذلك على أى تعديل لصالح الشركة يقدم من صاحب أقل العطاءات المطابقة للشروط والمواصفات طالما أنه لا يؤثر في أولوية العطاء

(Article 35)

Awarding Rules

The bid must be awarded to the bidder matching to the required technical conditions and prequalification in addition to the lowest price and best conditions, considering the following considerations: -

(مادة ٣٥)

أسس الترسية

يجب إرساء المناقصة على صاحب العطاء المطابق للشروط والمواصفات الفنية المطلوبة بالإضافة إلى الأقل سعرا والأفضل شروطا بعد توحيد أسس المقارنة المالية على أن تُراعى الإعتبارات التالية :-

- 1) The bid submitted for supplies from local production or for works or services carried out by local Egyptian entities, including Petroleum Sector companies in the, in which EGPC or one of its shareholders, is considered less expensive if the increase in it does not exceed 15% from the sum of the lowest foreign bid that will be paid in local currency.
- 2) The bid submitted by the petroleum companies in which EGPC or one of its companies contributes to its capital by 50% or more is considered less expensive if the increase in it does not exceed 10% of the value of the lowest bid submitted by a local or foreign Egyptian entity, in the proportion of non-local "imported" supplies or External works and not locally executed, for petroleum companies specialized in projects and producing the required service or product.

(١) يعتبر العطاء المقدم عن توريدات من الإنتاج المحلى أو عن أعمال أو خدمات تقوم بها جهات مصرية محلية من ضمنها شركات قطاع البترول التى تساهم الهيئة أو إحدى شركاتها فى رأسمالها أقل سعرا إذا لم تتجاوز الزيادة فيه نسبة (١٥%) عن قيمة أقل عطاء أجنبى ، فى حالة السداد بالعملة المحلية.

(٢) يعتبر العطاء المقدم من شركات البترول التى تساهم الهيئة أو إحدى شركاتها فى رأسمالها (بنسبة ٥٠% أو أكثر) أقل سعرا إذا لم تتجاوز الزيادة فيه نسبة (١٠%) من قيمة أقل عطاء مقدم من جهة مصرية محلية أو أجنبية ، وذلك بنسبة التوريدات غير محلية "المستورده" أو الأعمال الخارجية وغير منفذه محليا ، وذلك لشركات البترول المختصة بالمشروعات و المنتجة للخدمة أو المنتج المطلوب .

- 3) The discount rate mentioned in Paragraph (2) may be applied to the petroleum companies in which EGPC or one of its companies contributes to its capital (by less than 50%) if the company is specialized in the scope of work subject to award.
- 3) يجوز تطبيق نسبة الخصم الواردة بالفقرة (٢) علي الشركات البترولية التي تساهم الهيئة أو إحدى شركاتها في رأسمالها (بنسبة أقل من ٥٠%) إذا ما كانت الشركة متخصصة في مجال الأعمال محل الترسية .
- 4) The award takes place after unifying the bases of financial comparison and any considerations for financial evaluation and the ratio in paragraph 1, 2 & 3 is not combined.
- ٤) تتم الترسية بعد توحيد أسس المقارنه المالية واى إعتبارات للتقييم المالى ، ولا يتم الجمع بين النسبة الوارده بالفقره (١) و(٢) و(٣).
- 5) The bids associated with credit facilities shall be considered when deciding the priority of the bids, according to the company's vision at this time.
- ٥) تكون العطاءات المقترنة بتسهيلات إئتمانية محل إعتبار عند البت في أولوية العطاءات وذلك تبعاً لرؤية الشركة في حينه.

(Article 36)
Awarding Notification

(مادة ٣٦)
الإخطار بالترسية

Once the result of the bid is approved, everyone who has been awarded a bid from the suppliers or contractors shall be notified of the material, equipment, or operations that awarded to him and its value, and he is requested to submit the Performance Bond within the specified period. In the case of import from abroad, the company requires obtaining import approval from the General Administration for Import at EGPC as soon as the awarding procedures are approved.

فور اعتماد نتيجة المناقصة يتم إخطار كل من رضى عليه عطاء من الموردين أو المقاولين بالمواد أو المهمات أو المعدات أو العمليات الراسية عليه وقيمتها ويطلب منه تقديم التأمين النهائى خلال المدة المحددة لذلك ، وفى حالة الإستيراد من الخارج تطلب الشركة الحصول على الموافقة الإستيرادية من الإدارة العامة للموافقات الإستيرادية بالهيئة فور اعتماد إجراءات البت.

(Article 37)
Difference in Opinion in Bids

(مادة ٣٧)
حالة الاختلاف فى رأى للعطاءات

In the event of a difference of opinion regarding the acceptance or rejection of any of the Bids, this shall be recorded in the minutes of the committee and the decision on it shall be decided by the Competent Authority. The committee submits a report of its final recommendations signed by all its members and its president to the competent authority to take the final decision.

فى حالة الإختلاف فى رأى حول قبول أو رفض أى من العطاءات فيتم إثبات ذلك فى محضر اللجنة ويكون الفصل فيه للسلطة المختصة . وترفع لجنة البت محضراً بتوصياتها النهائية موقعاً من جميع أعضائها ومن رئيسها للسلطة المختصة لتقرير مآثره .

(Article 38)
Cases of Bid Cancellation

(مادة ٣٨)
حالات إلغاء المناقصة

The bid will be cancelled before it is decided upon by a decision of the Competent Authority if it is completely dispensed with or the public interest requires that the tender may also be cancelled in any of the following cases:

- 1) If only one bid was submitted in the, or only one bid remains after the excluded bids.
- 2) If all or most of the bids are accompanied by reservations.
- 3) If the value of the lowest bid exceeds the estimated value by more than 20 %.
- 4) If the prices of the bids submitted varied greatly.
- 5) If it is necessary to make a fundamental amendment in the technical specifications, which leads to a change in the basis of the evaluation or in the scope of work, which may affect the capabilities of the bidders.

Cancellation in these cases shall be by a decision of the Competent Authority based on the recommendation of the company's awarding committee.

As an exception to the foregoing, it is permissible by a decision of the competent authority based on the recommendation of the committee in the company, and a decision is made to accept the only bid if the following two conditions are met:

- 1- That the business need does not allow the re-offering of the tender, or there is no benefit to be sought from the re-offering
- 2- The only bid must be matched the conditions and specifications and appropriate in terms of price

With the approval of the competent authority, negotiations may be made with the sole bidder to reach the prices that achieve the company's interest.

As an exemption from the above, The canceled tender may be re-submitted due to "the increase in the value of the lowest bid

تلغى المناقصة قبل البت فيها بقرار من السلطة المختصة إذا استغنى عنها نهائياً أو إقتضت المصلحة العامة ذلك . كما يجوز إلغاء المناقصة في أى من الحالات الآتية :-

- ١) إذا لم يقدم سوى عطاء وحيد ، أو لم يبق بعد العطاءات المستبعدة إلا عطاءً واحداً.
- ٢) إذا اقترنت العطاءات كلها أو أغلبها بتحفظات .
- ٣) إذا كانت قيمة العطاء الأقل تزيد على القيمة التقديرية بأكثر من ٢٠ %
- ٤) إذا تباينت أسعار العطاءات المقدمة تبايناً كبيراً .
- ٥) إذا إقتضى الأمر إجراء تعديل جوهري في المواصفات الفنية مما يؤدي الى تغيير في أسس التقييم أو في نطاق الأعمال مما قد يؤثر في قدرات المتقدمين للعطاء

ويكون الإلغاء في هذه الحالات بقرار من السلطة المختصة بناءً على توصية لجنة البت بالشركة ، ويجب أن يشتمل القرار على الأسباب التي بُنى عليها .

وإستثناءً على ما تقدم يجوز بقرار من السلطة المختصة بناءً على توصية لجنة البت بالشركة قبول العطاء الوحيد إذا توافر الشرطين الآتيين:-

- ١- أن تكون حاجة العمل لا تسمح بإعادة طرح المناقصة ، أو لا تكون ثمة فائدة تُرجى من إعادة الطرح.
- ٢- أن يكون العطاء الوحيد مطابقاً للشروط والمواصفات ومناسباً من حيث السعر .

يجوز بموافقة السلطة المختصة مفاوضة صاحب العطاء الوحيد للوصول للأسعار التي تحقق صالح الشركة .

إستثناءً مما سبق يجوز إعادة طرح المناقصة الملغاه بسبب "زيادة قيمة أقل عطاء عن نسبة ٢٠ % من القيمة التقديرية" وتحولها لممارسة محدودة تكون قاصرة على ذات المتناقصين المتقدمين في

exceeds 20% of the estimated value” and convert to restricted selective tender, It shall be limited to the same bidders submitted in the cancelled tender Provided their approval and they shall adhere to the same prices offered in the canceled tender, After the approval of the competent authority in accordance with the procedures stipulated in the regulations in this regard

المناقصة بشرط موافقتهم وإستمرار صلاحية إرتباطهم بذات الأسعار المُقدمة في المناقصة الملغاه ، بعد موافقة السلطة المختصة و يتم ذلك وفقاً للإجراءات المنصوص عليها باللائحة بهذا الشأن .

(Article 39)
Refund Tender Documents Fee

In the event that the bid is cancelled before the deadline set for opening the envelopes, Tender Documents fee, lists, specifications and their appendices shall be refunded to the purchaser upon his request, provided that he returns the booklet and its annexes in full to the company, and if the cancellation was after the aforementioned time, the price may only be refunded to those who submitted in the tender. The conformity with the conditions or specifications may not be refunded.

In the cases in which it is decided to cancel and re-offer the same conditions and specifications, the fee will not be obtained from those wishing to enter the new tender from those who previously purchased the Tender Documents of the cancelled tender.

(مادة ٣٩)
رد ثمن كراسة الطرح

في حالة إلغاء المناقصة قبل الميعاد المحدد لفتح المظاريف يرد إلى المشتري ثمن كراسة الطرح والقوائم والمواصفات وملحقاتها بناءً على طلبه وذلك بشرط أن يعيد الكراسة وملحقاتها كاملة إلى الشركة ، وإذا كان الإلغاء بعد الميعاد المذكور فلا يجوز رد الثمن إلا لمن تقدم في المناقصة ، أما إذا ألغيت بسبب عدم المطابقة للشروط أو المواصفات فلا يجوز رد الثمن .

في الحالات التي يتقرر فيها الإلغاء وإعادة الطرح بذات الشروط والمواصفات فلا يحصل الثمن من الراغبين في الدخول في المناقصة الجديدة ممن سبق قيامهم بشراء كراسة الطرح للمناقصة الملغاة .

Chapter Three
Cases of Contracting, its Procedures and
the Responsibilities of EGPC Award
Committee
Restricted Tender

الفصل الثالث
حالات التعاقد وإجراءاتها واختصاص لجنة البت بالهيئة
المناقصة المحدودة

(Article 40)
Cases of Restricted Tender

The contract shall be Restricted Tender by a decision from the Competent Authority in cases whose nature requires limiting participation in the tender to suppliers, contractors, consultants, technicians or experts themselves in Egypt or abroad, if they meet the conditions of technical and financial sufficiency and good reputation.

(مادة ٤٠)
حالات المناقصة المحدودة

يكون التعاقد بطريق المناقصة المحدودة بقرار مسبب من السلطة المختصة في الحالات التي تتطلب طبيعتها قصر الإشتراك في المناقصة على موردين أو مقاولين أو استشاريين أو فنيين أو خبراء بذاتهم في مصر أو في الخارج على أن تتوفر بشأنهم شروط الكفاية الفنية والمالية وحسن السمعة .

(Article 41)

Procedures of Restricted Tender

- 1) The Restricted Tender shall be subject to all rules and procedures established in the matter of the open bid, except for publishing in newspapers, so it is replaced by requests for proposals that are sent to suppliers or contractors registered in the company's record. The bid prequalification may be distributed free of charge according to the conditions and nature of the contract and with the approval of the Competent Authority.

- 2) The invitation must be sent to the largest number of suppliers or contractors registered in the register and specialized in the type of activity by fax / express mail / e-mail of the company with proof of the date of delivery in this regard while keeping the confirmation of arrival as a document.
- 3) There shall be seven working days for submitting bids, starting from the date of sending the invitation.

Two- Stage Tender

(Article 42)

Cases of Two-Stages Tender

In the following cases, contracting may be by two-stages :

- 1) Tender Materials and technical & advisory works that cannot be specified with precise specifications or that are required to be executed by specific technicians or specialists.
- 2) Contracts with specific technical specifications.
- 3) Contracts with complicated specifications

In case only one BID has been received, the two stages tender procedures shall not be completed

(Article 43)

Procedure of Two- Stages Tender

Contracting shall be through a two-stages tendering method by a decision of the Competent Authority to form a committee that includes elements (technical -

(مادة ٤١)

إجراءات المناقصة المحدودة

- (١) يسرى على المناقصة المحدودة جميع القواعد والإجراءات المقررة في شأن المناقصة العامة فيما عدا النشر في الصحف فيستعاض عنه بطلبات العروض التي ترسل إلى الموردين أو المقاولين المقيدين بسجل الشركة ويجوز توزيع كراسة الطرح مجاناً طبقاً لظروف وطبيعة التعاقد وبموافقة السلطة المختصة .

- (٢) يجب أن تُرسل الدعوة إلى أكبر عدد من الموردين أو المقاولين المقيدين في السجل والمتخصصين في نوع النشاط وذلك عن طريق الفاكس/ البريد السريع / البريد الإلكتروني الخاص بالشركة مع إثبات موعد تسليمها بهذا الشأن مع الاحتفاظ بتأكيد الوصول كمستند.

- (٣) تحدد مدة سبعة أيام عمل لتقديم الطعانات تبدأ من تاريخ إرسال الدعوة .

المناقصة ذات المرحلتين

(مادة ٤٢)

حالات المناقصة ذات المرحلتين

يجوز في الحالات التالية أن يتم التعاقد بطريق المناقصة ذات المرحلتين :

- (١) المهمات والأعمال الفنية والاستشارية التي لا يمكن تحديدها بمواصفات فنية بمعرفة الشركة أو المطلوب تنفيذها بمعرفة فنيين أو أخصائيين معينين .
- (٢) التعاقدات التي تتطلب طبيعتها الموافقة المبدئية من الشركة الطالبة على المواصفات الفنية الواردة من مقدمي العروض الفنية.
- (٣) التعاقدات ذات المواصفات الفنية المركبة .

لا يجوز إستكمال إجراءات المناقصة ذات المرحلتين في حالة تقدم عرض وحيد .

(مادة ٤٣)

إجراءات المناقصة ذات المرحلتين

يكون التعاقد بطريق المناقصة ذات المرحلتين بقرار من السلطة المختصة بتشكيل لجنة تضم عناصر (فنية، مالية، قانونية) لإعداد

financial - legal) to prepare a Tender Documents conditions and specifications, according to the nature of the operation, to include the following:

- 1) Purpose of the contract and the expected performance.
- 2) Outline of the technical specifications, features, Material, or required performance standards.
- 3) Qualifications required to perform the contract.

And other data and information that may help the bidders to present their initial technical bids without prices, as well as their comments on the terms of the proposed contract and any other conditions that they may add.

Except the procedures of the first phase of the two-stage bid, the same procedures specified in this regulation are followed.

□ The First Stage

It is permissible in the first stage to receive clarifications on the specified date if the conditions of the offering include this, and discussion with the bidders to explain the subject of the process and determine the extent to which their proposals respond to the required contractual requirements and conditions, provided that all clarifications and discussions are documented, answered and saved in the process file. The Contracts Department shall notify all bidders of the changes approved by the company based on clarifications.

By a decision of the Competent Authority, a committee shall be formed to receive and study the initial technical proposals, prepare a report on the results of the study works, the review and discussions that have been reached with the bidders that respond to the minimum contractual requirements and conditions contained in the terms and specifications brochure without prejudice to the principle of equal opportunities among them. The committee submits its report to the competent authority to take any of the following decisions

- 1) Assigning the technical committee that

كراسة شروط ومواصفات أولية بحسب طبيعة العملية علي أن تتضمن ما يلي:-

(١) الغرض من التعاقد والأداء المتوقع .

(٢) الخطوط العريضة للمواصفات الفنية والمميزات والمهام أو معايير الأداء المطلوبة .

(٣) المؤهلات المطلوبة لتنفيذ العقد.

وغير ذلك من بيانات ومعلومات قد تساعد مقدمي العروض علي تقديم عروضهم الفنية الأولية بدون أسعار وكذا ملاحظاتهم علي شروط العقد المقترحة وأي شروط أخرى قد يرون إضافتها .

وفيما عدا إجراءات المرحلة الأولى تسرى على إجراءات المناقصة ذات المرحلتين ذات القواعد والإجراءات المنظمة للتعاقد بطريق المناقصة بحسب الأحوال .

➤ المرحلة الأولى

يجوز في المرحلة الأولى تلقي الاستفسارات في الموعد المحدد إذا تضمنت شروط الطرح ذلك ، ومناقشة مقدمي العروض لتوضيح موضوع العملية والوقوف على مدى استجابة عروضهم للمتطلبات والشروط التعاقدية المطلوبة ، على أن يتم توثيق كافة الاستفسارات والمناقشات والرد عليها وحفظها في ملف العملية ، وعلى إدارة التعاقدات إخطار كافة مقدمي العروض بالتغييرات التي تقرها الشركة بناء على الاستفسارات .

وتشكل بقرار من السلطة المختصة لجنة لتلقى العروض الفنية الأولية ودراستها وإعداد تقرير بنتائج أعمال الدراسة والمراجعة والمناقشات التي تم التوصل إليها مع مقدمي العروض المستجيبه للحد الأدنى من المتطلبات والشروط التعاقدية الواردة بكراسة الشروط وبما لا يخل بمبدأ تكافؤ الفرص بينهم ، وترفع اللجنة تقريرها للسلطة المختصة لاتخاذ أى من القرارات الآتية :

prepared the preliminary conditions and specifications brochure to prepare the final conditions brochure according to the results reached, reviewing technical specifications, evaluation criteria and contract terms.

- 2) Canceling the tendering procedures if the submitted bids and the proposed amendments require further planning, market study and technical review of the issue of the offering, if bidders are notified of this.

At the end of the first stage, technical proposals that do not meet the basic requirements are excluded. The same procedures stipulated in these regulations regarding announcing results and receiving complaints are followed.

□ The Second Stage

After preparing the tender conditions and specifications in an audited and integrated manner according to the results of the first stage, the following must be ensured:

- 1) Checking the estimated value and the amount of bid bond considering the final conditions that have been prepared.
- 2) All requirements have been maintained.

In the second stage, the Contracts Department sends a notification to all responding bidders to submit bids that include final technical and financial proposals according to the tender of the final audited conditions and specifications. The same procedures specified in this regulation shall be followed by opening envelopes, studying and evaluating bids and deciding on them, and announcing the results.

Local Tender (Article 44)

Maximum Limit for Local Tender

Contracting by means of Local Tender shall be made with a value not exceeding (4 million pounds) by a reasoned decision from the competent authority. Participation therein is limited to suppliers, contractors, service and

(١) تكليف اللجنة الفنية التي تولت إعداد كراسة الشروط والمواصفات الأولية بإعداد كراسة الشروط النهائية وفقا للنتائج التي تم التوصل إليها ، وتدقيق المواصفات الفنية ومعايير التقييم وشروط العقد .

(٢) إلغاء إجراءات الطرح إذا كانت العروض المقدمة والتعديلات المقترحة تتطلب المزيد من التخطيط ودراسة السوق والمراجعة الفنية لموضوع الطرح على أن يتم إخطار مقدمي العروض بذلك .

وفي نهاية المرحلة الأولى يتم استبعاد العروض الفنية غير المستجيبة للمتطلبات الأساسية ، وتتبع الإجراءات ذاتها المنصوص عليها بهذه اللائحة بشأن الإعلان عن النتائج وتلقى الشكاوى.

➤ المرحلة الثانية

بعد إعداد كراسة الشروط والمواصفات بصورة مدققة ومتكاملة وفقا لنتائج المرحلة الأولى يجب التأكد من الآتي:-

(١) تدقيق القيمة التقديرية ومبلغ التأمين المؤقت في ضوء الشروط النهائية التي تم إعدادها .

(٢) أن كافة المتطلبات قد تم استيعابها .

وتقوم إدارة التعاقدات في المرحلة الثانية بتوجيه إخطار لكافة المتقدمين المستجيبين للتقدم بعطاءات متضمنة عروض فنية ومالية نهائية طبقاً لكراسة الشروط والمواصفات النهائية المدققة .

وتتبع الإجراءات ذاتها المحددة في هذه اللائحة فيما يخص فتح المظاريف ودراسة وتقييم العطاءات والبت فيها ، وإعلان النتائج .

المناقصة المحلية

(مادة ٤٤)

الحد الأقصى للمناقصة المحلية

يكون التعاقد بطريق المناقصة المحلية فيما لا تزيد قيمته على (٤ مليون جنيه) وبقرار مسبب من السلطة المختصة ويقتصر الاشتراك فيها على الموردين والمقاولين ومقدمي الخدمات والأعمال الفنية والاستشاريين المحليين اللذين يقع نشاطهم في

technical works providers and local consultants whose activities fall within the governorate in which the contract is executed.

نطاق المحافظة التي يتم بدائلتها تنفيذ التعاقد .

**(Article 45)
Local Tender Procedures**

**(مادة ٤٥)
إجراءات المناقصة المحلية**

An invitation to bid shall be directed to the maximum number of concerned people, whose names are approved by the competent authority from among registered in the company's records or others according to registered letters five working days before the deadline for opening the technical envelopes. In case of urgency, it shall be sent with a special package at least forty-eight hours before the specified date and delivered according to a dated receipt. It may be sent by fax / electronic mail to ensure its delivery and keeping it as a document. The invitation to bid must include all the data that should be mentioned in the announcement of the public Tender in accordance with the provisions of this regulation.

توجه الدعوة لأكبر عدد ممكن من المشتغلين بنوع النشاط الخاص بموضوع المناقصة والذين تعتمد أسماءهم السلطة المختصة من بين المقيدین بسجلات الشركة أو غيرهم وذلك بموجب خطابات موصى عليها قبل الموعد المحدد لفتح المظاريف الفنية بخمسة أيام عمل ، وفي حالة الإستعجال يتم إرسالها مع مخصص قبل الموعد المحدد بثمان وأربعين ساعة على الأقل وتسلم بموجب إيصال مؤرخ ، ويجوز إرسالها عن طريق الفاكس /الوسائل الإلكترونية والتأكد من وصولها والاحتفاظ به ك مستند . ويجب أن تتضمن الدعوة جميع البيانات الواجب ذكرها في الإعلان عن المناقصة العامة وفق أحكام هذه اللائحة .

Except for the above, the Local Tender is subject to all the rules, provisions, procedures and conditions stipulated in this regulation regarding Public Tender.

وفيما عدا ما تقدم تخضع المناقصة المحلية لجميع القواعد والأحكام والإجراءات والشروط المنصوص عليها بهذه اللائحة بالنسبة للمناقصات العامة .

**Public Selective Tender
(Article 46)**

Cases of Public Selective Tender

Contracting shall be by way of public Selective tender in any of the following urgent cases:

- 1) Materials, technical and consulting works that can be identified with precise specifications.
- 2) When the works subject of the contract has quantifiable standards based on which the extent of the response to the bids is technically determined.
- 3) When there are enough suppliers, contractors or service providers known to the company to participate in the process to ensure effective competition is achieved.

**الممارسة العامة
(مادة ٤٦)**

حالات الممارسة العامة

يكون التعاقد بطريق الممارسة العامة في أى من الحالات العاجلة الآتية :-

- (١) المهمات والأعمال الفنية والاستشارية التي يمكن تحديدها بمواصفات دقيقة .
- (٢) أن تكون للأعمال موضوع التعاقد معايير قابلة للقياس الكمي والتي علي أساسها يتم تحديد مدى استجابة العروض فنياً .
- (٣) وجود عدد كاف من الموردين أو المقاولين أو مقدمي الخدمات المعلومين للشركة للمشاركة في العملية لضمان تحقيق المنافسة الفعالة .

(Article 47)

Formation of the Public Selective Tender
Committee

Contracting shall be made by way of Public Selective Tender by a decision of the competent authority that issues a decision forming a Tender Committee headed by two employees whose jobs and technical, and legal expertise are commensurate with the importance and type of the process. A member from the competent Fatwa Department of the State Council joins the membership of the Tender Committee, to be delegated by its Chairman if the value exceeds 2 million Egyptian pounds. In processes whose nature requires special technical or financial studies, specialized study committees may be formed to undertake these studies. These committees shall report the results of their studies and recommendations to the Tender Committee.

(Article 48)

Announcing the Public Selective Tender

The public tender must be announced in a timely manner in accordance with the procedures for publishing the public tender set forth in these regulations. However, in case of urgency and with the approval of the competent authority, the period specified for submitting bids may be shortened, provided that this period shall not be less than five working days from the date of the first announcement of tender.

(Article 49)

Procedures of the Public Selective Tender
Committee

- 1) The Tender Committee shall hold a public session attended by the bidders, their representatives or delegates to open technical envelopes only, without the financial envelopes, read their contents and take all the procedures stipulated in these regulations regarding the opening of

(مادة ٤٧)

تشكيل لجنة الممارسة العامة

يكون التعاقد بطريق الممارسة العامة بقرار من السلطة المختصة التي تصدر قراراً بتشكيل لجنة الممارسة برئاسة وعضوية عاملين تتناسب وظائفهم وخبراتهم الفنية والمالية والقانونية مع أهمية العملية ونوعها ويضم لعضوية لجنة الممارسة عضو من إدارة الفتوى المختصة بمجلس الدولة ينتدبه رئيسها وذلك إذا تجاوزت القيمة ٢ مليون جنيه مصري ويجوز في العمليات التي تتطلب طبيعتها دراسات فنية أو مالية خاصة أن تشكل لجان متخصصة بالدراسة تتولى إجراء هذه الدراسات وترفع هذه اللجان تقارير بنتائج دراستها وتوصياتها إلى لجنة الممارسة .

(مادة ٤٨)

الإعلان عن الممارسة العامة

يجب الإعلان عن الممارسة العامة في الوقت المناسب طبقاً لإجراءات النشر عن المناقصة العامة المبينة بهذه اللائحة . على أنه يجوز في حالة الاستعجال وبموافقة السلطة المختصة تقصير المدة المحددة لتقديم العروض على ألا تقل تلك المدة عن خمسة أيام عمل من تاريخ أول إعلان عن الممارسة .

(مادة ٤٩)

إجراءات لجنة الممارسة العامة

- ١) تُعقد لجنة الممارسة جلسة علنية يحضرها مقدمو العروض أو مندوبوهم أو من يفوضونهم وذلك لفتح المظاريف الفنية فقط -دون المظاريف المالية- وقراءة محتوياتها وإتخاذ جميع الإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة بشأن فتح المظاريف الفنية في المناقصة العامة .

technical envelopes in the public tender.

- 2) The Tender Committee undertakes the technical study of the submitted bids to verify their compliance with the proposed technical conditions and specifications.
 - 3) After the Tender Committee has completed the technical study works, the concerned department shall notify the bidders of the technically accepted bids of the date and place of holding the Financial Envelope Opening Committee - previously submitted in them- for them or their representatives or delegates to attend the works of the Tender Committee in one or more rounds. The Tender Committee shall conduct a tender among bidders who are technically acceptable bidders or their delegates in public sessions to reach the best conditions and prices, considering the unification of the basics of comparison between bids in all financial aspects. The committee shall submit a record of its final recommendations signed by its Chairman and all its members to the competent authority to decide what it deems appropriate.
 - 4) It is forbidden to re-open the tender once again for tenders that have been completed.
 - 5) Contracting by public selective tender is subject to the general conditions of the public tender, unless a special text is provided for it.
- (٢) تتولى لجنة الممارسة الدراسة الفنية للعروض المقدمة للتحقق من مدى مطابقتها للشروط والمواصفات الفنية المطروحة .
- (٣) بعد إنتهاء لجنة الممارسة من أعمال الدراسة الفنية تتولى الإدارة المختصة إخطار مقدمى العروض المقبولة فنياً بموعد ومكان إنعقاد لجنة فتح المظاريف المالية - السابق تقديمها منهم - ليتسنى حضورهم أو مندوبيهم أو من يفوضونهم عن أعمال لجنة الممارسة فى جولة واحدة أو عدة جولات . تتولى لجنة الممارسة إجراء ممارسة بين مقدمى العروض المقبولة فنياً أو مندوبيهم فى جلسات علنية للوصول إلى أفضل الشروط والأسعار بمراعاة توحيد أسس المقارنة بين العروض من جميع النواحي المالية ، وترفع اللجنة محضراً بتوصياتها النهائية موقعاً من رئيسها وجميع أعضائها إلى السلطة المختصة لتقرير مآثره .
- (٤) يحظر إعادة فتح باب التمارس مرة أخرى لما تم الانتهاء إليه من التمارس.
- (٥) يخضع التعاقد بطريق الممارسة العامة للشروط العامة للمناقصة العامة فيما لم يرد بشأنه نص خاص .

Restricted Selective Tender (Article 50)

Cases of Restricted Selective Tender

Contract by way of Restricted Selective Tender shall be conducted in any of the following cases:

- 1) Items which nature or purpose of obtaining them requires that they be selected or purchased from its places of production.
- 2) Materials, technical and consulting work that cannot be specified with precise specifications or that are required to be

الممارسة المحدودة

(مادة ٥٠)

حالات الممارسة المحدودة

يكون التعاقد بطريق الممارسة المحدودة فى أى من الحالات الآتية:-

- ١) الأصناف التى تقتضى طبيعتها أو الغرض من الحصول عليها أن يكون اختيارها أو شراؤها من أماكن إنتاجها .
- ٢) المهمات والأعمال الفنية والاستشارية التى لا يمكن تحديدها بمواصفات دقيقة أو المطلوب تنفيذها بمعرفة فنيين أو

executed by specific technicians or specialists.

أخصائيين معينين .

- 3) Materials or services of low value according to the approval of the Competent Authority and what is presented by the concerned department.
- 4) The inability of the requesting / technical department to determine the technical or contractual aspects in an integrated manner.
- 5) Contracts with complicated technical specifications.

(٣) المهمات أو الخدمات زهيدة القيمة طبقاً لموافقة السلطة المختصة ووفقاً لما تعرضه الإدارة المعنية

(٤) عدم امكانية الادارة الطالبة / الفنية تحديد الجوانب الفنية أو التعاقدية بشكل متكامل .

(٥) التعاقدات ذات المواصفات الفنية المركبة .

(Article 51)

**Formation of the Restricted Selective
Tender Committee**

(مادة ٥١)

تشكيل لجنة الممارسة المحدودة

The Tender Committee shall be formed by a decision of the Competent Authority with the chairmanship and membership of employees commensurate with their technical, commercial and legal functions and experience with significance and type of process. A member from the Competent Fatwa Department of the State Council shall join its membership, to be delegated by its Chairman if the value exceeds 2 million Egyptian pounds.

تشكل لجنة الممارسة بقرار من السلطة المختصة برئاسة وعضوية عاملين تتناسب وظائفهم وخبراتهم الفنية والمالية والقانونية مع أهمية العملية ونوعها ويضم لعضويتها عضو من إدارة الفتوى المختصة بمجلس الدولة يندبه رئيسها إذا تجاوزت القيمة ٢ مليون جنيه مصرى .

(Article 52)

Procedures of Restricted Selective Tender

(مادة ٥٢)

إجراءات الممارسة المحدودة

- 1) The invitation to the Restricted Selective Tender is made by sending recorded letters accompanied by all the data to be mentioned or delivered by hand or by fax or e-mail to the company / express mail and ensuring that they reach the suppliers, contractors or others who are required to be engaged after setting an appropriate date for tender and keeping confirmation of arrival as a document.
- 2) The restricted selective tender may conducted be the one-envelope system (technical / financial) in urgent cases to obtain the best rates and conditions.
- 3) The same procedures of the Public Selective Tender stipulated in this regulation shall be applied to the restricted selective tender

(١) تتم الدعوة للممارسة المحدودة بإرسال خطابات موصى عليها مرفقاً بها جميع البيانات الواجب ذكرها أو تسلم باليد أو ترسل بطريق الفاكس أو البريد الإلكتروني الخاص بالشركة / البريد السريع والتأكد من وصولها إلى الموردين أو المقاولين أو غيرهم المطلوب ممارستهم بعد تحديد موعد مناسب للممارسة والاحتفاظ بتأكيد الوصول كمستند.

(٢) يجوز أن تكون الممارسة المحدودة بنظام المظروف الواحد (فنى/مالى) فى الحالات العاجلة للحصول على أفضل الأسعار والشروط .

(٣) يتبع بشأن الممارسة المحدودة ذات الإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة بشأن التعاقد بطريقة الممارسة العامة .

(Article 53)

Specialized Procurement

It is permissible for an exception from all the contracting methods stipulated in this regulation that the contract be concluded through the specialist procurement method after the approval of the competent authority of the Company and the approval of the competent department of EGPC, subject to the availability of cases of necessity and appropriate conditions and the approved estimated value with determining the method of payment, the period of supply and applying the delay penalty, in the following cases:

1. Processes that are only available for monopolistic suppliers or contractors locally or abroad, or that cannot be manufactured locally.
2. Items (that are not manufactured, imported, or existed) except with certain parties or individuals.
3. Renewal of a technical services agreement signed with the Licensor.
4. When tendering for several consecutive years with specific specifications related to the petroleum industry and only one bid is submitted, it may be purchased specifically from the same supplier after making sure that there are no suppliers specialized in this field with the same required technical specifications.

Except for the above mentioned, contract is permissible with the approval of the awarding committee for the purchase of investment goods and commodity supplies in EGPC within the stipulated financial limits.

(Article 54)

Direct Contracting

In urgent cases that cannot bear following the tendering procedures or all kinds of the selective Tender or when purchasing Materials that are forcibly priced, it is permissible that companies, to which the provisions of this regulation are applied, to enter agreements to carry out works or supplies or provide services based on direct order/ agreement with the approval of EGPC's competent awarding committee

(مادة ٥٣)

الشراء التخصصي

يجوز إستثناء من جميع طرق التعاقد المنصوص عليها بهذه اللائحة أن يتم التعاقد بطريق الشراء التخصصي بعد موافقة السلطة المختصة بالشركة وموافقة الإدارة المختصة بالهيئة بشرط توافر حالات الضرورة ومناسبة الشروط طبقاً والقيمة التقديرية المعتمدة ، مع تحديد طريقة الدفع ومدة التوريد وتطبيق غرامة التأخير وذلك في الحالات الآتية:

١. العمليات التي لا تتوافر إلا لدى الموردين أو المقاولين المحكرين محلياً أو بالخارج أو لا يمكن تصنيعها محلياً .
٢. الأصناف التي لا (تصنع أو تستورد أو توجد) إلا لدى جهة/ جهات أو أشخاص بذاتهم.
٣. تجديد إتفاقية خدمات فنية موقعة مع الشركة صاحبة الرخصة والمعرفة.
٤. عند الطرح في مناقصة لعدة سنوات متتالية لمواصفات محددة وخاصة بمجال صناعة البترول ولم يتقدم سوى عرض وحيد ، يجوز شراءها تخصصياً من نفس المورد بعد التأكد من عدم وجود موردين متخصصين في هذا المجال بنفس المواصفات الفنية المطلوبة.

وفيما عدا ماتقدم يجوز التعاقد بموافقة لجنة البت لمشتريات السلع الإستثمارية والمستلزمات السلعية بالهيئة في الحدود المالية المنصوص بها.

(مادة ٥٤)

التعاقد المباشر

يجوز في الحالات الماسة والعاجلة التي لا تحتمل إتباع إجراءات المناقصة أو الممارسة بجميع أنواعها أو عند شراء المهمات المسعرة جبرياً التعاقد بطريق الإتفاق / الأمر المباشر على تنفيذ الأعمال أو التوريدات أو أداء الخدمات بعد موافقة لجنة البت المختصة بالهيئة طبقاً لما يلي:-

according to the following :

First: Contracting by Direct Agreement:-

It is conducted between companies to which the provisions of this regulation apply with each other, as well as between them and the petroleum sector companies specialized in this type of activity required to benefit from their specialized services, provided that the following are available:

- 1- The nature of the required work can only be carried out through specialized companies in the Petroleum Sector.
- 2- The company to be contracted has the technical capabilities, certificates and codes that are matches with the nature of the works and is qualified to carry out the required works.
- 3- The prices should be reasonable compared to the price rates of similar projects or price rates mentioned in the service agreements concluded between the Petroleum Sector companies.

The companies to which the provisions of this regulation apply may also provide their requirements through benefiting from contracts concluded by a company in the Petroleum Sector (Farm out/ in agreement).

Second: Contracting by Direct Order:-

The companies to which the provisions of this regulation apply may conclude contracts by direct order to carry out works/supplies available from suppliers/contractors outside the Petroleum Sector, provided that the prices are appropriate and are guided by the prevailing and applicable market prices for the works like the ones required to be contracted for.

A committee shall be formed by a decision of the company's competent authority, including (technical, financial, and legal specialists) according to the importance and nature of the contract. It is responsible for verifying that the works subject of the contract conforms to the required technical aspects and the appropriate prices at the time of the contract. If the previous financial values are exceeded, the decision shall be submitted to EGPC's awarding committee with the same procedures.

أولاً : التعاقد بالاتفاق المباشر:-

يتم بين الشركات التي تسرى عليها أحكام هذه اللائحة مع بعضها البعض ، وكذا بينها وبين شركات قطاع البترول المتخصصة في نوع النشاط المطلوب بغرض الاستفادة من خدماتها المتخصصة ، وذلك بشرط توافر ما يلي:-

- ١- أن تكون طبيعة الأعمال المطلوبة لا يمكن تنفيذها إلا من خلال شركات قطاع البترول المتخصصة.
- ٢- أن تكون الشركة المطلوب التعاقد معها لديها الإمكانيات الفنية والشهادات والأكواد التي تتناسب مع طبيعة الأعمال ومؤهلة لتنفيذ الأعمال المطلوبة.
- ٣- مناسبة الأسعار مقارنة بفئات أسعار المشروعات المماثلة أو فئات الأسعار الواردة باتفاقيات الخدمات المبرمة بين شركات قطاع البترول .

كما يجوز للشركات التي تسرى عليها أحكام هذه اللائحة توفير احتياجاتها عن طريق الاستفادة من العقود التي أبرمتها شركة من شركات قطاع البترول (الاتفاقية الثلاثية) (Farm out/ in Agreement).

ثانياً : التعاقد بالأمر المباشر:-

يجوز للشركات التي تسرى عليها أحكام هذه اللائحة أن تتعاقد بطريق الأمر المباشر لتنفيذ أعمال / توريدات تتوافر لدى موردين / مقاولين من خارج قطاع البترول ، وذلك بشرط مناسبة الأسعار (إسترشاداً بأسعار السوق السائدة والمعمول بها للأعمال المثيلة لأعمال المطلوب التعاقد بشأنها).

ويكون التعاقد بالأمر المباشر عن طريق لجنة تُشكل لجنة بقرار من السلطة المختصة بالشركة تضم عناصر (فنية ، مالية، قانونية) وفقاً لأهمية التعاقد وطبيعته ، تختص بأعمال الدراسة لكل عملية على حدى والتحقق من مطابقة الأعمال والمهمات والخدمات محل التعاقد من النواحي الفنية المطلوبة ومناسبة الأسعار مقارنة بأسعار السوق السائدة وقت التعاقد وتوافر حالة من حالات الأمر المباشر في العملية بعد موافقة السلطة المختصة بالشركة تمهيداً لعرض الأمر على لجنة البت في مشتريات السلع الاستثمارية والمستلزمات السلعية بالهيئة .

In the above-mentioned cases, the competent authority's approval of each of the two companies is required for the contract / renewal without exceeding the financial authorities stipulated in these regulations. It is also prohibited to assign contracts that are established between them, other than the companies to which these regulations apply, except after EGPC's approval.

(Article 55)

Financial Limits for Direct Contracting

The contract shall be concluded by way of direct order / agreement, provided that the prices are reasonable and with the approval of Chairman of the company, if the value does not exceed 2 Million Egyptian pounds, and when exceeding this value, by a reasoned decision after the approval of the company's board of directors, according to the following financial limits:

- With a value not exceeding 5 million Egyptian pounds for the purchase of Materials, equipment, services, consulting studies, technical works, or transportation
- Not exceeding 8 million Egyptian pounds for construction works.

(Article 56)

Competences of the Award Committee of the Purchasing of Investment Commodities and Supplies in EGPC, and its Financial Limits

EGPC Award Committee shall approve the procedures (technical / financial) that the company has undertaken for contracting by means of direct order / agreement, whether with companies in the petroleum sector in between each other or with specialized suppliers / contractors, as required by the technical necessity or urgent and demanding needs to concluded the contract according to all articles related to this regulation, in excess of the limits stipulated at Article 55, and up to 100 million Egyptian pounds.

In case of exceeding this value, the approval shall be in light of the authorization of the EGPC CEO to carry out the functions of the Minister of Petroleum and Mineral Resources in implementing the provisions of the works and Procurement Regulations for Petroleum Public Sector's companies.

ويتعين في الحالات المذكورة عاليه موافقة السلطة المختصة بكل من الشركتين على التعاقد / التجديد وعدم تجاوز السلطات المالية المنصوص عليها في هذه اللائحة ، كما يحظر التنازل لغير الشركات التي تسرى عليها هذه اللائحة عن العقود التي تنشأ فيما بينها إلا بعد موافقة الهيئة .

(مادة ٥٥)

الحدود المالية للتعاقد المباشر

يكون التعاقد بطريق الأمر/الاتفاق المباشر بشرط مناسبة الأسعار وموافقة رئيس الشركة وذلك إذا كانت القيمة لا تزيد عن ٢ مليون جنيه مصري ، ومازاد عن ذلك بقرار مسبب بعد موافقة مجلس إدارة الشركة طبقاً للحدود المالية التالية :-

- بالنسبة لشراء المهمات والمعدات أو تلقي الخدمات أو الدراسات الإستشارية أو الأعمال الفنية أو مقاولات النقل بحد أقصى ٥ مليون جنيه مصري.
- بالنسبة لمقاولات الأعمال بحد أقصى ٨ مليون جنيه مصري.

(مادة ٥٦)

إختصاصات لجنة البت في مشتريات السلع الإستثمارية والمستلزمات السلعية بالهيئة وحدودها المالية

تختص لجنة البت بالهيئة وفقاً لقرار تشكيلها بالتوصية بالموافقة علي الإسناد في ضوء ما قامت به الشركة من إجراءات (فنية / مالية) بغرض التعاقد بطريق الأمر/ الاتفاق المباشر سواء مع شركات القطاع البترولية مع بعضها البعض أو بينها وبين الموردين / المقاولين المتخصصين التي إقتضت الضرورة الفنية أو الحاجة الماسة والعاجلة أن يتم التعاقد بهذا الطريق طبقاً لأحكام هذه اللائحة فيما يجاوز الحدود المنصوص عليها في المادة رقم (٥٥) وحتى ١٠٠ مليون جنيه مصري .

وفيما يجاوز ذلك تكون الموافقة في ضوء تفويض السيد المهندس / الرئيس التنفيذي للهيئة بمباشرة إختصاصات السيد المهندس / وزير البترول والثروة المعدنية في تنفيذ أحكام لائحة المشتريات والأعمال لشركات القطاع العام للبترول.

Chapter Four
Insurance
(Article 57)
Bid Bond

الفصل الرابع
التأمين
(مادة ٥٧)
التأمين المؤقت

- A bid bond must be submitted with each bid, the value of which is determined by the company within the terms of the announcement not exceeding (1.5%) of the estimated value, considering that in the bids offered under the two-envelope system, the Bid Bond shall be placed in the technical envelope. The company may specify a percentage not exceeding (2%) as a bid bond of the value of each item of the bid submitted by the supplier in case that an offer is made for only some of the items, if this is announced within the Tender conditions for the operations that can be divided.
- In all cases, every bid that is not accompanied by full bid bond shall be excluded.

يجب أن يُقدّم مع كل عطاء تأمين مؤقت تحدد الشركة قيمته ضمن شروط الإعلان بما لا يتجاوز (١,٥%) من القيمة التقديرية وأن يراعى بالنسبة للعطاءات التي تطرح بنظام المظروفين أن يوضع التأمين داخل المظروف الفني ويجوز للشركة أن تحدد نسبة لا تتجاوز (٢%) كتأمين ابتدائي من قيمة كل بند من بنود العطاء المقدم من المورد في حالة تقديم عرض لبعض البنود فقط على أن يتم الإعلان عن ذلك ضمن شروط كراسة الطرح وذلك في العمليات التي تقبل التجزئة .

وفي جميع الأحوال يستبعد كل عطاء غير مصحوب بكامل التأمين المؤقت .

(Article 58)
Performance Bond

(مادة ٥٨)
التأمين النهائي

- The accepted bidder shall deposit a performance bond of (5%) of the total amount awarded within ten working days starting from the next day of notifying the acceptance notification. If the bidder is from outside Arab Republic of Egypt, the performance bond must be paid within twenty working days of the notification with the competent authority's approval, the time limit specified for payment may be extended, without exceeding ten other working days if it is in the company's interest, and the performance bond is a guarantee for the execution of the contract.
- The value of the performance bond may be increased to 10% if the bidder of the lowest price has not previously entered business with the company or any of the sector's companies.
- The accepted bidder may complete the bid bond that was previously paid to reach the required performance bond value within the specified period.

• يجب على صاحب العطاء المقبول أن يودع تأميناً نهائياً بنسبة (٥%) من إجمالي ما رسي عليه وذلك خلال عشرة أيام عمل تبدأ من اليوم التالي لإخطاره بقبول عطائه وإذا كان مقدم العطاء من خارج جمهورية مصر العربية يتعين عليه أداء التأمين النهائي خلال عشرين يوم عمل من إخطاره ويجوز بموافقة السلطة المختصة مد المهلة المحددة للأداء بما لا يجاوز عشرة أيام عمل أخرى إذا كان في صالح الشركة ويكون التأمين النهائي ضماناً لتنفيذ العقد .

• يجوز زيادة قيمة التأمين النهائي الي ١٠% إذا كان صاحب العطاء الأقل سعراً لم يسبق له التعامل مع الشركة أو إحدى شركات القطاع .

• يجوز لصاحب العطاء المقبول استكمال التأمين المؤقت الذي سبق سداده ليصل إلى قيمة التأمين النهائي المطلوب خلال المدة المحددة.

- The performance bond may be provided in case of direct purchase order or specialized purchase locally or abroad.
- If the total value increases because of the increase in the volume of the executed work, the contractor is obligated to supplement the insurance value to reach the prescribed percentage. Otherwise, the company has the right to deduct the necessary amounts for that from the contractor's dues.

- يجوز تقديم تأمين نهائي في حالة الشراء بالأمر المباشر أو الشراء التخصصي محلياً أو بالخارج.
- إذا زادت القيمة الإجمالية نتيجة لزيادة حجم الأعمال المنفذة يلتزم المقاول بتكملة قيمة التأمين ليصل إلى النسبة المقررة وإلا للشركة الحق في خصم المبالغ اللازمة لذلك من مستحقات المقاول.

(Article 59)

Bonds Payment Methods

- Bid Bond shall be paid by one of the electronic payment methods according to an official receipt with the number and date of the bid. The interest is not calculated on these amounts; checks are accepted on local banks if they are indicated by acceptance from the bank on which they are drawn. In addition, checks drawn at banks abroad are accepted in case that they are marked with acceptance from one of the accredited banks inside.
- If the bond is a letter of guarantee, it must be issued by one of the accredited local banks, not to be accompanied by any restriction or condition and that the bank acknowledges that it will be paid under the company's order with an amount equivalent to the required insurance and that it is payable in full upon first request without regard to any objection from the bidder.
- When a company receives L/G for providing the insurance due from one of the banks licensed to issue L/Gs or one of its branches, it must verify that the bank or branch has given an acknowledgment on the L/G that it did not exceed the specified maximum number of letters of guarantee licensed to the bank to issue them.
- If there is an evident when reviewing the notifications with the Central Bank that the bank has exceeded the maximum limit set for it. The company shall be notified immediately to request the bank to pay it in cash within a period not exceeding three working days for the value of the letter of guarantee.

(مادة ٥٩)

طرق سداد التأمين

- تؤدي التأمينات بأحدى طرق الدفع الإلكتروني بموجب إيصال رسمي يثبت في العطاء رقمه وتاريخه ولا تحسب فائدة على هذه المبالغ وتقبل الشيكات على المصارف المحلية إذا كان مؤشراً عليها بالقبول من المصرف المسحوبة عليه كما تقبل الشيكات المسحوبة على مصارف بالخارج بشرط التأشير عليها بالقبول من أحد المصارف المعتمدة بالداخل.
- وإذا كان التأمين خطاب ضمان وجب أن يصدر من أحد المصارف المحلية المعتمدة وألا يقترب بأي قيد أو شرط وأن يقر فيه المصرف بأن يدفع تحت أمر الشركة مبلغاً يوازي التأمين المطلوب وأنه مستعد لأدائه بأكمله عند أول طلب منها دون الالتفات إلى أية معارضة من مقدم العطاء.
- وعندما يرد لإحدى الشركات خطابات ضمان عن تقديم التأمين المستحق من أحد المصارف المرخص لها في إصدار خطابات الضمان أو أحد فروعها عليها أن تتحقق من أن المصرف أو الفرع قد أعطى إقراراً على خطابات الضمان بأنه لم يجاوز الحد الأقصى المعين لمجموع خطابات الضمان المرخص للمصرف في إصدارها.
- فإذا تبين عند مراجعة الإخطارات لدى البنك المركزي أن المصرف قد تعدى الحد الأقصى المحدد له أخطرت الشركة فوراً لمطالبة المصرف بأن يؤدي إليها في ميعاد لا يتجاوز ثلاثة أيام عمل قيمة خطاب الضمان نقداً.

- If the L/Gs are for a fixed period, its validity period must not be less than (30) thirty days at least after the end of the period specified for the validity of the bids. As for the performance bond, the L/G shall be valid for a period starting from the time of its issuing date until after the end of the period of the contract execution of (3) three months, unless otherwise agreed upon.
 - The bidder may request deduction of the bonds value from amounts owed to him by the company, if they are valid for disbursement at the time of bid submission, on the date of the technical envelope session or at the time of submitting the request for the performance bond.
- وإذا كانت خطابات الضمان محددة المدة فيجب ألا تقل مدة سريانها عن ثلاثين يوماً على الأقل بعد انتهاء المدة المحددة لسريان العطاءات ، وبالنسبة للتأمين النهائي يكون سريان خطاب الضمان لمدة تبدأ من وقت إصداره إلى مابعد إنتهاء مدة تنفيذ العقد بثلاثة أشهر ، إلا إذا إتفق على غير ذلك .
- ويجوز لمقدم العطاء طلب خصم قيمة التأمين من مبالغ مستحقة له لدى الشركة بشرط أن تكون صالحة للصرف وقت تقديم العطاء بتاريخ جلسة المظاريف الفنية أو وقت تقديم الطلب بالنسبة للتأمين النهائي .

(Article 60)

**Exemption from Bid and Performance
Bonds**

It is permissible to be exempted from Bid/ performance bonds – or one of each with the competent authority's approval - in the following cases:

- 1) The Materials which estimated value does not exceed 30 thousand Egyptian pounds, if this is stipulated in the Tender Documents.
- 2) All Petroleum Sector companies are exempted from the condition of providing Bid & performance bonds, for supplies and works involved in their activity and which they carry out by themselves. In this case, it is also permissible to submit EGPC's commitment letters for the Bid & performance for these companies.
- 3) The accepted bidder from submitting the Performance bond if he supplies the items or executes the works assigned to him or part of it within the specified period for submitting the performance bond, provided that its value is be enough to cover the value of the required bond, and the company shall deduct the value of the Performance bond from the value of the amounts due to him.

(مادة ٦٠)

حالات الإعفاء من التأمين المؤقت والنهائي

يجوز الإعفاء من التأمين المؤقت والنهائي أو أيهما - بموافقة السلطة المختصة - في الحالات الآتية :-

- ١) المهمات التي لا يتجاوز قيمتها التقديرية ٣٠ ألف جنيه علي أن يتم النص علي ذلك بكراسة الطرح .
- ٢) التوريدات والأعمال الداخلة في نشاط جميع شركات قطاع البترول والتي تقوم بتنفيذها بذاتها ، كما يجوز في هذه الحالة تقديم خطابات تعهد مقابل التأمين المؤقت والنهائي صادرة من الهيئة المصرية العامة للبترول بالنسبة للشركات المذكورة.
- ٣) صاحب العطاء المقبول من تقديم التأمين النهائي إذا قام بتوريد الأصناف أو تنفيذ الأعمال المسندة إليه أو جزء منها خلال المدة المحددة لتقديم التأمين النهائي ، وتكون قيمتها كافية لتغطية قيمة التأمين المطلوب وعلى الشركة أن تخصم من قيمة المبالغ المستحقة له قيمة التأمين النهائي .

**(Article 61)
Bonds Refund**

Without prejudice to the provisions of this regulation, bid bond shall be refunded to Bidders in the same way as it was paid or by letter of guarantee in the following cases:

1. Technically unacceptable bids without a request from the owners, after the approval of the company's awarding committee procedures for the technical report and the expiration of the period specified for examining the claims.
2. When the award is recommended, the Bid Bond shall be refunded to the bidders who have not been awarded within a period not exceeding seven workdays after the end of the period specified for bid validity .

3. If the performance bond has been collected from the accepted bidder.

The performance bond is also refunded in the following cases:

1. For supplies after technical examination and conformity checks. In case of works, it shall be refunded once the final handover is completed.
2. The (Materials/movables) that are stored for a year or more and are not operated directly for reasons attributed to the company and while holding the responsible person accountable.

**(Article 62)
Keeping the Performance Bond**

Bid bond must be retained entirety until the contract is completely executed. This includes the guarantee period stipulated in the contract, if any. The performance bond or the remainder thereof shall be refunded to the contractor without his request within a period not exceeding seven working days after the final execution of the contract, as well as the guarantee period, payment of Penalty, etc., .

**(مادة ٦١)
رد التأمين**

مع عدم الإخلال بأحكام هذه اللائحة يرد التأمين المؤقت إلى أصحاب العطاءات بنفس طريقة سداؤه أو بخطاب ضمان فى الحالات الآتية :

١. العطاءات غير المقبولة فنياً دون طلب من أصحابها وذلك بعد اعتماد إجراءات لجنة البت بالشركة للتقرير الفنى وإنهاء المدة المحددة لفحص الشكاوى .

٢. عند التوصية بالترسية يُرد التأمين إلى أصحاب العطاءات الذين لم يتم الترسية عليهم وذلك خلال مدة لا تتجاوز سبعة أيام عمل بعد انتهاء المدة المحددة لسريان العطاء

٣. إذا تم تحصيل التأمين النهائى من صاحب العطاء المقبول .

كما يرد التأمين النهائى فى الحالات الآتية :

١. للتوريدات بعد الانتهاء من فحصها ومطابقتها فنياً ، أما بالنسبة للأعمال بمجرد إتمام التسليم النهائى.
٢. (المهمات/ المنقولات) التى يتم تخزينها لمدة عام أو أكثر ولم يتم تشغيلها مباشرة لأسباب ترجع إلى الشركة ومع محاسبة المسئول .

**(مادة ٦٢)
الاحتفاظ بالتأمين النهائى**

يجب الاحتفاظ بالتأمين النهائى بأكمله إلى أن يتم تنفيذ العقد بصفة نهائية بما فى ذلك مدة الضمان المنصوص عليها فى العقد إن وجدت ، ويتم رد التأمين أو ما تبقى منه لصاحبه بدون طلب منه بعد إتمام تنفيذ العقد بصفة نهائية وكذلك مدة الضمان وسداد الغرامات وخلافه، وذلك فى خلال مدة لا تتجاوز سبعة أيام عمل.

(Article 63)

Bonds Confiscation

- 1) The bid bond becomes the right of the company in any of the following cases:
 - If the bidder withdraws his bid during its validity period.
 - If the bidder withdraws from the process before the deadline specified in the technical envelopes opening session.
 - If the accepted bidder does not pay the performance bond value within the specified period.
- 2) The bid bond or performance bond becomes company's due in the cases in which the contract is decided to be terminated in accordance with the provisions of Article (72) of this regulation.

(مادة ٦٣)

حالات مصادره التأمين

- (١) يصبح التأمين المؤقت من حق الشركة في أى من الحالات الآتية :-
 - إذا سحب مقدم العطاء عرضه خلال مدة سريان عطائه
 - إذا انسحب مقدم العطاء من العملية قبل الميعاد المحدد بجلسة فتح المظاريف الفنية.
 - إذا لم يقدم مقدم العطاء المقبول بسداد التأمين النهائى خلال المدة المحددة .
- (٢) يصبح التأمين المؤقت أو النهائى من حق الشركة في الحالات التى يقرر فيها فسخ العقد طبقاً لما تقتضى به المادة (٧٢) من هذه اللائحة .

This does not prejudice the company's right to request the necessary compensation from the contracting party.

ولا يخل ذلك بحق الشركة فى الرجوع على المتعاقد بالتعويضات اللازمة.

**Chapter Five
Contract General Conditions**

**الفصل الخامس
الشروط العامة للعقد**

(Article 64)

Company's Contracting with the Vendor / Contractor

(مادة ٦٤)

تعاقد الشركة مع المورد / المقاول

Company contracts between the vendor or contractor through a contract between the two parties, contracting shall be according to a Purchase order or assignment order for works or services, up to 500 thousand EGP for supplies and up to one million EGP for works provided that it includes all the guarantees necessary for the execution period / accounting method, and it shall be reviewed by the legal and financial departments of the company. In regard to external contracts, it shall be stipulated that the contract includes Arabic and foreign texts, provided that the Arabic text is prevailing in case of disagreement or confusion/conflict in interpretation.

يتم تعاقد بين الشركة المورد أو المقاول بموجب أمر توريد أو أمر إسناد بالأعمال أو الخدمات حتى ٥٠٠ ألف جنيه للتوريدات وحتى مليون جنيه للأعمال . وفى حالة زيادة قيمة التوريدات أو الأعمال عن القيم المشار إليها بالفقرة السابقة فيكون التعاقد بموجب عقد يتضمن كافة الضمانات اللازمة للتنفيذ / مدة التنفيذ / طريقة المحاسبة ...، ويتم مراجعته بمعرفة الجهتين القانونية والمالية بالشركة ، ويشترط فى العقود الخارجية أن يتضمن العقد النصين العربى والأجنبى على أن يكون النص العربى هو المعول عليه فى حالة الخلاف أو الإلتباس فى التفسير .

As an exception, it is permissible for the Materials that are supplied as present goods (immediate delivery) to use purchase orders only. All the above must include all the contractual terms that have been agreed upon.

وإستثناء مما تقدم يجوز للمهمات التى يتم توريدها كبضاعة حاضرة (التسليم الفورى) يكتفى فيها بأمر الشراء . على أن يتضمن كل ماسبق كافة الشروط التعاقدية التى تم الاتفاق عليها .

(Article 65)

Final Acceptance of the Contract

In works contracts, the company's acceptance of the contractor's bid, including the Bill of Quantities/schedule of unit rates and the rest of the documents and samples, is considered total and not a detailed acceptance. It must be explicitly stated in the contract that the quantities and weights listed in the Bill of Quantities are approximate quantities and weights and are subject to increase or decrease depending on the nature of the operation while its purpose is to indicate the amount of work in general. The amounts paid to the contractor are based on the quantities actually executed, whether these quantities are less or more than those mentioned in the work assessment or drawings, and whether the increase or the deficit arose from an error in the calculation of the initial work assessment or due to changes made in the work in accordance with the provisions of the contract. In all cases, this must not affect the priority of the contractor in arranging his bid.

(Article 66)

Contract Effective Date

- In the supply contracts, the specified period for the supply starts from the next day the supplier is notified of the Purchase Order. Notification of suppliers abroad shall be via the company's fax / courier / e-mail, with proof of the date of delivery in this regard, with maintaining the proof of arrival as a document, provided that the Purchase Order includes a statement of the items, quantities, categories, place of delivery, the start and end date of the supply and the date set for examination.
- In contracting works, the specified period for the implementation of works contracts begins from the date on which the site is handed over to the contractor free of obstacles. The hand over shall be based on a receipt report signed by the two parties and made of two copies, one of which is for the contractor, and the other copy shall be kept by the company. If the contractor or his delegate does not attend to take over the site on the date specified in the assignment order, a report shall be drawn up to that effect, and this date shall be considered the work commencement date unless otherwise agreed upon.

(مادة ٦٥)

القبول الإجمالي للعقد

في عقود الأعمال يعتبر قبول الشركة لعطاء المقاول بما في ذلك جدول الفئات وباقي المستندات والعينات قبولاً إجمالياً وليس قبولاً تفصيلياً ويجب أن ينص صراحة في العقد على أن الكميات والأوزان الواردة بجدول الفئات هي كميات وأوزان تقريبية قابلة للزيادة أو النقص تبعاً لطبيعة العملية والغرض منها هو بيان مقدار العمل بصفة عامة والمبالغ التي تسدد للمقاول تكون على أساس الكميات التي تنفذ فعلياً سواء أكانت تلك الكميات أقل أو أكثر من الواردة بالمقاييس أو الرسومات وسواء نشأت الزيادة أو العجز عن خطأ في حساب المقاييس الابتدائية أو عن تغييرات أدخلت في العمل طبقاً لأحكام العقد ويجب في جميع الحالات ألا يؤثر ذلك على أولوية المقاول في ترتيب عطائه .

(مادة ٦٦)

بداية تنفيذ العقد

في عقود التوريدات تبدأ المدة المحددة للتوريد من اليوم التالي لإخطار المورد بأمر التوريد، ويكون إخطار الموردين في الخارج بطريق الفاكس / البريد السريع / البريد الإلكتروني الخاص بالشركة مع إثبات موعد تسليمها بهذا الشأن مع الاحتفاظ بتأكيد الوصول كمستند على أن يتضمن أمر التوريد بيان بالأصناف والكميات والفئات ومكان التسليم وموعد بدء التوريد وإنتهائه والموعد المحدد للفحص.

في مقاولات الأعمال تبدأ المدة المحددة لتنفيذ عقود الأعمال من التاريخ الذي يسلم فيه الموقع للمقاول خالياً من الموانع ويكون التسليم بموجب محضر يوقع من الطرفين ومحرر من نسختين إحداها للمقاول وتحتفظ الشركة بالنسخة الأخرى وإذا لم يحضر المقاول أو مندوبه لتسلم الموقع في التاريخ الذي تحدد له في أمر الإسناد فيحرر محضراً بذلك ويعتبر هذا التاريخ موعداً لبدء تنفيذ العمل إلا إذا اتفق على خلاف ذلك.

(Article 67)
Down Payment

The company may be subjected to the approval of the competent authority, make a down payment not exceeding 25% of the value of the Materials to be supplied or the works required to be performed either to vendors or contractors provided that they shall submit an unconditioned bank L/G with value of the down payments. This shall be done within the limits of the financial approval. An exclusion from the requirement of submitting the L/G referred to in cases of contracting between company's subject to the provisions of this regulation. Petroleum Sector's companies may also be exempted from submitting L/Gs stipulated in the previous paragraph, with the approval of the company's competent authority.

(Article 68)
Contract Amendment

The company has the right to amend the quantities or volume of work, subject of the contract, the Purchase Order or increase or decrease the assignment of works and services within (25%) of the total contract value with the same conditions, prices and specifications without the contractor having the right to claim any compensation for that. In cases of necessity and with the contractor's approval, the percentage mentioned in the previous paragraph may be exceeded. In all cases of contract amendment, the justifications that require the amendment must be clarified and the approval of the competent authority and EGPC must be obtained with the presence of the necessary financial approval and that the amendment is issued during the validity period of the contract. This shall not affect the prioritization of the contractor's bid.

In contracting works where the technical necessity requires to add new articles to be performed by the awarded contractor, taking into account the timetable for the execution, he shall be contracted to execute the works through direct order after approval of the competent authority in preparation for presentation to EGPC's awarding in case the price exceeds the limits stipulated in Article (55) committee, on the condition that these prices are equivalent to the market price..

(مادة ٦٧)
الدفعه المقدمة

يجوز للشركة بموافقة السلطة المختصة أداء دفعات مقدمة بما لا يجاوز ٢٥% من قيمة المهمات المطلوب توريدها أو الأعمال المطلوب تنفيذها إلى الموردين أو المقاولين بشرط تقديم خطاب ضمان مصرفي غير مقيد بشرط بقيمة الدفعات المقدمة، علي يتم ذلك في حدود الاعتمادات المالية ويستثنى من شرط تقديم خطاب الضمان المشار إليه حالات التعاقد بين الشركات الخاضعة لأحكام هذه اللائحة.

كما يجوز إعفاء شركات قطاع البترول من تقديم خطابات الضمان المنصوص عليها في الفقرة السابقة وذلك بموافقة السلطة المختصة بالشركة.

(مادة ٦٨)
جواز تعديل العقد

يحق للشركة تعديل كميات أو حجم الأعمال موضوع العقد أو أمر التوريد أو التكاليف بالأعمال والخدمات بالزيادة أو النقص في حدود (٢٥ %) من إجمالي قيمة التعاقد بذات الشروط والأسعار والمواصفات دون أن يكون للمتعاقد الحق في المطالبة بأي تعويض عن ذلك. ويجوز في حالات الضرورة وبموافقة المتعاقد تجاوز النسبة الواردة بالفقرة السابقة.

يجب في جميع حالات تعديل العقد توضيح المبررات التي تقتضي التعديل والحصول على موافقة السلطة المختصة والهيئة ووجود الاعتماد المالي اللازم وأن يصدر التعديل خلال فترة سريان العقد ولا يؤثر ذلك على أولوية التعاقد في ترتيب عطائه.

وفي مقاولات الأعمال التي تقتضي فيها الضرورة الفنية تنفيذ بنود مستجدة بمعرفة المقاول القائم بالعمل دون غيره مع مراعاة البرنامج الزمني للتنفيذ، فيتم التعاقد معه على تنفيذها وذلك بطريق الأمر المباشر بعد موافقة السلطة المختصة على أن يتم العرض على لجنة البت بالهيئة في حالة التجاوز عن الحدود المنصوص عليها في المادة (٥٥) بشرط مناسبة هذه الأسعار لسعر السوق.

(Article 69)
Amendment of Contract in Emergency
Cases

(مادة ٦٩)
تعديل العقد في الظروف الطارئة

Contract value remains fixed throughout its validity period. If there is a change in the costs of the terms of the contract, in an increase or decrease, the contract value must be amended according to the increase or decrease that occurred. If it results from official decisions issued by the State's competent authorities, provided that this mentioned in the contract conditions. If the change in the costs of the terms of the contract resulted from emergency circumstances that could not have been anticipated, it is permissible to either terminate the contract or continue to implement it, provided that the competent authority forms a committee that includes technical, financial and legal members to study the contractual position from a technical, financial, legal point of view, and the prevailing market rates.

تظل قيمة العقد ثابتة طوال مدة سريانه فإذا تغير في تكاليف بنود العقد إرتفاعاً أو إنخفاضاً فيتعين تعديل قيمة العقد وفقاً للزيادة والنقص الذي طرأ إذا كان ناتجاً عن قرارات رسمية صادرة عن الجهات المختصة بالدولة علي أن يذكر ذلك بشروط التعاقد . أما إذا كان التغير في تكاليف بنود العقد ناشئاً عن ظروف طارئة لم يكن في الإمكان توقعها فيجوز إما إنهاء العقد أو الاستمرار في تنفيذه علي أن تُشكل السلطة المختصة لجنة تضم أعضاء فنية ومالية وقانونية لدراسة الموقف التعاقدى من الناحية الفنية والمالية والقانونية وأسعار السوق السائدة

If it is proven that the increase is necessary and that the company needs to implement the contract, the damage incurred by the contracting may be compensated by accepting the increase proposed by the aforementioned committee, provided that this increase is to the extent that allows preventing the loss to the contracting party and the approval of the relevant authority in the company.

وإذا ما ثبت بأن الزيادة ضرورية وأن الشركة في حاجة إلى تنفيذ العقد فيجوز جبر الضرر الواقع على المتعاقد عن طريق قبول الزيادة التي تقترحها اللجنة المشار إليها بشرطين أن تكون هذه الزيادة بالقدر الذي يسمح بمنع الخسارة للمتعاقد وموافقة السلطة المختصة بالشركة على ذلك .

In all cases, the amendment or termination of the contract value shall be based on a reasoned decision from the competent authority and the approval of EGPC.

وفي جميع الحالات يكون تعديل قيمة العقد أو إنهائه بقرار مسبب من السلطة المختصة وموافقة الهيئة على ذلك.

(Article 70)

Waiver of the Contract Value to a Bank

The contractor may not assign to others dues for the implementation of the works subject of the contract or the amounts due to him wholly or partially. It is permissible to waive these amounts for the banks, and in this case, it is enough to obtain the bank's approval without prejudice to the responsibility of the contractor to implement the contract. Moreover, accepting his assignment of the amount due to him does not prejudice the company's rights towards him.

The works shall be carried out by the contractor, and if a subcontractor is appointed, the company's approval shall be obtained. The company to which the works is assigned shall be fully responsible for ensuring the implementation of the works.

(مادة ٧٠)

التنازل عن قيمة العقد لأحد البنوك

لا يجوز للمتعاقد النزول للغير عن مقابل تنفيذ الأعمال محل العقد أو عن المبالغ المستحقة له كلها أو بعضها ومع ذلك يجوز أن يتنازل عن تلك المبالغ لأحد البنوك ويكتفى في هذه الحالة بتصديق البنك دون الإخلال بمسئولية المتعاقد عن تنفيذ العقد كما لا يخل قبول نزوله عن المبلغ المستحق له بما يكون للشركة قبله من حقوق .

يتم تنفيذ الأعمال بمعرفة المتعاقد و في حالة الاستعانة بمقاول من الباطن يتم الحصول علي موافقة الشركة عليه ويكون المتعاقد مسئول مسئولية كاملة عن ضمان تنفيذ الأعمال .

(Article 71)

Delay in Execution and its Impact

In case the supplier is delayed in supplying all or part of the required quantities on the date specified in the contract, including rejected items or the contractor is delayed in carrying out all or part of the works, the competent authority of the company may give the supplier or contractor an additional period of time to supply or carry out works, provided that a demurrage is imposed on him from the beginning of this period, according to the following percentages and conditions:

1- For Procurement:

A Penalty of (1%) shall be imposed for each week or part of a week of delay of the total value of the quantity that the supplier has delayed in supplying, with a maximum of (5%) of the value of the mentioned items.

(مادة ٧١)

التأخير في التنفيذ وأثره

إذا تأخر المورد في توريد كل الكميات المطلوبة أجزء منها في الميعاد المحدد بالعقد ويدخل في ذلك الأصناف المرفوضة أو تأخر المقاول في تنفيذ الأعمال كلها أجزء منها فيجوز للسلطة المختصة بالشركة إعطاء المورد أوالمقاول مهلة إضافية للتوريد أو لتنفيذ الأعمال على أن توقع عليه غرامة تأخير من بداية هذه المهلة وذلك وفقاً للنسب والأوضاع التالية :-

١- بالنسبة للتوريدات :-

يتم توقيع غرامة قدرها (١%) عن كل أسبوع تأخير أجزء من أسبوع من إجمالي قيمة الكمية التي يكون المورد قد تأخر في توريدها وبحد أقصى (٥%) من قيمة الأصناف المذكورة.

2- For Contracting works:

A Penalty of (1%) shall be imposed for each week or part of a week of delay with a maximum of (10%) of the contract value if the company sees that the delayed part prevents benefitting from the completed work to the fullest, either directly or indirectly, on the specified dates.

If the company believes that the delayed part does not cause any of that, then the calculation of the Penalty in the previous percentages and conditions shall be based on the value of the delayed works only.

The Penalty shall be imposed as soon as the delay occurs, even if it does not result in harm without the need for a warning or notification, and the imposition of the Penalty does not prejudice the right of the company to claim compensation.

In case the supplier or contractor complains that the Penalty has been imposed on him and provides justifications or documents proving that the delay arose out of circumstances beyond his control, he may be exempted from the Penalty in whole or in part by a decision of the competent authority. After exhausting the value of the delay penalties, the company may impose an additional penalty of 1% of the contract value for each week of delay starting from the end date of the additional period, with a maximum limit that does not exceed the delay penalties prescribed in accordance with the provisions of this regulation.

If the delay period exceeds the maximum specified by the company, according to the nature of the contract and the contractor has consumed this period after applied the stipulated Penalty on him, company shall withdraw the works and perform the it on his account and price difference will be charged while preserving the company's right for compensation. The Penalty shall be deducted from his dues or from the Performance Bond, and the Penalty is collected as soon as the delay occurs, then the contract is terminated with the approval of the competent authority.

٢- بالنسبة لمقاولات الأعمال :-

يتم توقيع غرامة قدرها (١%) عن كل أسبوع تأخير أجزء من أسبوع بحد أقصى (١٠%) من قيمة العقد إذا رأت الشركة أن الجزء المتأخر يمنع الإنتفاع بتمام من العمل بطريق مباشر وغير مباشر على الوجه الأكمل في المواعيد المحددة

أما إذا رأت الشركة أن الجزء المتأخر لايسبب شيئا من ذلك فيكون حساب الغرامة بالنسب والأوضاع السابقة في قيمة الأعمال المتأخرة فقط.

يتم توقيع الغرامة بمجرد حصول التأخير ولو لم يترتب عليه ضرر دون حاجة إلى تنبيه أو إنذار ولايخل توقيع الغرامة بحق الشركة في المطالبة بالتعويضات .

وفي حالة ما إذا شك المورّد أوالمقاول من توقيع الغرامة عليه وقدم المبررات أو المستندات التي تثبت أن التأخير نشأ عن ظروف خارجة عن إرادته فيجوز إعفائه من الغرامة كلها أجزء منها بقرار من السلطة المختصة . ويجوز للشركة بعد استنفاد قيمة غرامات التأخير على المتعاقد المتأخر أن توقع غرامة إضافية بواقع ١% من قيمة التعاقد عن كل أسبوع تأخير يبدأ من تاريخ نهاية المدة الإضافية وبحد أقصى لا يجاوز غرامات التأخير المقررة وفقا لأحكام هذه اللائحة.

وفي حالة زيادة مدة التأخير عن الحد الأقصى المحدد من الشركة طبقا وطبيعة العقد واستنفاد المتعاقد هذه المدة بعد توقيع الغرامات المنصوص عليها ، فيتم سحب العمل والتنفيذ علي حسابه وتحمله فارق الأسعار مع الإحتفاظ بحق الشركة في التعويض ، وتخضم الغرامه من مستحقاته أو من التأمين وتحصل الغرامة بمجرد وقوع التأخير ثم فسخ العقد وذلك بموافقة السلطة المختصة.

(Article 72)

Cases of Contract Termination and its
Impact

In case the contractor breaches any of the contract conditions, company has the right to terminate the contract or execute it on contractor account. The termination or execution shall be decided by the competent authority and to be announced to the Contractor by a registered letter or by one of the notification methods affixed in writing to his address indicated in the contract, and either bid bond or performance bond, as the case may be, becomes the right of the company without the need to take any other administrative or judicial measures according to the following:

First: Mandatory Termination of the Contract and immediate deletion of the Contractor's Name from the Company's Records

- 1- If the contractor submits any incorrect data or official documents for the purpose of fraud or manipulation.
- 2- If it is proven that he was involved in fraud, corruption, monopoly or collusion.
- 3- If the supplier / contractor is bankrupted, insolvent, or withdraws.

In these cases, the company has the right to terminate the contract automatically, and for the concerned department of the company to prepare a memorandum in this regard for presentation to the competent authority. The Egyptian General Petroleum Corporation shall be consulted find out its opinion regarding the name of the contractor from the suppliers' registry, provided that the Department , upon receipt of EGPC's opinion, submit a proposal to the relevant authority of the company to issue a delisting decision including (contractor data, reasons for delisting, EGPC approval of the decision), provided that the company addresses the rest of the companies to write off the contractor, and all companies is obliged to refrain from doing business with such a contractor

(مادة ٧٢)
حالات فسخ العقد وأثره

إذا أخل المتعاقد بأى شرط من شروط العقد كان للشركة المتعاقدة الحق فى فسخ العقد أو تنفيذه على حسابه ويتقرر الفسخ أو التنفيذ على حسابه بقرار من السلطة المختصة يعلن إلى المتعاقد بكتاب موصى عليه بعلم الوصول أو بإحدى طرق الإخطار المثبتة كتابياً على عنوانه المبين فى العقد ويصبح التأمين المؤقت أو النهائي حسب الأحوال من حق الشركة وذلك دون حاجة إلى إتخاذ أية إجراءات إدارية أو قضائية أخرى وذلك طبقاً لما يلي :-

أولاً:- الفسخ الوجوبى للعقد تلقائياً وشطب إسم المتعاقد من سجلات الشركة.

- ١- إذا قدم المتعاقد أى بيانات أو مستندات رسمية غير صحيحة بغرض الغش أو التلاعب .
 - ٢- إذا ثبت تورطه فى ممارسة إحتيال أو فساد أو إحتكار أو تواطؤ.
 - ٣- إذا أفلس أو أعسر أو انسحب المورد / المقاول .
- يحق للشركة فى هذه الحالات فسخ العقد تلقائياً ، وأن تقوم الإدارة المعنية بالشركة بإعداد مذكرة بهذا الشأن للعرض على السلطة المختصة ويتم مخاطبة الهيئة المصرية العامة للبترول للوقوف على رأيها فى شطب إسم المتعاقد من سجل الموردين ، على أن تتولى الإدارة فور ورود رأى الهيئة بالموافقة على الشطب والعرض على السلطة المختصة بالشركة لإصدار قرار الشطب متضمناً (بيانات المتعاقد ، أسباب الشطب ، موافقة الهيئة المصرية العامة للبترول على قرار الشطب) على أن تقوم الشركة بمخاطبة باقى الشركات بشطب المتعاقد وعلى جميع الشركات الإلتزام بعدم التعامل معه.

Upon the request of the contractor whose name was struck down in accordance with the situation stipulated in clause (2), the contractor shall be re-registered in the registry of suppliers or contractors if the reason for delisting is denied by the issuance of a decision by the Public Prosecution that there is no reason to institute a criminal lawsuit against the contractor by administratively closing the case or by the issuance of a final judgment of his acquittal of what was attributed to him, provided EGPC and the companies are notified thereof.

ويتم بناءً على طلب المتعاقد الذى شطب اسمه طبقاً للحالة المنصوص عليها فى البند (٢) إعادة قيده فى سجل الموردين أو المقاولين إذا أُنقضى سبب الشطب بصدور قرار من النيابة العامة بالألا وجه لإقامة الدعوى الجنائية ضده بحفظها إدارياً أو بصدور حكم نهائى ببراءته مما نسب إليه على أن يتم إخطار الهيئة والشركات بذلك .

Second: Optional Termination of the Contract or Execution at the Expense of the Contractor:

ثانياً:- الفسخ الجوازي للعقد أو التنفيذ على حساب المتعاقد:

If the contractor violates any condition of the contract, the concerned department of the company must search for all possible alternatives to reach solutions that are consistent with the terms of the contract. If a solution cannot be reached, this department - and in the interest of the company - must take one of the following two measures:

إذا أخل المتعاقد بأى شرط من شروط التعاقد ، فعلى الإدارة المعنية بالشركة بحث جميع البدائل الممكنة للوصول إلى حلول تتفق مع شروط التعاقد ، وفى حالة عدم إمكانية التوصل إلى حل ، فعلى هذه الإدارة - وبما يحقق مصلحة الشركة - اتخاذ أحد الإجراءات التالية:-

1- Execution at the expense of the contractor, if the need to carry out the works subject of the contract still exists, provided that the execution shall be carried out with the same conditions and specifications declared based on which the contract was previously concluded.

١- التنفيذ على حساب المتعاقد ، ما دامت الحاجة إلى تنفيذ الأعمال محل التعاقد مازالت قائمة ، على أن يتم التنفيذ بنفس الشروط والمواصفات ذاتها المعلن عنها والتي سبق التعاقد على أساسها .

2- Termination of the contract and re-offering by one of the established contracting methods.

٢- فسخ العقد وإعادة الطرح بإحدى طرق التعاقد المقررة.

The contract is also canceled in any of the following two cases:

كما يفسخ العقد فى أى من الحالتين التاليتين :

- Evidence of the supplier or contractor's inability to supply or complete work.
- If he does not pay the performance bond within the specified period unless the company believes that it is in the interest to grant the contracting supplier another grace period to pay the insurance value.

- ثبت عجز المورد أو المقاول عن التوريد أو إنجاز الأعمال.
- لم يتم بسداد التأمين النهائي خلال المدة المحددة إلا إذا رأت الشركة أنه من المصلحة منح المورد/ المقاول مهلة أخرى لسداد قيمة التأمين.

In all cases, the company has the right to deduct the Penalties it owes, and the value of every loss incurred by it - including price differences and actual expenses - from any amounts owed or due to the contractor. In case that they are insufficient, it shall deduct them from his dues with any other company to which the provisions of these regulations apply, regardless of the reason for entitlement, without the need to take any judicial procedures, without prejudice to the right of the company to claim an appropriate compensation.

وفي جميع الأحوال يحق للشركة أن تخصم ما تستحقه من غرامات وقيمة كل خسارة تلحق بها - بما في ذلك فروق الأسعار والمصاريف الفعلية - من أية مبالغ مستحقة وتستحق للمتعاقد لديها . وفي حالة عدم كفايتها تلجأ إلى خصمها من مستحقاته لدى أى شركة أخرى تسرى عليها أحكام هذه اللائحة أيا كان سبب الإستحقاق دون حاجة إلى إتخاذ أية إجراءات قضائية وكل ذلك دون إخلال بحق الشركة في المطالبة بالتعويضات المناسبة .

(Article 73)

Execution on the Contractor's Expenses

(مادة ٧٣)

التنفيذ على حساب المتعاقد

The implementation of the terms of the contract, in a whole or in part, shall be at the expense of the contractor in one of the following ways:

يكون تنفيذ بنود العقد بالكامل أو جزء منها على حساب المتعاقد بإحدى الطرق الآتية :-

- 1) When the company itself (in contracting works) carries out all or some of the works that have not been completed at the same contracted prices. In this case, the contractor is not entitled to claim any savings achieved.
- 2) Execution by the next bidder if he agrees to contract according to the terms of the tender.

١) أن تقوم الشركة بذاتها (في مقاولات الأعمال) بتنفيذ الأعمال التي لم تتم كلها أو بعضها ، بذات الأسعار المتعاقد عليها وفي هذه الحالة لا يحق للمقاول المطالبة بأى وفر يتحقق .

٢) التنفيذ بواسطة صاحب العطاء الذى يليه متى وافق على التعاقد طبقاً لشروط المناقصة

(Article 74)

Death of the Contractor

(مادة ٧٤)

وفاة المتعاقد

In case of the contractor's death during the execution of the contract, the company has the right to terminate the contract and return the performance bond to the heirs - unless the company has claims with the contractor. In this case, the competent authority issues a decision to form a committee to list the works that have been executed and their cost. The amounts disbursed until the date of death, as well as the remaining work in the contract shall be determined and a representative of the heirs shall be invited to attend the committee's works.

في حالة وفاة المتعاقد أثناء تنفيذ العقد ، يحق للشركة إنهاء العقد ورد التأمين النهائى للورثة - ما لم يكن للشركة مطالبات لدى المتعاقد ، وفي هذه الحالة تصدر السلطة المختصة قرار بتشكيل لجنة لحصر الأعمال التي تم تنفيذها وتكلفتها وتحديد المبالغ المنصرفة حتى تاريخ الوفاة وكذا الأعمال المتبقية في العقد ويدعى لحضور أعمال اللجنة ممثل عن الورثة.

In this case, the competent authority may allow the combined heirs or their representatives - if they submit a request for this and the technical and financial capacity is available - to continue to implement the contract according to the same specified conditions and specifications, provided that they appoint an agent within a period not exceeding one month from the date of death to start completing the works not executed from the contract. In case that they do not want to complete the contract, they will be held accountable and the remaining part shall be executed by one of the contracting methods as deemed appropriate by the company.

وفي هذه الحالة ، يجوز للسلطة المختصة في هذه الحالة أن تسمح للورثة مجتمعين أو ممثلهم - حال تقدمهم بطلب بذلك وتوافر المقدرة الفنية والمالية - الإستمرار في تنفيذ العقد بالشروط والمواصفات ذاتها المحددة ، بشرط أن يعينوا وكيلًا خلال فترة لا تتجاوز شهر من تاريخ الوفاة للبدء في إستكمال الأعمال الغير منفذه من العقد ، في حال عدم الرغبة وفي إتمام العقد يتم محاسبتهم وتنفيذ الجزء المتبقى بإحدى طرق التعاقد التي تراها الشركة.

If the contract was concluded with more than one contractor as a partner and one of them died, the company may terminate the contract and return the performance bond, unless the company has claims or allows the rest of the partners to carry out the works subject of the contract.

أما إذا كان العقد مبرماً مع أكثر من متعاقد كشريك وتوفى أحدهم ، جاز للشركة إنهاء التعاقد ورد التأمين النهائي ما لم يكن للشركة مطالبات ، أو السماح لبقية الشركاء بتنفيذ الأعمال محل العقد.

In all cases, the contract termination or its work shall continue without the need to take any other measures or resort to the judiciary.

وفي جميع الحالات يكون إنهاء العقد بموجب كتاب موصى عليه يعلم الوصول دون الحاجه إلى إتخاذ أى إجراءات أخرى أو اللجوء للقضاء.

Chapter Six Procedures and Conditions of Procurement Contracts Implementation

(Article 75) Vendor's Obligations

- 1- The vendor shall supply the contracted items on the date / dates specified in the Purchase Order/ contract, with all the expenses and fees and while ensuring conformity to the Purchase order and to the specifications or to the approved samples.
- 2- Submitting the original invoice of the supplied items and 2 copies
- 3- Withdrawal of rejected items within (14) days maximum from the date of the next day of his notification and supply alternatives.

الفصل السادس إجراءات وشروط تنفيذ عقود التوريدات

(مادة ٧٥) التزامات المورد

- ١- يلتزم المورد بتوريد الأصناف المتعاقد عليها في الميعاد أو المواعيد المحددة بأمر التوريد / العقد خالصة جميع المصروفات والرسوم ومطابقة لأمر التوريد وللمواصفات أو للعينات المعتمدة .
- ٢- تقديم فاتورة الأصناف الموردة من أصل وصورتين .
- ٣- سحب الأصناف المرفوضة خلال ١٤ يوم على الأكثر من تاريخ اليوم التالي لإخطاره وتوريد بدلا منها .

**(Article 76)
Materials Delivery**

**(مادة ٧٦)
إستلام المهمات**

The Procurement Department or section shall notify the warehouse with a copy of the purchase order / contract sent to the suppliers to follow-up the materials' arrival on the specified dates, its receipt and storage according to the governing provisions. If the supplier breaches any of the conditions of supply, the inventory must immediately notify the Procurement Department of that breach to take necessary measures in accordance with the provisions of this regulation.

تلتزم إدارة أو قسم المشتريات بإخطار إدارة المخازن بصورة من أمر التوريد / العقد المرسل إلى الموردين لمتابعة ورود الأصناف في المواعيد المحددة وإستلامها وتخزينها طبقاً لما تقتضى به اللوائح المنظمة لذلك .
على أنه في حالة إخلال المورد بأى شرط من شروط التوريد فعلى مدير المخازن إخطار إدارة المشتريات فوراً بذلك لإتخاذ الإجراءات اللازمة وفقاً لأحكام هذه اللائحة .

**(Article 77)
Formation of Inspection Committees**

**(مادة ٧٧)
تشكيل لجان الفحص**

The General Director of Contracting Department shall issue decisions to form committees to inspect and audit the incoming items under the chairmanship and membership of workers whose jobs and experience correspond to the nature and importance of the items mentioned and are represented in them (the applicant party - stores management - technical members). The Examination Committee may seek the assistance of one or more technicians from the competent technical authorities if it is deemed necessary.

يقول مدير عام إدارة التعاقدات إستصدار قرارات بتشكيل لجان فحص ومعاينة الأصناف الواردة برئاسة وعضوية عاملين متناسب وظائفهم وخبرتهم مع طبيعة وأهمية الأصناف الواردة وتمثل فيها (الجهة الطالبة - إدارة المخازن - أعضاء فنيين) ويجوز للجنة الفحص الإستعانة بفنى أو أكثر من الجهات الفنية المختصة إذا رأت ضرورة ذلك.

It is not permissible to participate in the examination those who have previously participated in the preparation of the conditions and procedures for determination, and their opinion may be considered if necessary.

ولايجوز أن يشارك بالفحص من سبق وشارك فى إعداد الشروط وإجراءات البت ويمكن الإسترشاد برأيهم إذا تطلب الأمر.

The committee must meet within five days at most from the date of the day following the arrival of the items and notify the supplier or his representative to be present. As for the deals whose value does not exceed (one thousand Egyptian pounds) for a single item, they may be examined and received by the Warehouses Department.

ويجب أن تجتمع اللجنة خلال خمسة أيام على الأكثر من تاريخ اليوم التالى لوصول الأصناف مع إخطار المورد بحضوره أو من ينوب عنه . ويجوز بالنسبة للصفقات التى لاتزيد قيمتها على (ألف جنيه مصرى) للصنف الواحد أن يتم فحصها وإستلامها بمعرفة إدارة المخازن.

(Article 78)

Inspection Committees Responsibilities

Inspection Committees check various percentages; which are determined by the committee and is under its responsibility according to the degree of importance and so that the sample is a thereof. The committee is responsible for its conformity in all respects to the prequalification, and the sealed sample. The inspection report shall be issued (according to the inventory models used by the company) indicating the percentages of the examination quantities that have been inspected, the names, specifications, quantities of the items, and the reasons for recommending acceptance or rejection, then the record shall be submitted to the Chairman of the Board for appropriate action. In case of the acceptance of the item, the company's approved documents cycle for the supplied items will be completed (the inspection report, supplier invoice / Purchase Order / inspection certificate / certificate of origin ... etc.).

(Article 79)

Inspected Materials Versus Samples

When items are received into warehouses and samples have already been sent when submitting bids for examination at the competent authorities, a sample thereof shall be taken and divided - if possible - into two parts. Otherwise, two samples of these items are chosen in the presence of the inspection committee and the supplier or his representative, and one of them is kept with the head of the inspection committee after stamping it with the company's seal and the supplier's seal. As for the other sample, it shall be stamped with the company's seal and signed by two members of the inspection committee. A report shall be issued and signed by the committee and the supplier or his representative confirming that this sample is identical to the sample kept with the head of the Examination Committee, then it is sent to the competent technical authority after giving it a confidential number while mentioning the number and date of the examination result of the original sample to be used as a guide when examining and upon receipt of the inspection result of the supply sample to be attached with the disbursement documents.

(مادة ٧٨)

إختصاص لجنة الفحص

تقوم لجنة الفحص بفحص نسب مئوية مختلفة تحدد بمعرفتها وتحت مسئوليتها حسب أهمية الصنف وبحيث تكون العينة ممثلة له ، وتعتبر اللجنة مسئولة عن مطابقته من جميع الوجوه للمواصفات وللعينة المختومة ، وتحرر محضر الفحص (طبقاً للنماذج المخزنية المستخدمة بالشركة) تبين فيه النسب المئوية لمقادير الفحص التي فحصتها وأسماء ومواصفات ومقادير الأصناف وأسباب التوصية بالقبول أو الرفض ثم يقدم المحضر إلى رئيس مجلس الإدارة للتصرف . وفي حالة اعتماد قبول الصنف يتم إستكمال دورة المستندات المعتمدة بالشركة الخاصة بالأصناف الموردة (محضر الفحص/ فاتورة المورد/ أمر التوريد / شهادة التفقيش / شهادة المنشأ .. الخ)

(مادة ٧٩)

فحص الأصناف في ضوء العينات

عند ورود أصناف للمخازن ويكون قد سبق إرسال عينات عنها عند تقديم العطاءات للفحص بالجهات المختصة فتؤخذ عينة منها وتقسم - إن أمكن قسمتها - إلى قسمين وإلا فتختار عينتان من هذه الأصناف بحضور لجنة الفحص والمورد أو مندوبه ويحتفظ بإحدهما لدى رئيس لجنة الفحص بعد ختمها بخاتم الشركة وخاتم المورد أما العينة الأخرى فتختم بخاتم الشركة ويوقعها عضوان من أعضاء لجنة الفحص ويحرر محضر توقعه اللجنة والمورد أو مندوبه بأن هذه العينة مطابقة للعينة المحفوظة لدى رئيس لجنة الفحص ثم ترسل إلى الجهة الفنية المختصة بعد إعطائها رقماً سرياً مع ذكر رقم وتاريخ نتيجة الفحص للعينة الأصلية للاسترشاد بها عند الفحص وعند ورود نتيجة الفحص لعينة التوريد ترفق مع مستندات الصرف.

If the sample is destroyed because of the examination, the company shall bear its value as long as it conforms to the specifications. If non-conformity is proven, the supplier may not claim the value from the company. If the supplied items are rejected with the name of the company placed on them, then the company name shall be erased before returning it to the supplier

فإذا تلفت العينة نتيجة الفحص فتتحمل الشركة قيمتها متى كانت مطابقة للمواصفات، أما إذا ثبت عدم مطابقتها فليس للمورد أن يطالب الشركة بقيمتها. وإذا رُفضت الأصناف الموردة الموضوع عليها اسم الشركة فيمحى اسم الشركة منها قبل ردها للمورد.

(Article 80)

Inspection of Imported Materials

When material is imported directly from abroad, the inspection committee reviews them against the invoice after ensuring the integrity of the seals, marks, or boxes / containers containing the items, and an inspection report shall be issued, taking into consideration the necessity for the representative of the insurance company - in the case of cargo insurance - to attend the inspection process. The items shall be added to the inventory according to what is mentioned in the invoice, regardless of the shortage, breakage, or damage that the committee finds, provided that the amount of deficiency or damage is deducted from the inventory subsequent to a request to exchange it according to the company's applicable warehouse forms. Necessary mathematical adjustments are made in accordance with the applicable financial rules.

(مادة ٨٠)
فحص الأصناف الواردة من الخارج
عند ورود اصناف مباشرة من الخارج تقوم لجنة الفحص بمراجعتها على الوارد بالفاتورة بعد التأكد من سلامة الأختام والعلامات أو الصناديق / الحاويات الواردة بداخلها الأصناف ويحرر محضر فحص بذلك، مع مراعاة ضرورة حضور مندوب شركة التأمين - في حالة التأمين على البضاعة - عملية الفحص وتضاف الأصناف بالمخزن حسب الوارد بالفاتورة بغض النظر عما تجده اللجنة فيها من نقص أو كسر أو تلف على أن يخصم مقدار العجز أو التلف من العهد بموجب طلب صرف حسب النماذج المخزنية المعمول بها بالشركة وتجرى التسويات الحسابية اللازمة وفقاً للقواعد المالية المعمول بها.

(Article 81)

Non-Conforming Inspection

The authority inspecting the material shall set forth in the inspection reports the results against the contracted conditions and specifications. The company is committed to take these results into account and reject non-conforming items that do not the specifications or the contracted samples.

These non-conforming items may be accepted if the percentage of deficiency or noncompliance does not exceed (20%) of required contracted specifications if there is an urgent need to accept the item or items despite their deficiency or noncompliance and that the reduced price is appropriate to the market price.

(مادة ٨١)
فحص الأصناف غير المطابقة
يجب على الجهة التي تقوم بفحص الأصناف أن تبين في تقارير الفحص ما أسفر عنه عملها مقارناً بما هو مدون بالشروط والمواصفات المتعاقد على أساسها وتلتزم الشركة بالأخذ دائماً بهذه النتائج ورفض الأصناف التي لا تطابق المواصفات أو العينات المتعاقد على أساسها.

على أن يجوز قبول الأصناف غير المطابقة إذا كانت نسبة النقص أو المخالفة لا تزيد على (٢٠%) عما هو مطلوب بالمواصفات المتعاقد على أساسها بشرط أن تكون الحاجة ماسة لقبول الصنف أو الأصناف رغم ما بها من نقص أو مخالفة وأن يكون السعر بعد الخفض مناسباً لمثيله في السوق.

The inspection committee shall decide the acceptance of the items for the required purposes and that there will be no harmful subsequences to the company resulting from this acceptance. The committee shall identify the discounted amount against this deficiency or noncompliance.

The inspection committee may seek the assistance of one or more technicians from the competent technical authorities if required.

The following is observed:

- 1) Non-conformity percentage of (3%) shall be accepted by deducting the discounted amount estimated by the committee.
- 2) Non-conformity percentage of more than (3%) to (10%), shall be accepted by deducting the discounted amount estimated by the committee in addition to a Penalty of (50%) of this amount.
- 3) Non-conformity percentage of more than (10%) to (20%), shall be accepted by deducting the discounted amount estimated by the committee in addition to a Penalty of (100%) of this amount.

Provided that the acceptance bears the approval of the Awarding committee of the company and the concerned authority, and the supplier accepts this reduction in price in writing, otherwise the item shall be rejected and the bylaw provisions prevail.

(Article 82)

Rejection of Material

In case of the rejection of one or more of the supplied materials, the supplier shall be notified -in writing- of the reasons for the rejection and the necessity of withdrawing the rejected items and replacing them. The notification shall be made upon the issuance of inspection committee's decision or the next day maximum. The supplier shall withdraw these items within 14 days. The Company is entitled for storage expenses at the rate of (5%) of the items value for each week or part thereof for a maximum period of four weeks. After this period, selling or disposing procedures shall be taken for the account of the company in addition to deducting its dues.

ويجب أن تقرر لجنة الفحص صلاحية الأصناف للأغراض المطلوبة من أجلها وأنه لن يترتب على قبولها ضرر للشركة ، كما تحدد اللجنة مقدار الخفض في الثمن المقابل للنقص أو المخالفة . ويجوز للجنة الفحص الاستعانة بفني أو أكثر من الجهات الفنية المختصة إذا رأت ضرورة لذلك ويراعى الآتي :-

- ١) الأصناف التي تكون نسبة النقص في مواصفاتها حتى (٣%) يكون قبولها بخصم مقدار الخفض في الثمن الذي قدرته اللجنة .
- ٢) الأصناف التي تكون نسبة النقص في مواصفاتها أكثر من (٣%) حتى (١٠%) يكون قبولها بخصم مقدار الخفض في الثمن الذي قدرته اللجنة مضافاً إليه غرامة مقدارها (٥٠%) من هذا المقدار .
- ٣) الأصناف التي تكون نسبة النقص في مواصفاتها أكثر من (١٠%) حتى (٢٠%) يكون قبولها بخصم مقدار الخفض في الثمن الذي قدرته اللجنة مضافاً إليه غرامة مقدارها (١٠٠%) من هذا المقدار .

على أن يكون القبول بموافقة لجنة البت بالشركة والسلطة المختصة وبشرط أن يقبل المورد كتابة هذا الخصم وإلا فيرفض الصنف وتطبق أحكام هذه اللائحة .

(مادة ٨٢)

رفض الأصناف

وفي حالة رفض صنف أو أكثر من الأصناف الموردة ، يخطر المورد بذلك كتابة بأسباب الرفض ووجوب سحب الأصناف المرفوضة وتوريد بدل عنها ، ويتم الإخطار فور صدور قرار لجنة الفحص أو اليوم التالي على الأكثر ويلتزم المورد بسحب الأصناف خلال ١٤ يوم ، وإذا تأخر في سحبها فيكون للشركة الحق في تحصيل مصروفات تخزين بواقع (٥%) من قيمة الأصناف عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه لمدة أقصاها أربعة أسابيع وبعد هذه المدة تتخذ إجراءات بيعها أو التخلص منها لحساب الشركة وتخصم من الثمن ما يكون مستحقاً لها.

(Article 83)

**Settling Disputes between Inspection
Committee and Vendors**

The competent authority shall settle disputes that arise between suppliers and the inspection committees or between members of the inspection committee themselves. It is entitled to seek another inspection committee's opinion or consult the department under whose umbrella the technical representative of the committee works.

(Article 84)

Gifts/ Donations

The materials provided as gifts are not restricted by specific conditions. They shall be accepted by the concerned authority after evaluating their price by an experienced committee that has the capacity to deal with these items then they shall be added to the store's inventory records similar to the purchased items, provided that the estimated price is recorded in "remarks" while "free of charge" phrase is stated in the price column.

Chapter (7)

**Procedures and Conditions of Contracts
Execution**

(Article 85)

Contractor's Obligations

1. Following of laws and regulations regarding executing the construction works.
2. Inspection of the site completely and legally.
3. Maintaining the site system and carrying out the company's representative orders to dismiss whoever neglects or refuses to implement instructions, cheats, or violates the provisions of these conditions.
4. Take necessary measures to prevent injuries or fatal accidents to workers or to other persons, or damage to the company properties or others. It will be directly the contractor's sole liability in these cases without the intervention of the company, and in case of any breach of these obligations, the company shall be entitled to implement them on his account without objection.

(مادة ٨٣)

الفصل في الخلاف بين لجنة الفحص والموردين

تفصل السلطة المختصة في الخلافات التي تنشأ بين الموردين ولجان الفحص أو بين أعضاء لجنة الفحص أنفسهم ، ولها أن تسترشد في ذلك برأي لجنة فحص أخرى أو الرجوع إلى الإدارة التابع لها المنسوب الفني في اللجنة .

(مادة ٨٤)

الأصناف المقدمة كهبة

الأصناف التي تقدم بصفة هبات غير مقيدة بشرط يعتمد قبولها من السلطة المختصة بعد تقدير ثمن لها بمعرفة لجنة ذات خبرة بهذه الأصناف ثم تضاف إلى حسابات المخازن كالأصناف المشتراه ، على أن يبين الثمن المقدّر لها في خانة الملاحظات ويكتب أمامها في خانة الثمن بدون مقابل ، ويتبع في هذا الشأن فيما يختص بالأصناف الواردة بصفة عينات.

الفصل السابع

إجراءات وشروط تنفيذ عقود المقاولات

(مادة ٨٥)

التزامات المقاول

- ١- إتباع جميع القوانين واللوائح ذات الصلة بتنفيذ الأعمال موضوع التعاقد.
- ٢- معاينة موقع العمل المعاينة التامة النافية للجهالة .
- ٣- حفظ النظام بموقع العمل وتنفيذ أوامر ممثل الشركة بإبعاد كل من يهمل أو يرفض تنفيذ التعليمات أو يحاول الغش أو يخالف أحكام هذه الشروط .
- ٤- إتخاذ كل مايفكل منع الإصابات أو حوادث الوفاة للعمال أو لأي شخص آخر أو الإضرار بممتلكات الشركة أو الغير وتعتبر مسئوليته في هذه الحالات مباشرة دون تدخل الشركة وفي حالة إخلاله بتلك الالتزامات يكون للشركة الحق في تنفيذها على نفقته دون إعتراض منه.

5. Investigate works by himself and make all the necessary tests of soil borings and others to ensure the validity of the specifications, engineering drawings and approved designs. The Contractor shall notify the company on time of his comments and be accordingly responsible for their content, accuracy and validity as if provided by him.
6. Follow safety and environmental protection instructions.

(Article 86)

Site Handover Report

Minutes of Meeting of handing-over the site shall be issued and shall be signed by the Contractor or his representative and the company's representative in accordance with Article (66) and, paragraph 2 of this bylaw.

(Article 87)

Prohibition of Materials Transportation & Facilities Storage Prior to the Company's Approval

All materials, approved stockpiles, equipment, machines, tools, ...etc. that have been provided to the site or on the existent on a plot of land by the contractor, as well as all other works and temporary facilities, shall remain as they are and may not be transferred or disposed of without the company approval. They shall remain in the contractor's custody and under his guardianship and responsibility. The company shall not bear any liability due to loss, damage, or theft.

Contractor shall prepare a suitable place for storing the damageable materials due to weather in a manner approved by the company's engineer supervising the execution.

(Article 88)

Works Measurement and Evaluation

Works are measured and evaluated by the Company representative responsible for the monthly activities during the work progress. Invoices shall be prepared for the accomplished works; setting their value, as well as checking the supplied equipment and setting their values on time in conjunction with the Contractor or whoever he delegates.

٥- أن يتحرى بنفسه طبيعة الأعمال وعمل كل مايلزم من إختبارات جسات وغيرها للتأكد من صلاحية المواصفات والرسومات الهندسية والتصميمات المعتمدة وعليه إخطار الشركة في الوقت المناسب بملاحظاته عليها ويكون مسنولا تبعاً لذلك عن صحة وسلامة جميع ماورد بها كما لو كانت مقدمة منه .

٦- إتباع تعليمات الامن الصناعى وحماية البيئة

(مادة ٨٦)

محضر تسليم الموقع

في عقود الأعمال يجب تحرير محضر بتسليم الموقع يوقع عليه المقاول أو مندوبه أو من يفوضه وإرفاق التفويض ومندوب الشركة طبقاً لما ورد بالفقرة الثانية من المادة (٦٦) من هذه اللائحة .

(مادة ٨٧)

عدم جواز نقل المواد والتشوينات وغيرها إلا بإذن من الشركة

جميع المواد والتشوينات المعتمدة والعدد والآلات والادوات وخلافه التي تكون قد إستحضرت بمعرفة المقاول لمنطقة العمل أو على الأرض المشغولة بمعرفة المقاول وكذلك جميع الأعمال والمنشآت الوقتية الأخرى ، تظل كما هي ولايجوز نقلها أو التصرف فيها إلا بإذن من الشركة وعلى أن تبقى في عهدة المقاول وتحت حراسته ومسئوليته وحده ولا تتحمل الشركة في شأنها أية مسئولية بسبب الضياع أو التلف أو السرقة أو غير ذلك . ويجب على المقاول أن يهيئ مكاناً صالحاً لتشوين المواد القابلة للتلف بسبب العوامل الجوية وذلك لوقايتها منها بطريقة يوافق عليها مهندس الشركة المشرف على التنفيذ .

(مادة ٨٨)

قياس وتقدير الأعمال

تقاس وتقدر الأعمال بمعرفة مندوب الشركة المسنولة عن العملية شهرياً أثناء سير العمل وتعد مستخلصات بالأعمال التي أنجزت فعلاً وتحدد قيمتها وكذلك حصر المهمات التي قام بتوريدها وتحدد قيمتها وذلك في الوقت المناسب بالإشتراك مع المقاول أو مندوبه أو من يفوضه في ذلك.

(Article 89)

Payment Installments

Company may pay portions of the contractor's due payments in the following manner:

- Maximum of 90% of the actual execution of works conforming to the conditions and specifications.
- Maximum of 75% of the value of the stored materials that were provided by the Contractor to be used in the project, provided that these materials conform to the conditions and are actually required for work based on the lists made. Their value is estimated based on the categories decided by the company and its opinion- in this -is considered final.

(Article 90)

Works Withdrawal Procedures

If the work is withdrawn completely or partially from the contractor for delay, a list of the fulfilled work, the provided equipment & tools and the unused supplied by the Contractor equipment shall be issued. That inventory shall be done within a month maximum from the date of withdrawing the work with the knowledge of the company's representative and in the presence of the contractor after being notified by a registered letter to attend personally or whoever he delegates. This inventory is recorded in a report; signed by the Company's representative and the Contractor or his representatives.

If the Contractor does not attend or does not delegate a representative, the inventory will take place in his absence. In this case, the Contractor shall be notified of the inventory's conclusion. If he does not state his comments on the inventory report in a week after its delivery, the data in the inventory report is considered correct and the company is not obligated to take any of this equipment except to the extent necessary to complete the works only and at his expenses, provided that the materials are still valid.

In the event that the contractor does not transfer the remaining materials, the company shall offer them for sale on his account and deducts the incurred expenses.

(مادة ٨٩)

الدفعات تحت الحساب

يجوز أن تصرف الشركة للمقاول دفعات تحت الحساب تبعاً لتقدم العمل وعلى النحو التالي :

- بحد أقصى ٩٠% من المنفذ الفعلي للأعمال المطابقة للشروط والمواصفات .
- بحد أقصى ٧٥% من قيمة المواد المشونة التي وردها المقاول لإستعمالها في العملية المسند إليه تنفيذها وبشرط أن تكون هذه التشوينات مطابقة للشروط ويحتاجها العمل فعلاً، وذلك على أساس كشوف تحرر بها وتقدر قيمتها من واقع الفئات التي تقررها الشركة ورأيها في ذلك يعتبر نهائياً .

(مادة ٩٠)

إجراءات سحب العمل

في حالة سحب العمل كلياً أو جزئياً من المقاول للتأخير يحرر كشف بالأعمال التي تمت وبالمعدات والأدوات التي إستحضرت والمهمات التي لم تستعمل والتي يكون قد وردها المقاول بمكان العمل ويتم ذلك الجرد خلال شهر على الأكثر من تاريخ سحب العمل بمعرفة مندوب الشركة وبحضور المقاول بعد إخطاره بكتاب موصى عليه بالحضور هو أو من يفوضه ويثبت هذا الجرد بموجب محضر يوقعه مندوب الشركة والمقاول أو من يفوضه

فإذا لم يحضر أو لم يرسل من يفوضه فيجري الجرد في غيابه وفي هذه الحالة يخطر المقاول بنتيجة الجرد فإذا لم يبد ملاحظاته خلال أسبوع من تاريخ وصوله إليه كان ذلك بمثابة إقرار منه بصحة البيانات الواردة بمحضر الجرد والشركة غير ملزمة بأخذ شيء من هذه المهمات إلا بالقدر الذي يلزم لإتمام الأعمال فقط وعلى نفقته بشرط أن تكون صالحة للإستعمال أما مايزيد عن ذلك فيكلف المقاول بنقله من محل العمل وعلى نفقته.

وفي حالة عدم قيام المتعاقد بنقل المتبقى من مهماته فتقوم الشركة بإيجها لحسابه وخضم ما تكبدته من مصروفات في سبيل ذلك .

(Article 91)

Provisional Acceptance Notification

As soon as the contractual work is accomplished, the contractor shall notify the Company in writing to set a date for inspecting and receiving works. The company's representatives shall inspect the works in the presence of the contractor or his representatives.

If it is concluded that the works were carried out according to the contractual drawings and documents, the works are preliminary accepted. A report shall be issued by the two parties and approved by the company. The date of the contractor's notification to the company of his readiness for the Provisional Acceptance is the date of the completion of works and the start of the warranty period.

If it is concluded that the works were carried out in the required manner, with some notes that do not prevent utilizing the subject of the contract, notes are enclosed in a punch list and verified in the Provisional Acceptance report provided that the contractor shall complete the implementation of the notes during the guarantee period and before the Final Acceptance.

In case it is concluded that the work has not been carried out fully in a way that affects the efficiency and operation of the works subject to the contract and the maximum benefit from them is not guaranteed, it shall be stated in the report and the handover is postponed until it is clarified that the works have been carried out in accordance with the conditions. Provisional Acceptance, and the guarantee period starts from the date of the last inspection (without prejudice to the responsibility of the contractor according to the provisions of the Civil Law).

As soon as work is completed, contractor shall clear all materials, equipment and wastes from the site and furnish it; otherwise the company has the right after notifying him -in writing - to carry out this process on his expense.

(مادة ٩١)

الإخطار بالتسليم الإبتدائي

يجب على المقاول بمجرد إتمام الأعمال أن يخطر الشركة بذلك كتابة لتحديد موعد لمعاينة وإستلام الأعمال وتتم المعاينة بواسطة مندوبى الشركة وبحضور المقاول أو من يفوضه.

وإذا إتضح للشركة من هذه المعاينة أن الأعمال تمت على الوجه المطلوب وفقاً للرسومات ومستندات العقد يتم إستلام الأعمال إبتدائياً ويحرر محضر بذلك من الطرفين تعتمده الشركة وبالتالي يعتبر تاريخ إخطار المقاول للشركة بإستعداده للتسليم الإبتدائي هو موعد إنهاء العمل وبدء هذه الضمان .

إذا ظهر من المعاينة أن الأعمال تمت على الوجه المطلوب مع وجود بعض الملاحظات التى لا تمنع الإستفادة من محل التعاقد يتم حصرها (Punch List) وإثباتها فى محضر التسليم الإبتدائي على أن يلتزم المقاول بالإنتهاء من تنفيذ الملاحظات خلال فترة الضمان وقبل التسليم النهائى.

أما إذا ظهر من المعاينة أن العمل لم يُنفذ على الوجه الأكمل بما يؤثر على كفاءة وتشغيل الأعمال محل التعاقد و الإستفادة القصوى منها فيثبت هذا فى المحضر ويؤجل التسليم إلى أن يتضح أن الأعمال قد تمت بما يطابق الشروط ويتم الإستلام الإبتدائي وتبدأ مدة الضمان من تاريخ المعاينة الأخيرة (هذا مع عدم الإخلال بمسئولية المقاول طبقاً لأحكام القانون المدنى).

كما يجب عليه بمجرد إتمام العمل أن يخلى الموقع من جميع المعدات والمواد والمخلفات وأن يمهده وإلا كان للشركة الحق - بعد إخطاره كتابة - فى تنفيذ ذلك على حسابه .

**(Article 92)
Guarantees**

The Contractor shall guarantee the complete fulfillment of contractual works for at least (1) one year from the date of the Provisional Acceptance, unless a longer period is agreed upon, without prejudice to the warranty period stipulated in the Civil Law, and the contractor shall be responsible for the work integrity during the guarantee period. The Contractor shall repair any damage or defect at his expense, and if he fails, the Company may implement it on his expense and under his responsibility, considering that the Contractor shall update the warranty period from the repair date for another period during the original warranty period.

**(مادة ٩٢)
ضمان الأعمال**

يضمن المقاول الأعمال موضوع العقد وتنفيذها على الوجه الأكمل لمدة سنة واحدة على الأقل من تاريخ التسليم الإبتدائي مالم يتفق على مدة أطول وذلك دون الإخلال بمدة الضمان المنصوص عليها في القانون المدني ويكون المقاول مسؤولاً عن بقاء الأعمال سليمة أثناء مدة الضمان ، فإذا ظهر بها خلل أو عيب يقوم بإصلاحها على نفقته وإذا قصر في إجرائه فللشركة أن تقوم بالتنفيذ على نفقته وتحت مسؤوليته ، مع مراعاة قيام المقاول بتجديد فترة الضمان من تاريخ الإصلاح لمدة أخرى خلال فترة الضمان الأصلية .

**(Article 93)
Final Acceptance Notifications**

Contractor shall notify the Company in writing before the end of the guarantee period in an appropriate time to set a date for inspection, and if it appears that the works are in conformity with the specifications and are in good condition, they shall be finally delivered in virtue of a MOM of three copies signed by the Company's and Contractor's representatives or his delegate , and a copy shall be given to the Contractor.

If it appears from the inspection that the Contractor did not fulfill some of the obligations or notes, if any, the final acceptance shall be postponed until he completes his obligations. Upon completion of the final acceptance, the Contractor dues shall be paid and the Performance Bond or part there off shall be refunded to him (without prejudice to his responsibility according to the provisions of the Civil Law or any other laws).

**(مادة ٩٣)
الإخطار بالتسليم النهائي**

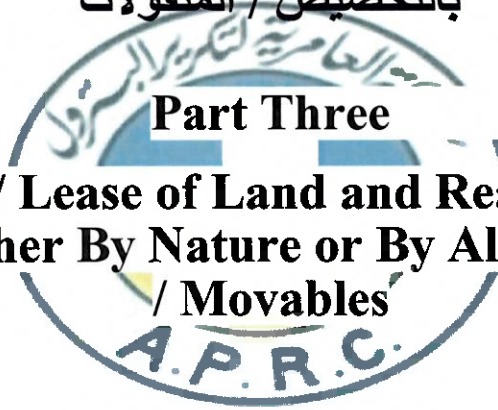
يخطر المقاول الشركة كتابة قبل إنتهاء مدة الضمان بوقت مناسب لتحديد موعد للمعاينة وإذا تبين أن الأعمال قد نفذت مطابقة للمواصفات بحالة جيدة فيتم تسليمها نهائياً بموجب محضر من ثلاث نسخ يوقع عليه كل من مندوب الشركة والمقاول أو من يفوضه وتعطى للمقاول نسخه منه . وإذا ظهر من المعاينة أن المقاول لم يقم ببعض الإلتزامات أو إستيفاء الملاحظات أن وجدت فيؤجل التسليم النهائي لحين قيامه بإستكمال إلتزاماته ، وعند إتمام التسليم النهائي يُدفع للمقاول ما قد يكون مستحقاً له من مبالغ ويرد إليه التأمين النهائي أو ما تبقى منه (هذا مع عدم الإخلال بمسئوليته طبقاً لأحكام القانون المدني أو أى قانون آخر) .

الباب الثالث

شراء أو إستئجار الأراضى والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو
بالتخصيص / المنقولات

Part Three

**Purchase / Lease of Land and Real Estates
Whether By Nature or By Allocation
/ Movables**



Chapter One
(Article 94)
Contracting Methods

الفصل الأول
(مادة ٩٤)
طرق التعاقد

Contracting process to purchase or lease land and real estates whether (by nature or by allocation) must be preceded by decision issuance from the concerned competent authority determining the contracting methods, beside the application of conditions, rules and procedures stipulated in this regulation.

يجب أن يسبق عملية التعاقد على شراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص صدور قرار بذلك من السلطة المختصة بتحديد طريقة التعاقد مع تطبيق الشروط والقواعد ذاتها والإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة.

Purchase /lease land and real states whether (by nature or by allocation) shall be carried out in one of the following manners:

يتم التعاقد على شراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص والإستئجار الموسمى بإحدى الطرق التالية :-

1. Public Tender.
2. Public Selective Tender (Two-envelopes).
3. Restricted Selective Tender (Two-envelopes or One-envelope).
4. Direct Order.

- ١- المناقصة العامة
- ٢- الممارسة العامة (بنظام المظروفين) .
- ٣- الممارسة المحدودة (بنظام المظروفين أو المظروف الواحد)
- ٤- الأمر المباشر .

Chapter Two
Procedures of Purchase / Lease Lands and
Real Estates Whether (by Nature or by
Allocation) & Committee Formation and
its Responsibilities

(Article 95)

Bidding Procedures for the Purchase / Lease
Land and Real Estates whether (by nature or
by allocation) through Public Tender

The purchase or lease contracting process for landing and real estates whether (by nature or by allocation) should be announced twice in one or two widely spread daily newspapers. Upon the approval of the competent authority, the advertisement can be published in other widely spread mass media according to the importance and value of the contract's subject matter. Announcement shall identify the authority where the offers are submitted, the date of envelopes' opening, the Tender Documents price, the location & area of the required property and the purpose of usage.

- The Tender Documents should clearly indicate that an initial insurance should be specified by the competent authority within the announcement terms, which does not

الفصل الثاني

إجراءات الشراء والإستئجار للأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص وتشكيل لجاتها وإختصاصاتها

(مادة ٩٥)

إجراءات الطرح لشراء وإستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص بالمناقصة العامة

يُعلن عن عملية التعاقد على شراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص مرتين في صحيفة أوصحيفتين يوميتين واسعتي الإنتشار ويجوز بالإضافة إلى ذلك وبموافقة السلطة المختصة أن يتم الإعلان في غيرها من وسائل الإعلام واسعة الإنتشار وذلك حسب أهمية وقيمة موضوع التعاقد ، ويجب أن يبين في الإعلان الجهة التي تُقدم إليها العروض وموعد فتح المظاريف وثمان النسخة من كراسة الطرح وموقع ومساحة العقار المطلوب والغرض من إستخدامه .

- يجب النص في كراسة الطرح على أن يُقدم مع كل عرض تأمين إبتدائي تحدده السلطة المختصة ضمن شروط الإعلان بما لايجاوز (١%) من القيمة التقديرية للعملية المطروحة.

exceed (1%) of the estimated value of the proposed transaction.

- It should be stipulated that a percentage of not less than 5% of the price shall be withheld and paid to the seller following the registration or a year lapse from the delivery date of the property to the company in order to repair any defects that may arise during this period.
- Bids submission during the purchase or rental of land and real estates whether (by nature or by allocation) should be via two envelopes: one for the technical offer and the other for the financial offer.

The technical envelope shall contain the deemed Bid Bond together with the following data and documentations:

- Full ownership documentations.
- Negative certificate stating that the real estate is not under mortgage, seizure, or other impediments to transfer ownership or rent.
- An approved report from a consultant engineer affirming the real estate's safety in all constructional and architectural aspects and that it is suitable for the purpose for which it is required.
- Licenses issued by competent authorities concerning real estate construction (administrative or residential license according to the company's requirements).
- Copy of the engineering drawings approved by a consultant engineer stating that they are identical to the site and the purpose of the offer.
- Certificate from the engineering authority in the area or by competent authorities in which the real estate is located, affirming that the subject does not violate any local regulations
- Real estate's specifications include the utilities.
- The period at which the property is delivered to the company, suitable for usage, according to requirements.
- Other data included in the specifications

- يجب النص علي أن تحتجز نسبة لا تقل عن ٥% من الثمن تسدد إلى البائع بعد التسجيل أو مضي عام من تاريخ تسليم العقار للشركة أيهما أبعد لمواجهة إصلاح أى عيوب قد تظهر خلال هذه المدة .

- يكون تقديم العروض فى عمليات شراء أو إستئجار الأراضى والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص فى مطروفين أحدهما للعرض الفنى والآخر للعرض المالى.

ويحتوى المطروف الفنى على التأمين الإبتدائى المطلوب بالإضافة إلى البيانات والمستندات الآتية :-

- المستندات الدالة على الملكية التامة .
- شهادة سلبية تفيد خلو العقار من أية رهون أو حوزات أو غيرها من موانع نقل الملكية أو الإستئجار بحسب الأحوال
- تقرير معتمد من مهندس إستشارى يفيد سلامة العقار من جميع النواحي الإنشائية والمعمارية وصلاحيته للغرض المطلوب من أجله .
- التراخيص الصادرة من الجهات المختصة بإنشاء العقار (ترخيص إدارى أو سكنى طبقاً لما تطلبه الشركة) .
- نسخة من الرسومات الهندسية معتمدة من مهندس إستشارى تفيد أن هذه الرسومات تطابق ما هو موجود على الطبيعة ومقدم عنه العرض .
- شهادة من الإدارة الهندسية بالحي أو جهاز المدينة أو الجهة المختصة الواقع بدائرته العقار تفيد عدم وجود أية مخالفات على العقار .
- بيان بمواصفات العقار المعروض ومايشتمل عليه من تجهيزات .
- المدة التى يتم خلالها تسليم العقار للشركة صالحاً للإستخدام وفقاً لمتطلباتها .
- وغير ذلك من بيانات تضمنتها كراسة الشروط والمواصفات

and Tender Documents and the lease term and duration.

ومدة الإيجار .

The financial envelope shall comprise:

- Sale prices.
- In case of lease, the value and its accessories borne by the lessee which should be determined.
- Methods of payment.
- Other financial conditions.

ويحتوى المظروف المالى على :-

- أسعار البيع .
- فى حالة الإستئجار تحدد القيمة الإيجارية وملحقاتها التى يتحملها المستأجر .
- طريقة السداد .
- أية شروط مالية أخرى.

(Article 96)

**Formation of the Comparison &
Preference Committee**

(مادة ٩٦)

تشكيل لجنة المقارنة والمفاضلة

Bids' evaluation, comparison and preferences shall be undertaken by an authorized committee presided and membered by technical, financial, and legal officials, whose duties and experiences commensurate with the importance and nature of the contract subject. The committee's membership should include a member from the competent "Fatwa Department of the State Council delegated by the council's head if the value exceeds 5 million EGP.

تتولى المقارنة والمفاضلة بين العروض لجنة يصدر بتشكيلها قرار من السلطة المختصة برئاسة وعضوية عناصر فنية ومالية وقانونية تتناسب وظائفهم وخبراتهم مع أهمية وطبيعة موضوع التعاقد ويجب ان يضم لعضوية اللجنة عضو من إدارة الفتوى المختصة بمجلس الدولة يندبه رئيسها إذا تجاوزت القيمة ٥ مليون جم .

(Article 97)

**Comparison & Preference Committee
Responsibilities**

(مادة ٩٧)

إختصاص لجنة المقارنة والمفاضلة

1) Bids shall be submitted to the committee on the date mentioned for opening the technical envelopes. The committee shall number both the technical and financial envelopes with the same number then seal it with a signature. Later, the committee shall open the technical envelopes only to read the contents to bidders without opening the financial envelopes. Meanwhile, the financial offers should be coded in a prepared list to be saved with the company's Procurement and Inventory Manager.

(١) تقدم العروض إلى اللجنة المشار إليها فى الموعد المحدد لفتح المظاريف الفنية وتتولى اللجنة ترقيم كل من المظروف الفنى والمظروف المالى بذات الرقم والتوقيع بجانبه ثم تبدأ فى فتح المظاريف الفنية فقط وقراءة محتوياتها على مقدمى العروض دون فتح المظاريف المالية حيث تقوم برصدها فى كشف يُعد لذلك وحفظها لدى مدير المشتريات والمخازن بالشركة.

2) Either the committee itself or an affiliated sub-committee formed from the main members or other specialized experts shall

(٢) تتولى اللجنة سواء بمعرفتها أو عن طريق لجان فرعية يتم تشكيلها من بين أعضائها أو غيرهم من الخبراء

review the technical aspects and its suitability to the company needs. The committee should conduct the real estate's on-site inspection to verify what is stated in the bids concerning these buildings and determine their suitability for the purposes required. The committee should submit a report to the comparison and preference committee concerning the offers and includes a technical description of the inspected real estates and their contents to be used as a reference in determining its suitability to the company needs. The committee should then arrange the offers descending from the most suitable offer to the least.

المتخصصين دراسة العروض من النواحي الفنية ومدى ملاءمتها لإحتياجات الشركة، ويجب عليها إجراء معاينة على الطبيعة للعقارات المعروضة للتحقق مما ورد بشأنها بالعروض والوقوف على مدى مناسبتها للأغراض المطلوبة من أجلها ، وفي حالة دراسة العروض من خلال اللجان الفرعية سالفه الذكر فعليها رفع تقريراً للجنة المقارنة والمفاضلة بين العروض يتضمن وصفاً فنياً للعقارات التي قامت بمعاينتها وما تشتمل عليه للإسترشاد به في تحديد ما يتلاءم منها وإحتياجات الشركة مع ترتيبها ترتيباً تنازلياً تبعاً لأفضليتها وأكثرها ملائمة.

- 3) Committee shall carryout the technical and financial study between the offers, considering the plot of land value on which the real estate is located, the price of lease/rent, location future, area, finishing and equipment, and other elements of distinction for each real estate- the meter price, will be the base. If necessity arises for some modifications or additional works to the proposed real estate, in accordance with the company's business requirements. An agreement is made with the landlord to implement the works under his sole responsibility for the real estate's safety, benchmarking market prices for such works and considering compliance with the instructions of the technical authorities for such modifications.

(٣) تتولى اللجنة إجراء المفاضلة بين العروض من الناحيتين الفنية والمالية أخذاً في الإعتبار قيمة الأرض المقام عليها العقار وثمان بيع / إيجار المثل ومستقبل الموقع والمساحة ونوع التشطيب والتجهيزات وغيرها من عناصر التميز بالنسبة لكل عقار ويتخذ سعر المتر أساساً للمقارنة ويجوز للشركة الاستعانة بأحدى الجهات المنوط بها لتقدير قيمة الأرض أو العقار المطلوب شراؤه أو إستجاره ، على أنه إذا أقتضت الضرورة إدخال بعض التعديلات أو الأعمال الإضافية على العقار المطلوب التعاقد بشأنه طبقاً لمتطلبات العمل الخاصة بالشركة ، يتم الإتفاق مع صاحب العقار على تنفيذ هذه الأعمال توحيداً لمسئوليتي عن سلامة العقار بالكامل ، مع الإسترشاد بأسعار السوق لمثل هذه الأعمال ومراعاة الإلتزام بتعليمات الجهات الفنية المختصة لمثل هذه التعديلات

- 4) Only financial envelopes for the technically acceptable offers are to be opened in the presence of their submitters, the committee shall start negotiating with the submitters, starting with the most suitable technical offer downwards the next in order to reach the least possible price for each offer (in the case of practice).

(٤) يتم في حالة الممارسة فتح المظاريف المالية للعروض المقبولة فنياً فقط في حضور أصحابها وتبدأ اللجنة في مفاوضاتهم بدءاً بأفضل العروض من الناحية الفنية ثم الذي يليه على الترتيب للوصول إلى أقل سعر ممكن بالنسبة لكل عرض .

- 5) Committee shall submit a report about the results of its activities including all measures that have been taken, alongside the reasons behind its recommendations to the Competent authority to decide what it deems necessary for approval.

(٥) ترفع اللجنة تقريراً بنتائج أعمالها يتضمن جميع ما قامت به من إجراءات مع بيان أسباب ما تنتهي إليه من توصيات إلى السلطة المختصة لتقرير ما تراه لإعتماده.

Chapter Three
Contracting Cases and its Procedures

(Article 98)

Procedures of Purchase / Lease Land and
Real Estates whether (by Nature or by
allocation) through Restricted Selective
Tender on Two Envelopes Basis

It is permissible to enter a contract for the purchase /lease lands and real estates whether (by nature or by allocation) through restricted Selective Tender with two envelopes, providing the approval of the concerned authority is obtained, in the following cases:

- 1) The need to purchase or lease lands and real estates whether (by nature or by allocation) in a certain area related to the current or future activity of the company.
- 2) In case of the necessity of lands and real estates whether (by nature or by allocation) availability real estate's specifications are required by the company activities.

In all cases, bidder's bids cannot be negotiated until the technical studies and Site Visit is performed for real estates whether by nature or by allocation to verify its conformity to the terms and specifications and fulfillment to the purpose required for it.

An invitation to bids of Restricted Selective Tender to purchase or lease land and real estates whether (by nature or by allocation) should be sent through sign-upon-receive letters, hand-to-hand deliveries, fax, or electronic means (delivery confirmation shall be always kept as a delivery proof) to the largest possible number of candidates working in the field related to the subject, and whose names are registered in the company's vendors list or others, after setting an appropriate appointment for the practice and the concerned authority approval.

Excluding purchase /lease lands and real estates whether (by nature or by allocation) through Restricted Selective Tender shall subject to rules, provisions and procedures stipulated in this regulation concerning the purchase and lease process of real estates whether by nature or by allocation through the public Selective Tender

الفصل الثالث

حالات التعاقد وإجراءاتها

(مادة ٩٨)

شراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص بالممارسة المحدودة بنظام المظروفين

يجوز التعاقد على شراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص بالممارسة المحدودة بنظام المظروفين بموافقة السلطة المختصة في الحالات الآتية :

- ١) الحاجة إلى شراء أو إستئجار أراضي وعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص في منطقة معينة لها علاقة بالنشاط الحالي أو المستقبلي للشركة .
- ٢) حالة ضرورة توافر أراضي وعقارات بمواصفات خاصة تتطلبها أنشطة للشركة .

وفي جميع الحالات يراعى ألا يتم مفاوضة المتقدمين بعروضهم إلا بعد الدراسة الفنية والمعاينة على الطبيعة للعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص المعروضه للتأكد من مطابقتها للشروط والمواصفات المطروحة وإنها تحقق الغرض المطلوبة من أجله .

توجه الدعوة لتقديم العطاءات في الممارسة المحدودة لشراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص بموجب خطابات موصى عليها بعلم الوصول ، أو تسلم باليد، أو ترسل بالفاكس ، أو عن طريق الوسائل الإلكترونية (مع الاحتفاظ بتأكيد الوصول كمستند) لأكبر عدد ممكن من المشتغلين بنوع النشاط الخاص بموضوع الممارسة والذين تعتمد أسماءهم السلطة المختصة من بين المقيدین بسجلات الشركة أو غيرهم بعد تحديد موعد مناسب للممارسة.

فيما عدا ماتقدم تخضع عملية شراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص بالممارسة المحدودة لجميع القواعد والأحكام والإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة

بالنسبة لعملية شراء وإستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص بالممارسة العامة.

(Article 99)

**Purchase / Lease Land and Real Estates
whether (by Nature or by Allocation
by Direct Order**

In an exception to the provisions of the articles regulating the purchase / lease of land and real estates whether (by nature or by allocation) can be carried out through direct orders, provided a reasoned decision issued from of the company's competent authority in any of the following cases:

1. The subject real estate of the contract is a property of one of the Petroleum Sector's companies.
2. The property is a building, whose allocation decisions are issued from competent authorities.
3. In case of necessary seasonal lease to satisfy seasonal or emergency needs.
4. if a technical or economic necessity arises to purchase or lease a real estate in a specific area or location necessary by itself to carry out one of the company's activities. The company may own the real estate through financial lease, if this is technically and economically beneficial for the company on the long run instead of immediate purchase or lease for a period, considering the provisions of the Financial Leasing Law promulgated by Law No. (176) / 2018.

For any of the previous cases, purchase or lease is carried out through a committee which includes technical, financial and legal officials, together with an EGPC representative. The accreditation authority is as follows:

- The Company's Board of Directors or a delegate for what does not exceed (5 million EGP) in case of lease and (20 million EGP) in case of purchase.
- The Minister of Petroleum or whoever he delegates, after referring to EGPC's decision-making committee, when exceeding the limits stipulated in the previous paragraph.

(مادة ٩٩)

شراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص بالأمر المباشر

يجوز إستثناءً من أحكام المواد المنظمة لشراء أو إستئجار الأراضي والعقارات سواء كانت بطبيعتها أو بالتخصيص بطريق بالأمر المباشر وذلك بقرار مسبب من السلطة المختصة بالشركة في أى من الحالات الآتية :-

- (١) أن يكون العقار محل التعاقد ملكاً لإحدى شركات قطاع البترول
- (٢) أن يكون العقار مما يصدر بشأنه قرارات تخصيص من الجهات المختصة .
- (٣) في حالات الإستئجار الموسمي واللازمة لتلبية الإحتياجات الموسمية أو الطارئة.
- (٤) إذا إقتضت ضرورة فنية أو إقتصادية شراء أو إستئجار عقار بمنطقة بعينها أو موقع محدد يكون لازماً بذاته لتنفيذ أحد الأنشطة المقررة للشركة على أنه يجوز للشركة تملك العقار المذكور عن طريق التأجير التمويلي ، إذا كان ذلك هو الأفضل فنياً وإقتصادياً للشركة على المدى البعيد من شرائه في الحال أو إستئجاره لمدة زمنية محددة مع الأخذ في الإعتبار أحكام قانون التأجير التمويلي الصادر بالقانون رقم (١٧٦) لسنة ٢٠١٨.

ويتم الشراء أو الإستئجار في أى من الحالات السابقة بمعرفة لجنة تضم عناصر فنية ومالية وقانونية كما يضم إلى عضويتها ممثل من الهيئة وتكون سلطة الإعتداد كما يلي :-

- مجلس إدارة الشركة أو من يفوضه فيما لا يتجاوز (٥ مليون جنيه) في حالة الإستئجار و (٢٠ مليون جنيه) في حالة الشراء .
- وزير البترول أو من يفوضه بعد العرض على لجنة البت بالهيئة فيما يجاوز الحدود المنصوص عليها في الفقرة السابقة .

**Chapter Four
(Article 100)**

**Some Movables / Equipment Purchase
and Lease**

Purchasing and lease some movables/equipment is subject to all rules, provisions and procedures stipulated in this regulation of purchase and lease real states.

الفصل الرابع

(مادة ١٠٠)

شراء وإستئجار بعض المنقولات / المعدات

تخضع عملية شراء وإستئجار بعض المنقولات / المعدات لجميع القواعد والأحكام والإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة في شراء وإستئجار العقارات.

**Chapter Five
(Article 101)**

Approval of Contracting Procedures

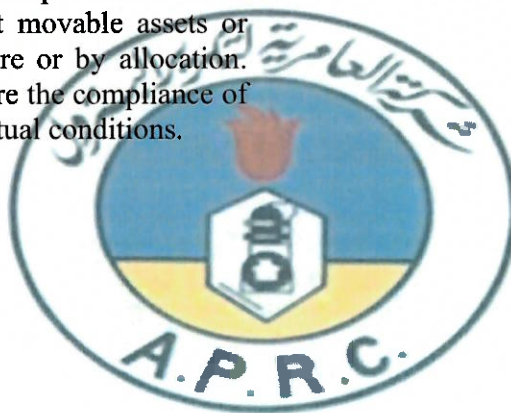
Contracting procedures shall proceed after the competent authority approves all purchase procedures to transfer ownership or lease in accordance with the regulating laws and decisions. A committee shall be formed to include specialized technical professionals for the receipt of the subject movable assets or real estate either by nature or by allocation. The committee shall ensure the compliance of the goods with all contractual conditions.

الفصل الخامس

(مادة ١٠١)

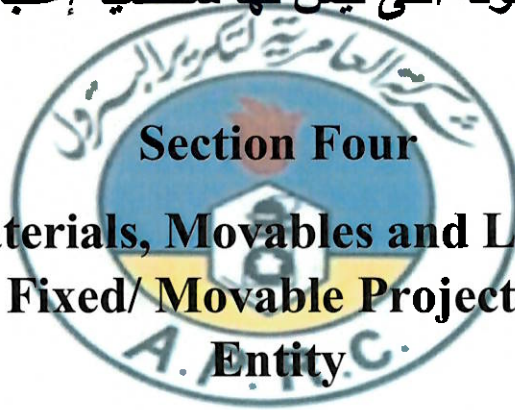
إعتماد إجراءات التعاقد

يتم السير في إجراءات التعاقد بعد إعتماد السلطة المختصة لجميع إجراءات الشراء لنقل الملكية أو الإستئجار وفقاً للقوانين والقرارات المنظمة لذلك وتشكل لجنة تضم العناصر الفنية المتخصصة لإستلام العقار سواء كان بطبيعته أو بالتخصيص أو المنقولات محل التعاقد ، وعليها التأكد من مطابقته من جميع الوجوه لما تم التعاقد عليه .



الباب الرابع

بيع المهمات والمنقولات وتأجير بعض المنقولات للمشروعات الثابتة
/ المنقولة التي ليس لها شخصية اعتبارية



Section Four

**Sale of Materials, Movables and Lease of some
Movables for Fixed/ Movable Projects without Legal
Entity.**

(Article 102)

Preamble

Company shall not keep in the warehouse any materials; which are not used, or has been suspended or damaged (slow movements) ones or invalid. Only replaceable materials are excluded. If the materials remain in warehouse after being classified as dispensed for a period of more than two years from the date of dispense, without informing the competent authority to avoid accumulation of materials in the inventories, liability shall be determined.

The competent authority shall display the equipment, movables and spare parts for sale (after assuring its invalidity for the company) to other Petroleum Sector's companies through various methods of presentation, provided that the companies' responses are reviewed before starting the sale/ lease procedures, following the approval of the competent authority and determining the appropriate method for selling, leasing and implementing procedures through classification, evaluation and sale committees.

Chapter One

Pre Selling, Committee Formation &
Power Stage

(Article 103)

Sale of Materials and Movables

The Competent Authority of the company may approve the sale of the following materials:

- Materials and equipment invalid to use (i.e.; Scraps).
- Materials and equipment; which is vulnerable to damage from constant stored.
- Materials and the stagnant equipment, after offering the objects to the sector companies in several ways.
- Materials and disposed equipment, after fulfillment of offering to the sector companies in different ways.

(مادة ١٠٢)

تمهيد

يجب على الشركة ألا تبقى بالمخازن أصناف بطل استعمالها أو تم الإستغناء عن الأصل الخاص بها أو يخشى عليها من التلف (بطيء حركة) أو غير صالحة للاستعمال ويستثنى من هذه الأصناف "الأصناف التي يمكن إستبدالها" ويتم تحديد المسؤولية في حالة بقاء الأصناف التي يتقرر الاستغناء عنها لمدة تزيد على سنتين من تاريخ تقرير الاستغناء عنها دون العرض على السلطة المختصة بذلك ، تجنباً لتراكم الأصناف بالمخازن .

تقوم الادارة المختصة بعرض تلك الأصناف من المهمات والمنقولات وقطع غيار المنقولات المراد بيعها (بعد التأكد من عدم الإحتياج اليها بالشركة) وذلك علي شركات قطاع البترول بطرق العرض المختلفة ، على أن يتم إستيفاء رودود الشركات قبل البدء في إجراءات البيع / التأجير وذلك بعد موافقة السلطة المختصة وتحديد الطريقة المناسبة للبيع أو التأجير وتنفيذ الإجراءات من خلال لجان التصنيف والتقدير والبيع .

الفصل الاول

مرحلة ما قبل البيع وتشكيل اللجان والاختصاصات

(مادة ١٠٣)

حالات البيع للمهمات والمنقولات

يجوز للسلطة المختصة بالشركة الموافقة على بيع الأصناف والمهمات الآتية : -

- الأصناف والمهمات والمواد غير الصالحة للإستعمال مثل (الكهنة والخردة).
- الأصناف والمهمات والمواد التي يخشى عليها من التلف بإستمرار تخزينها .
- الأصناف والمهمات والمواد الراكدة المتقادمة وذلك بعد عرضها علي شركات القطاع بالطرق المختلفة.
- الاصناف والمهمات والمواد المستغنى عنها وذلك بعد إستيفاء عرضها على شركات القطاع بالطرق المختلفة.

- Samples - Information - Maps and Drawings
 - Materials; which are needed by one of the Sector's companies or the company's contractors when implementing its projects.
 - Materials that the official authorities need for works related to national security, production, or the implementation of important programs or construction.
 - Materials, supplies, food, drinks... etc. provided by the company to sell to its workers for their personal use.
- العينات - المعلومات - الخرائط والرسومات .
 - المهمات التي تحتاج إليها إحدى شركات القطاع أو مقاولي الشركة عند تنفيذ مشروعاتها.
 - المهمات التي تحتاج إليها الجهات السيادية لتحقيق إستراتيجيات هامة للدولة أو أحد أجهزتها أو لإنتاج أو لتنفيذ برامج أو إنشاءات هامة .
 - المهمات والمواد التموينية والماكولات والمشروبات وخلافه التي توفرها الشركة لبيعها للعاملين فيها في حدود الإستعمال الشخصي لهم .

(Article 104)

**Classification of Materials and
Movables Committee**

A committee consisting of specialized employees shall be constituted by a decision from the Competent Authority to classify the material bided for sale into lots of similar clusters, and to specify enough and accurate qualifications (each item separately) in order to prevent modification/ change that components/ ingredients of lots may be subject to, and to register these data in detailed records and fill a report with its works attached to relevant records. This report and its attachments shall be handed over to the head of the pricing committee. During the sorting of lots, sorts of items should be organized according size to permit the participation of as many number or bidders as possible to avoid monopolization.

(Article 105)

Cost Estimate Committee

The Competent Authority shall issue a decree to form a committee; which shall include financial, specialized technical and legal members from the company. The company may seek assistance from the Sector's companies to evaluate the materials and assets; which are not a legal personality

(مادة ١٠٤)

لجنة تصنيف المهمات والمنقولات

تشكل بقرار من السلطة المختصة لجنة من العاملين المتخصصين تقوم بتصنيف المهمات والأصناف المعروضة للبيع إلى كميات من أصناف متجانسة وتحديد مواصفات كافية ودقيقة (كل عنصر على حدا) لمنع أى تغيير يمكن أن يحدث فى مكونات الكميات وإثبات هذه البيانات تفصيلاً فى كشوف وتحرر محضراً بأعمالها ترفق به هذه الكشوف ويسلم المحضر ومرفقاته إلى رئيس لجنة التثمين ، ويجب أن يراعى فى تقسيم الأصناف إلى كميات أن يكون حجم كل كمية مناسباً بحيث يسمح بإشتراك أكبر عدد من المتنافسين لمنع أى احتكارات .

(مادة ١٠٥)

لجنة تقدير القيمة

تصدر السلطة المختصة قرار بتشكيل لجنة تضم عناصر مالية وفنية مختصة وقانونية من بالشركة ويجوز الاستعانة بذوى الخبرة من شركات القطاع لتثمين الأصناف والأصول التى ليس لها شخصية اعتبارية المعروضة للبيع أو للإيجار وعلى اللجنة أن تسترشد بأسعار البيع/ القيمة الإيجارية السابقة والأسعار السوقية وقت التثمين وأن تراعى حالة الأصناف فى تاريخ البيع وتكلفة الحصول عليها وعمرها الإستعمالى والنسب المقررة لإهلاكها

offered for sale or lease while it may seek guidance from previous sale/lease value, and the market prices in the time of evaluation and consider the status of the materials in time of sale, acquiring cost, consumption duration, depreciation percentage and other price estimation factors to achieve the company's financial benefits. This evaluation shall be considered a main price for sale/lease after the approval of the competent authority of the committee work.

The estimation shall be held before the session in the case of public auction or Restricted Selective Tender, and after receiving the sealed tender envelopes, and before the date of opening the tender's envelopes, which has been designated by the company in case of sealed envelopes.

وغيرها من عناصر تقدير الثمن بما يكفل تحقيق المصلحة المالية للشركة ، ويعتبر هذا التقدير ثمناً أساسياً للبيع / التأجير بعد اعتماد السلطة المختصة لأعمال اللجنة .

على أن يتم التقدير قبل الجلسة في حالة البيع بالمزاد العلني أو الممارسة المحدودة وأن يتم بعد إستلام المظاريف المغلقة وقبل موعد فتح المظاريف الذي تحدده الشركة في حالة البيع بالمظاريف المغلقة .

(Article 106)

Forming and Responsibilities of Selling and Leasing Committee

The Competent Authority shall issue a decree to form selling / leasing committee for conducting sales/lease in auctions. Committee shall include technical, financial and legal member from the company according to importance and value of the auction. The committee shall add a Fatwa Department member from the Egyptian Council of State, if the auction's value exceeds Five million Egyptian Pounds.

The committee shall supply the out bidders with adequate data and specifications about the sale or lease subject without mentioning the basic price or the estimated value of lease.

A report of the committee's procedures shall be written, which will indicates the value of the Bid Bond paid by bidders, the names of those who were awarded , a brief description of the sold or leased items, and the price of sale or lease certified by the Ministry of Internal Trade.

The report shall be signed by all the committee members and its head, decisions and recommendations of the committee shall be approved by the competent authority.

(مادة ١٠٦)

تشكيل وإختصاص لجنة البيع والتأجير

يصدر بتشكيل لجان البيع أو التأجير في المزادة العلنية العامة قرار من السلطة المختصة تضم عناصر فنية ومالية وقانونية من الشركة بحسب أهمية وقيمة المزادة ويضم لعضوية اللجنة عضو من إدارة الفتوى المختصة بمجلس الدولة إذا زادت قيمة المزادة عن ٥ مليون جنيه وعلى اللجنة أن تذكر للمتزايديين البيانات والمواصفات الكافية عن موضوع البيع أو التأجير دون ذكر الثمن الاساسي أو القيمة التقديرية للإيجار.

ثم تحرر محضر بإجراءاتها تبين فيه قيمة التأمينات المؤقتة المؤداة من المتزايديين وأسماء الذين رسي عليهم المزاد ووصفاً مختصراً لمفردات الأصناف المباعة أو المؤجرة وثمان البيع أو التأجير وإذا كان الخبير المثلث المتعاقد مع الشركة هو الذي يدير جلسة المزاد فيتم تحرير تلك البيانات بنقتر الخبير المثلث المعتمد من وزارة التجارة الداخلية

ويتم التوقيع على المحضر من جميع أعضاء اللجنة ورئيسها وتعتمد قرارات وتوصيات اللجنة من السلطة المختصة .

Chapter Two
Contracting of Selling / Leasing
Procedures

الفصل الثاني
إجراءات تعاقد للبيع / التأجير

(Article 107)

Contracting Methods

(مادة ١٠٧)

طرق التعاقد

Selling and leasing of movables, materials and portable/ non- portable projects, which not having legal entity by one of the following methods:

يكون بيع وتأجير المنقولات وبعض المهمات والمشروعات الثابتة/ المنقولة التي ليس لها شخصية اعتبارية بأحدى الطرق الآتية:

- 1) Public Auction.
- 2) Sealed Envelopes Auction.
- 3) Local Auction.
- 4) Restricted Selective Tender.
- 5) Direct order.

- ١) المزايدة العلنية العامة .
- ٢) المزايدة بالمظاريف المغلقة .
- ٣) المزايدة المحلية .
- ٤) الممارسة المحدودة .
- ٥) الأمر المباشر .

By following any of the previous methods, a decision shall be issued by the concerned authority according to the circumstances and the nature of the contract.

ويصدر باتباع أى من الطرق السابقة قرار من السلطة المختصة وفقاً للظروف وطبيعة التعاقد .

(Article 108)

Sale and Lease by Public Auction

(مادة ١٠٨)

البيع و التأجير بالمزايدة العلنية العامة

Announcement for open bid to sell materials including scrap, obsolete & stagnant materials or leasing movables shall be conducted with the same procedures and limitations governing the announcements for sales public bids provided that the announcement shall include a brief definition of the sale/lease subject.

يُعلن عن المزايدة العلنية العامة لبيع المهمات ومنها الخردة والمهمات الراكدة والمتقادمة أو تأجير المنقولات طبقاً لذات الإجراءات والحدود التي يجرى بها الإعلان عن المناقصة العامة في عمليات الشراء ، على أن يتضمن الإعلان بالإضافة إلى ذلك تعريف موجز عن موضوع البيع أو التأجير .

Company may contract with an expert to the sale or lease process to carry out the advertising procedures in accordance with the terms of expert's contract with the company, if he is registered in the register of professional auctioneers. The expert's task is limited only to perform as auctioneer without participation in the evaluation committees. He may be assigned to collect the amounts (sale price or rent value - tax - ...etc.) , supply it to the company and clear customs for the sold items, and in all cases; all sold or leased items will not be delivered till the full price or

ويجوز للشركة التعاقد مع خبير لعملية البيع أو التأجير ليقوم بإجراءات الإعلان طبقاً لشروط تعاقدته مع الشركة على أن يكون من المقيدین بسجل الخبراء المثلثين وتقتصر مهمته على القيام بأعمال الدلالة فقط دون الإشتراك في أعمال لجان التمثيل ، ويجوز أن يُكلف بتحصيل المبالغ (ثمن البيع أو قيمة الإيجار - الضريبة) وتوريدها للشركة وتسوية الموقف الجمركي للأصناف المبيعة ، وفي جميع الأحوال لا يتم تسليم جميع الأصناف المبيعة أو المؤجرة إلا بعد توريد كامل الثمن أو القيمة الإيجارية للشركة وفي ضوء التعاقد المبرم مع الخبير المثلثين وعلى أن تتضمن كراسة شروط المزايد مواعيد توريد المبالغ المُحصلة من عملية البيع أو التأجير بما يتفق مع صالح الشركة .

rental value has been supplied to the company in the light of the contract entered with the auctioneer, provided that the bid prequalification includes the dates for supplying the collected amounts of the sold or leased subject in accordance with the company's interest.

It is important to record these data in the auctioneers' notebook as approved by the Ministry of Internal Trade and signed by all the members of the sale or lease committee and its chairman and committee prepares a report which includes a statement of its works and recommendations for approval by the proper authority.

ويراعى تحرير تلك البيانات بدفتر الخبير المثلث المعتمد من وزارة التجارة الداخلية ويتم التوقيع من جميع أعضاء لجنة البيع أو التأجير ورئيسها على هذا الدفتر وتعد اللجنة محضراً يتضمن بياناً بأعمالها وتوصياتها لاعتماده من السلطة المختصة .

(Article 109)

Selling Procedures and Conditions in the Auction

(مادة ١٠٩)

إجراءات وشروط البيع فى المزاد

The following must be stipulated in the conditions related to sale or lease:

يجب أن ينص فى الشروط الخاصة بالبيع أو التأجير على ما يلى :

1) Everyone who wants to enter the auction shall pay a certain amount estimated by the proper authority according to the importance and nature of the subject matter of the sale, as a temporary deposit, and shall inspect the place of sale subject for the bid and participation in the auction is considered an acknowledgment of the completion of the full inspection that negates any ignorance.

١) يدفع كل من يرغب فى الدخول فى المزاد مبلغاً معيناً تقدره السلطة المختصة وفقاً لأهمية وطبيعة موضوع البيع وذلك كتأمين مؤقت ، وعليه القيام بمعائنة محل البيع الذى يرغب فى المزاد عليه ويعتبر إشرافه فى المزاد إقراراً منه بإتمام المعائنة التامة النافية لكل جهالة .

2) Whoever awarded the auction is bound by the following:-

٢) يلتزم من رضى عليه المزااد بما يلى :-

- Payment of performance Bond with a percentage of (10%) of the value to be refunded after receiving all items / material and paying all the company dues.
- Payment of (30%) of the price of the deal as soon as anchoring the auction and in case of non-payment the Bid Bond becomes company's right.
- Payment of the remainder of the price within fifteen days from the day following the award of the auction, except for cases that require - according to their nature - that the sale subject be delivered in batches, so that the value of each payment is paid in

• سداد تأمين نهائى بنسبة (١٠ %) من القيمة تُرد بعد الإنتهاء من إستلام جميع الأصناف/المهمات وسداد جميع مستحقات الشركة .

• سداد (٣٠ %) من ثمن الصفقة بمجرد رسو المزااد وفى حالة عدم السداد يكون التأمين المؤقت من حق الشركة .

• أداء باقى الثمن خلال خمسة عشر يوماً من اليوم التالى لرسو المزااد عليه فيما عدا الحالات التى تتطلب بحسب طبيعتها أن يتم تسليم محل البيع على دفعات فيتم سداد قيمة كل دفعة بالكامل قبل الموعد المحدد لإستلامها ولا تسوى نسبة الـ (٣٠ %) المشار إليها بالبند أعلاه إلا عند إستلام آخر دفعة من المبيع على أن ينص على ذلك فى

full before the date set for its receipt, and the percentage of (30%) referred to in the above clause is not equal except upon receipt of the last batch of sales, provided that this is stipulated in the auction conditions.

شروط المزايمة .

- It shall be allowed with the approval of the proper authority to give an additional ten days grace period for payment if this is in the interest of the company. If the one who won the auction is late for this period, the amounts paid become the right of the company and the contract shall be canceled without the need to take any legal procedures unless the concerned authority decides - for its own reasons - award another additional grace period for payment with a delay fee equivalent to the rate of return on lending declared by the Central Bank on the date of payment without prejudice to the company's right to recourse to the buyer with the necessary compensation.

• يجوز بموافقة السلطة المختصة إعطاء مهلة إضافية للسداد مقدارها عشرة أيام إذا كان ذلك في صالح الشركة فإذا تأخر من رسا عليه المزاد عن هذه المدة تصبح المبالغ المدفوعة منه حقاً للشركة ويصبح العقد مفسوخاً دون حاجة إلى إتخاذ أية إجراءات قضائية ما لم تقرر السلطة المختصة لمبررات تقبلها منحه مهلة إضافية أخرى للسداد مع تحميله بمقابل تأخير يعادل سعر العائد على الإقراض المعلن من البنك المركزي في تاريخ السداد ودون إخلال بحق الشركة في الرجوع على المشتري بالتعويض اللازم .

- 3) Bidders who were not awarded shall be refunded the paid Bid Bond after withdrawing the receipts. Each shall ~~also~~ the receipt when amounts are refunded.

٣) ترد إلى المتزايدين الذين لم يرس عليهم المزاد التأمينات الإبتدائية المسددة منهم بعد سحب الإيصالات الخاصة بها موقعة منهم باستلام القيمة .

(Article 110) Selling Basis

(مادة ١١٠) أسس البيع

The selling shall be for the high prices mentioned in the bids submitted by the public auction that fulfill the conditions, if it is not less than the basic value prepared by the assessment committee, and the sale is not final except after approval of the proper authority.

يكون البيع لأعلى الأسعار الواردة بالعطاءات المقدمة بالمزاد العلنى المستوفية للشروط بشرط ألا تقل عن القيمة الأساسية التى أعدتها لجنة التقدير ، ولا يكون البيع نهائياً إلا بعد إعتماد السلطة المختصة .

The specified auction or practice shall be canceled by a reasoned decision by the proper authority based on the recommendation of the sales committee in the following cases:

تلغى المزايمة أو الممارسة المحدودة بقرار مسبب من السلطة المختصة بناءً على توصية لجنة البيع وذلك فى الحالات الآتية :

- If its result does not reach the price or the basic value.
- If only a single fulfilling offer has been submitted.

- إذا لم تصل نتيجتها إلى الثمن أو القيمة الأساسية .
- إذا لم يتقدم سوى عرض وحيد مستوفى للشروط .

The tendering procedures shall be re-taken according to the rules and procedures stipulated in this bylaw.

ويتم إعادة إتخاذ إجراءات طرح العملية من جديد وفقا للقواعد والإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة.

In cases where the items previously put up for sale are re-offered and the return procedures did not result in reaching the new basic value, they are sold at the highest price reached in the existing auction/practice, based on the recommendation of the sale committee and approval of the Competent Authority.

وفي الحالات التي يتم فيها إعادة طرح الأصناف السابق طرحها للبيع ولم تسفر إجراءات الإعادة عن الوصول للقيمة الأساسية الجديدة ، يتم بيعها بأعلى سعر وصلت اليه في المزايعة / الممارسة القائمة ، ذلك بناءا على توصية لجنة البيع وإعتماد السلطة المختصة .

And it may be in urgent cases, and with the consent of the Competent Authority of the actual value is less than the basic value with a percentage of 15%.

ويجوز في الحالات العاجلة وبموافقة السلطة المختصة أن تكون القيمة الفعلية أقل من القيمة الأساسية حتى نسبة ١٥ %

**(Article 111)
Delivery of sold Items and Materials**

**(مادة ١١١)
تسليم الأصناف والمهمات المباعة**

The delivery of the sold items shall be with the knowledge of a committee formed by a decision of the Competent Authority headed by an official and membership of the storekeeper and a member delegated by the warehouse manager not the storekeeper in addition to those whom the authority deems important to include them in the membership of the committee.

يكون تسليم الأصناف المباعة بمعرفة لجنة تشكل بقرار من السلطة المختصة يرأسها موظف مسنول وعضوية أمين المخزن المختص وعضو ينتدبه مدير المخازن من غير أمناء المخازن بالإضافة لمن ترى السلطة المختصة أهمية ضمهم لعضوية اللجنة .

The committee shall consider that the delivery is executed according to the categorization conducted by the classification committee in terms of quantity and specifications under deficit and increase , and that resulted from the sale decisions

وعلى اللجنة مراعاة أن يكون التسليم حسب التقسيم الذي أجرته لجنة التصنيف من حيث الكمية والمواصفات - تحت العجز والزيادة - والتي أسفرت عنه قرارات البيع .

The quantities, weights, and volumes calculated for sale or lease according to what is delivered.

تتم المحاسبة علي الكميات والأوزان والأحجام المعروضة للبيع أو التأجير طبقا لما يتم تسليمه فعلياً .

(Article 112)

Delay in Receiving Materials and Items

If the bidder is delayed in receiving the items or part thereof during the period specified by the conditions of the auction, he shall receive (2%) of storage expenses for each week of delay or part thereof, and he shall be notified three times, with a maximum of five weeks, and after that the company has the right to take measures to sell items on his account at the earliest possible opportunity and the sale shall be in accordance with the provisions of this bylaw, and in this case he shall be held accountable for the decrease in the price, the aforementioned storage expenses, and administrative expenses at the rate of ten percent of the new price, and no increase that has been achieved in the sale price shall be refunded to him.

In case that he refuses to receive the items sold to him or part thereof, despite paying the full price and after being notified of that, these items shall be reverted to the company and be disposed of in accordance with the provisions of this regulation.

(Article 113)

Breach of Selling Conditions

In case that the purchaser breaches any of the conditions of the sale, the company, without warning him or resort to the judiciary, can cancel the contract and take the sale procedures again on his behalf while preserving its right to obtain what is due in terms of price differences, actual expenses and compensation, according to the provisions of the Civil Law.

(مادة ١١٢)

التأخر في إستلام المهمات والأصناف

إذا تأخر من رسي عليه المزايد في إستلام الأصناف أو جزء منها خلال المدة المحددة بشروط المزايدة فيحصل منه مصروفات تخزين بواقع (٢%) عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه ويتم إخطاره ثلاث مرات وبعد أقصى خمسة أسابيع ، ويحق للشركة بعدها أن تتخذ إجراءات بيع الأصناف لحسابه في أقرب فرصة ممكنة ويكون البيع وفقاً لأحكام هذه اللائحة ، وفي هذه الحالة يُحاسب على النقص في الثمن ومصروفات التخزين المشار إليها ومصروفات إدارية بواقع (١٠%) من ثمن البيع الجديد ولا يرد إليه أية زيادة تكون قد تحققت في ثمن البيع.

في حالة الامتناع عن استلام الاصناف المبيعة له أو جزء منها رغم سداد كامل الثمن وبعد اخطاره بذلك تؤول هذه الاصناف للشركة ويتم التصرف فيها طبقاً لأحكام هذه اللائحة.

(مادة ١١٣)

الإخلال بشروط البيع

في حالة إخلال المشتري بأي شرط من شروط البيع فيكون للشركة دون حاجة إلى إنذاره أو اللجوء للقضاء أن تفسخ العقد طبقاً والمادة رقم (٧٢) من هذه اللائحة ، وتقوم بإتخاذ إجراءات البيع من جديد على حسابه مع حفظ حقها في الحصول على ما يكون مستحق لها من مبالغ نظير فروق الأسعار والمصروفات الفعلية والتعويضات المستحقة طبقاً لأحكام القانون المدني .

**Chapter Three
Contract Cases and Procedures
(Article 114)
Bid by Sealed Envelopes**

**الفصل الثالث
حالات التعاقد وإجراءاتها
(مادة ١١٤)
المزايدة بالمظاريف المغلقة**

In case that the selling is carried out by auctioning on sealed envelopes tender basis, the same conditions, rules and procedures stipulated in this bylaw regarding purchase by public tenders shall be applied in a manner that does not contradict the nature of the sale.

في حالة إجراء البيع بطريق المزايدة بالمظاريف المغلقة تنطبق ذات الشروط والقواعد والإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة بشأن الشراء بالمناقصات العامة وبما لا يتعارض مع طبيعة البيع .

**(Article 115)
Local Auction**

**(مادة ١١٥)
المزايدة المحلية**

The selling or leasing shall be by local auction through Competent Authority decision, with a value not exceeding one million pounds, and this authority shall issue a decision to form a sale or rental committee that includes technical, financial and legal elements of the company.

يكون البيع أو التأجير بطريق المزايدة المحلية بقرار من السلطة المختصة وذلك فيما لا تزيد قيمته على مليون جنيه وتصدر هذه السلطة قراراً بتشكيل لجنة البيع أو التأجير تضم عناصر فنية ومالية وقانونية بالشركة.

Regarding local auction, all the conditions, rules and procedures for selling or renting by means of Public bid, except for advertisement, shall be followed in this case. In this case, it is enough to address the largest possible number of local bidders, whose activities are located within the jurisdiction of the governorate, whose area is the subject of sale and, those who work in the same field of the bid and those registered in the company's record, provided that invitations are sent by fax / electronic means of the company and ensure that they arrive at least fifteen working days before the date set for the bid, provided that the invitation includes all the necessary data on the subject of the bid and the specified date for it, while keeping confirmation of access as a document.

ويتبع بشأن المزايدة المحلية جميع الشروط والقواعد والإجراءات الخاصة بالبيع أو التأجير بطريق المزايدة العلنية العامة فيما عدا الإعلان إذ يكفي في هذه الحالة بتوجيه الدعوة إلى أكبر عدد ممكن من المتزايدين المحليين الذين يقع نشاطهم داخل نطاق المحافظة الذي يقع في دائرته موضوع البيع والمشتغلين بنفس النشاط موضوع المزايدة والمقيدين بسجل الشركة وغيرهم على أن يتم إرسال الدعوات بطريق الفاكس / الوسائل الإلكترونية الخاصة بالشركة والتأكد من وصولها قبل الموعد المحدد لإجراء المزايدة بخمسة عشر يوم عمل على الأقل ، على أن تتضمن الدعوة جميع البيانات اللازمة عن موضوع المزايدة والتاريخ المحدد لإجرائها مع الاحتفاظ بتأكيد الوصول كمستند.

**(Article 116)
Restricted Selective Tender**

**(مادة ١١٦)
الممارسة المحدودة**

The disposition of selling or leasing by Restricted Selective Tender is based on a reasonable decision from the competent authority that issues a decision to form a committee of selling in restricted Selective Tender which includes technical, financial and legal elements in the company, in any of the following cases:

يكون التصرف بالبيع أو التأجير بطريق الممارسة المحدودة بقرار مسبب من السلطة المختصة والتي تصدر قراراً بتشكيل لجنة البيع بالممارسة المحدودة تضم عناصر فنية ومالية وقانونية بالشركة وذلك في أي من الحالات التالية : -

- 1) Items that you fear from damage by remaining stored. (١) الأصناف التي تخشى عليها من التلف ببقاء تخزينها .
- 2) Urgent cases that do not tolerate tendering procedures. (٢) حالات الإستعجال الطارئة التي لا تحتمل إتباع إجراءات المزايدة .
- 3) Items that their nature requires restricting their sale to those authorized to deal in them. (٣) الأصناف التي تتطلب طبيعتها قصر بيعها على المرخص لهم بالتعامل فيها .
- 4) Stagnant stock items that were offered for sale by bid that were not made on it for more than one bid, provided that the selling price is not less than the highest price reached by bid. (٤) بنود المخزون الراكد التي عرضت للبيع بالمزايدة و لم تقدم عنها أية عروض في أكثر من مزايدة بشرط أن لا يقل سعر البيع عن أعلي سعر وصلت اليه بالمزايدة .
- 5) Cases whose estimated value does not exceed 2 million EGP (Two million Egyptian pounds). (٥) الحالات التي لا تجاوز قيمتها التقديرية ٢ مليون جنيه

The conditions stipulated for contracting by public bid shall apply regarding the payment of the Bid Bond and the payment of the value of what has been awarded in the negotiation.

يسرى بشأن سداد التأمين المؤقت وسداد قيمة ما تم ترسيته بالممارسة الشروط المنصوص عليها بشأن التعاقد بطريق المزايدة العامة العلنية .

It also shall be applied to sale by Restricted Selective Tender, the same rules and procedures regulating purchase by way of Restricted Selective Tender, and all of that does not conflict with the nature of the sale.

كما تسرى على البيع بطريق الممارسة المحدودة ذات القواعد والإجراءات المنظمة للشراء بطريق الممارسة المحدودة وذلك كله بما لا يتعارض مع طبيعة البيع .

**(Article 117)
Direct Order**

**(مادة ١١٧)
الأمر المباشر**

In some cases, the sale is by direct order by a reasoned decision and with the approval of the competent authority in the following cases:

يجوز في بعض الحالات العاجلة التي لا تحتمل إتباع إجراءات المزايدة أو الممارسة المحدودة أن يتم البيع بطريق الأمر المباشر بقرار مسبب وبموافقة السلطة المختصة في الحالات التالية :-

- 1) Samples - Information - Maps and Drawings.
- 2) Items needed by any of the petroleum companies or governmental and sovereign entities.
- 3) Replace new material or movables with items or materials that deteriorate or book depreciation readings of the same type and brand.
- 4) Items which were not presented in bids or which didn't reach the price set by the evaluation committee in the second bid.
- 5) The material, supplies, food, drinks, etc. provided by the company to sell to its workers within the limits of their personal use.

- (١) العينات - المعلومات - الخرائط والرسومات .
- (٢) الأصناف التي تحتاج إليها إحدى الشركات البترولية أو الجهات الحكومية والسيادية.
- (٣) إستبدال المهمات أو المنقولات الجديدة بالمهمات أو المواد التي تلفت أو قاربت الإهلاك الدفترى من ذات النوع والماركة.
- (٤) الأصناف التي لم تقدم عنها أية عروض في مزادين أو التي لم يصل ثمنها إلى السعر الذي حددته لجنة التقييم في ثاني مزاد.
- (٥) المهمات والمواد التموينية والماكولات والمشروبات وخلافه التي توفرها الشركة لبيعها للعاملين فيها في حدود الإستعمال الشخصي لهم .

It is permissible to sell to petroleum companies or governmental and sovereign bodies in the following cases:

- 1) Scarp items from fixed and movable assets, material, spare parts and operating waste that are not reusable.
- 2) Excess items from fixed and movable assets and surplus items and spare parts that the company does not need.
- 3) Items of surplus projects from fixed and movable assets, surplus items and spare parts that the company does not need.
- 4) The new items that are discarded, after being presented to the sector companies by various display methods.

ويجوز البيع للشركات البترولية أو الجهات الحكومية والسيادية في الحالات الآتية :

- (١) بنود الخردة من الاصول الثابتة والمنقولة والمهمات وقطع غيار ومخلفات التشغيل الغير قابلة لإعادة الاستخدام .
- (٢) البنود الزائدة من الاصول الثابتة والمنقولة والفائض من المهمات وقطع الغيار التي لا تحتاج إليها الشركة
- (٣) بنود فائض المشروعات من الاصول الثابتة والمنقولة والفائض من المهمات وقطع الغيار التي لا تحتاج إليها الشركة.
- (٤) الاصناف الجديدة المستغنى عنها وذلك بعد عرضها على شركات القطاع بطرق العرض المختلفة .

It is also permissible, in urgent cases that do not tolerate following the bid procedures or restricted Selective Tender, that the sale may be affected by direct order, based on a license from the Competent Authority according to the following financial limits:-

وذلك بموافقة السلطة المختصة علي البيع بالأمر المباشر طبقاً للحدود المالية التالية :-

- The company's board of directors with a value not exceeding 5 million pounds (five million pounds).
- The Authority's awarding committee up to 100 million pounds (one hundred million pounds).
- The Minister of Petroleum or whoever he delegates exceeding than that.

● مجلس إدارة الشركة بحد أقصى قيمته ٥ مليون جنيه .

● لجنة البت بالهيئة حتى ١٠٠ مليون جنيه .

● وزير البترول أو من يفوضه فيما يزيد على ذلك .

Selling to Petroleum Sector Companies:

Company may approve the sale by direct agreement to the sector companies, for all the aforementioned items, with the following conditions:-

- Settlement of the customs and tax of the items sold before receipt.
- Sector companies may be exempt from paying administrative expenses.

ضوابط البيع لشركات قطاع البترول :
يجوز للشركة الموافقة على البيع بالاتفاق المباشر لشركات القطاع وذلك لجميع الاصناف المذكورة بالشروط التالية :

- تسوية الموقف الجمركى والضريبي للاصناف المباعة قبل الاستلام .
- يجوز إعفاء شركات القطاع من سداد المصاريف الادارية.

Selling to Governmental and Sovereign Entities:

In all the previous cases, the sale and lease shall be according to the estimated value plus 10% administrative expenses after the approval of the competent authority of the company or the highest price presented in the bid / practice.

ضوابط البيع للجهات الحكومية والسيادية :

يكون البيع في جميع الحالات السابقة طبقاً للقيمة التقديرية مضافاً إليها ١٠% مصروفات إدارية بعد اعتماد السلطة المختصة بالشركة أو أعلى سعر مقدم في المزايدة / الممارسة، وتلتزم تلك الجهات بتسوية الرسوم الجمركية والضرائب المقررة للأصناف المباعة قبل الاستلام .

The Basis for Determining the Value of Material in Case of Sale to the Companies in the Petroleum Sector:

- The materials; which can be determined its original value is estimated based on the validity ratio attributed to the original value and the product is reduced to the equivalent of the market value if it is proved that it is less.
- Items for which a book value cannot be found or which has been decimated by book, the sale price of which is estimated through an evaluation committee to be formed by a decision issued by the company's competent authority, provided that one or more members of the Egyptian General Petroleum Corporation participate in the committee's membership, and the committee must be guided in its work by the same rules for the evaluation committee mentioned in Article (105) in this regulation, a percentage of 30% or more may be deducted from the selling price set by the committee, and the discount rate may be increased based on a proposal from the concerned department and approval of the Competent Authority.
- The price of scrap items needed by the sector companies, their price is estimated by guiding the similar cases previously sold by the public bids of the company or similar companies
- Priced materials are sold at the compulsory price in the time of sale with the addition of actual expenses, and it is permissible to agree otherwise by a reasoned decision from the competent authority.
- Non-exempt companies are obligated to pay and settle customs duties and taxes assessed for items sold before receipt.

أسس تحديد قيمة الأصناف في حالة البيع لشركات قطاع البترول

- الأصناف التي يمكن تحديد القيمة الأصلية لها ، تقدر قيمتها على أساس نسبة الصلاحية منسوبة إلى القيمة الأصلية ويخفض الناتج إلى ما يعادل القيمة السوقية إذا ما ثبت أنها أقل.
- الأصناف التي يتعذر وجود قيمة دفترية لها أو التي أهلكت دفترياً يقدر سعر بيعها من خلال لجنة تثمين يصدر بتشكيلها قرار من السلطة المختصة بالشركة على أن يشترك في عضوية اللجنة عضو أو أكثر من الهيئة المصرية العامة للبترول وعلى اللجنة أن تسترشد في عملها بنفس القواعد الخاصة بلجنة التثمين الواردة بالمادة (١٠٥) بهذه اللائحة ويجوز خصم نسبة ٣٠% أو أكثر من سعر البيع الذي حددته اللجنة ويجوز زيادة نسبة الخصم بناءً على عرض من الإدارة المعنية وموافقة السلطة المختصة .
- الأصناف الخردة التي تحتاجها شركات القطاع يقدر سعرها بالاسترشاد بالحالات المماثلة السابق بيعها بالمزادات العلنية بالشركة أو الشركات المثيلة.
- المهمات المسعرة تباع بالسعر الجبري وقت البيع مع إضافة المصروفات الفعلية ويجوز الاتفاق على خلاف ذلك بقرار مسبب من السلطة المختصة .
- تلتزم الشركات الغير معفاة جمركياً بسداد وتسوية الرسوم الجمركية والضرائب المقررة للأصناف المباعة قبل الاستلام.

Chapter Four
(Article 118)
Cases of Equipment and Movables
Substitution

الفصل الرابع
(مادة ١١٨)
حالات إستبدال المهمات والمنقولات

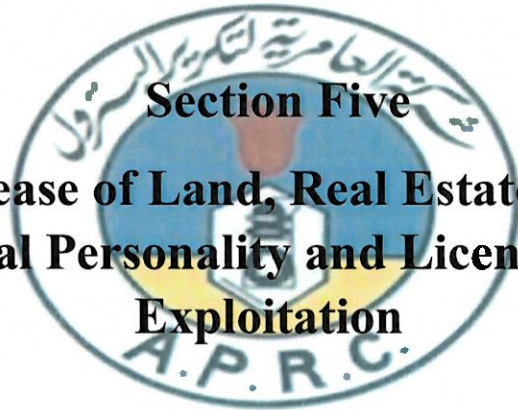
- 1- Old or damaged equipment and movables shall be replaced with new ones of the same type and trademark through a committee formed at the company by a decree from the concerned authority (The Replacement Committee). The committee shall undertake all the technical and financial evaluation works as well as the negotiations with the supplier through one procedure, one report and approval from the EGPC designated department before being subjected to EGPC Determination Committee.

١- إستبدال (المهمات أو المنقولات) التي تقادمت أو تلفت بأخرى جديدة بشرط أن تكون من ذات النوع والماركة من خلال لجنة مشكلة بالشركة بقرار من السلطة المختصة (لجنة الاستبدال) تتولى أعمال التقييم الفني والمالي والتفاوض مع المورد وذلك بإجراءات واحدة ومحضر واحد وموافقة النيابة المختصة بالهيئة وذلك قبل العرض علي لجنة البت بالهيئة.
 - 2- In some cases of replacement and renewal a committee might be formed, if the designated authority consents, to carry out the replacement of damaged equipment, movables, spare parts or assets with new ones under direct agreement. The replacement committee shall carry out the negotiations and replacement of the old with the new items of the same and similar type through one procedure and one report.

٢- يجوز في بعض حالات الإحلال والتجديد وبموافقة السلطة المختصة تشكيل لجنة لإجراء عملية الاستبدال للمهمات أو المنقولات أو قطع الغيار أو الأصول التي تلفت أو قاربت على الإهلاك الدفترى بأخرى جديدة وذلك بالإتفاق المباشر ، وعلى ان تتولى هذه اللجنة (لجنة الاستبدال) أعمال التفاوض وإستبدال الجديد بالقديم بشرط أن تكون من ذات الصنف أو مثيلا له وذلك بإجراءات واحدة ومحضر واحد.
- في كلتا الحالتين عمل التسوية المالية بين الأصناف الجديدة والمستبدلة وتعرض لجنة الإستبدال توصياتها على السلطة المختصة للإعتماد.
- In both cases, the replacement committee shall provide its recommendations on the financial settlement of the new or exchanged items to the competent authority for approval.

الباب الخامس

بيع وتأجير الأراضى والعقارات والأصول التى ليس لها شخصية
اعتبارية والترخيص بالإنشغال بها أو باستغلالها



Section Five

**Sale and Lease of Land, Real Estate and Assets
without Legal Personality and Licensing for Use /
Exploitation**

Chapter One
Contractual Methods

الفصل الأول
طرق التعاقد

(Article 119)
Public Auction

(مادة ١١٩)
المزايدة العلنية العامة

The Public auction is announced for sale and lease of properties and projects or exploitation license or making use of properties and projects without legal personality according to the same procedures and limits of the general tendering negotiations announced in this bylaw. The announcement shall also include shortened definition about the disposition.

يُعلن عن المزايدة العلنية العامة لبيع وتأجير العقارات والمشروعات أو الترخيص بالانتفاع أو باستغلال العقارات والمشروعات التي ليس لها الشخصية الاعتبارية طبقاً لذات الإجراءات والحدود التي يجرى بها الإعلان عن الممارسة العامة والمبينة بهذه اللائحة ، على أن يتضمن الإعلان بالإضافة إلى ذلك تعريف موجز عن موضوع التصرف .

If the company contracted an expert in the process of sale, lease or license, the expert shall carry out the announcement procedures at his own expenses according to the contract terms with the company. The expert shall be registered in the valuation expert register and his scope of work shall only include indicative works without the participation in the works of the valuation committee.

وإذا كانت الشركة متعاقدة مع خبير لعملية البيع أو التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالاستغلال فإنه يقوم بإجراءات الإعلان على حسابه طبقاً لشروط تعاقد مع الشركة على أن يكون من المقدمين بسجل الخبراء المثمنين وتقتصر مهمته على القيام بأعمال الدلالة فقط دون الإشتراك في أعمال لجان التثمين .

Attention must be paid to the importance of contracting the expert in accordance with the conditions mentioned in this bylaw.

ويراعى أن يتم التعاقد مع هذا الخبير في حدود أحكام هذه اللائحة

The concerned committee shall issue a decree to form a committee for sale, lease, or exploitation license in the General Public Auction. The committee shall include technical, financial, and legal members depending on the importance and value of the auction.

يصدر بتشكيل لجنة البيع أو التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالاستغلال في المزايدة العلنية العامة قرار من السلطة المختصة وتضم عناصر فنية ومالية وقانونية بحسب أهمية وقيمة المزايدة .

(Article 120)
Sealed Envelopes Auction

(مادة ١٢٠)
المزايدة بالمظاريف المغلقة

In case of a sealed envelopes bids to purchase and lease or license to exploit or make use of land, real estate and projects of no legal personality, same terms and conditions of Public Tenders listed in the regulations apply in consistence with the nature of sale, lease, or exploitation license.

في حالة إجراء بيع وتأجير الأراضي والعقارات والمشروعات التي ليس لها الشخصية الاعتبارية والترخيص بالانتفاع بها أو باستغلالها بطريق المزايدة بالمظاريف المغلقة تطبق ذات الشروط والقواعد والإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة بشأن الشراء بالمناقصات العامة ، وبما لا يتعارض مع طبيعة البيع أو التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالاستغلال .

(Article 121)

Local Auction

Local Bids for purchasing and leasing and exploitation licensing of lands, real estate and projects of no legal personality must be carried out consequent to a decree from the concerned authority in cases where the value does not exceed 500 thousand Egyptian pounds (five hundred thousand EGP). The authority shall decide to form a sale committee comprising technical, financial, and legal members.

Regarding local auction, all terms, conditions, and procedures for sale shall be executed through a Public Tender, without advertisement. In this case, an invitation is extended to the largest possible number of local bidders whose activities are within the region where the sale, lease or exploitation licensing is taking place and who are registered at the company's vendor list or others and invitations shall be sent by fax / electronic means and delivered at least 15 days before the deadline of the bid by. Invitations must include all necessary information about the subject of the bid and its date. Delivery confirmation receipt shall be kept as a document.

(Article 122)

Restricted Auction

Restricted Auction for purchasing, leasing and exploitation licensing of land, real estate and projects of no legal personality must be carried out consequent to a reasoned decree from the concerned authority. The authority shall decide to form a sale committee that includes technical, financial, and legal members in any of the following cases:

- 1) Contingent cases that do not tolerate carrying out the auction procedures.
- 2) Cases of sale, lease or exploitation licensing that are not submitted in other bids or that its price did not exceed the basic price.
- 3) Cases that its basic value exceeds 1,000,000 (one million EGP).

(مادة ١٢١)

المزايدة المحلية

يكون البيع وتأجير الأراضي والعقارات والمشروعات التي ليس لها الشخصية الاعتبارية والترخيص بالانتفاع بها أو باستغلالها بطريق المزايدة المحلية بقرار من السلطة المختصة وذلك فيما لا يتجاوز قيمته ٥٠٠ ألف جنيه (خمسمائة ألف جنيه) وتصدر هذه السلطة قرار بتشكيل لجنة للبيع تضم عناصر فنية ومالية وقانونية.

ويتبع بشأن المزايدة المحلية جميع الشروط والقواعد والإجراءات الخاصة بالبيع بطريق المزايدة العلنية العامة فيما عدا الإعلان إذ يكتفى في هذه الحالة بتوجيه الدعوة إلى أكبر عدد ممكن من المتزايدين المحليين الذين يقع نشاطهم داخل نطاق الإقليم التي يقع في دائرته موضوع البيع أو التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالاستغلال والمقنين بالسجل الخاص بالشركة أو غيرهم على أن يتم إرسال الدعوات بطريق الفاكس / الوسائل الإلكترونية والتأكد من وصولها قبل الموعد المحدد لإجراء المزايدة بخمسة عشر يوم عمل على الأقل ، على أن تتضمن الدعوة جميع البيانات اللازمة عن موضوع المزايدة والتاريخ المحدد لإجرائها مع الاحتفاظ بتأكيد الوصول كمستند.

(مادة ١٢٢)

الممارسة المحدودة

يكون التصرف بالبيع وتأجير الأراضي والعقارات والمشروعات التي ليس لها الشخصية الاعتبارية والترخيص بالانتفاع بها أو باستغلالها بطريق الممارسة المحدودة بقرار مسبب من السلطة المختصة والتي تصدر قرار بتشكيل لجنة البيع بالممارسة المحدودة تضم عناصر فنية ومالية وقانونية وذلك في أي من الحالات التالية :-

- ١) حالات الاستعجال الطارئة التي لا تحتمل إتباع إجراءات المزايدة .
- ٢) حالات البيع أو التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالاستغلال التي لم تقدم عنها أية عروض في المزايدات أو التي لم يصل ثمنها إلى الثمن الأساسي.
- ٣) الحالات التي تجاوز قيمتها الأساسية (مليون جنيه) .

The Competent Authority shall give orders to form a committee for sale, lease or license of benefit or exploitation that includes technical, financial and legal members. If the value reached (5 million Egyptian pounds), a member from Fatwa Department and state council shall participate in this committee.

The payment of Bid Bond and the value awarded shall be subjected to the same stipulated conditions of the general open bid. The sale, lease or exploitation licensing by Restricted Auction shall also be subjected the same rules and procedures regulating the purchase by means of Restricted Auction without contradicting the nature of sale, lease or exploitation licensing.

ويصدر قرار من السلطة المختصة بتشكيل لجنة البيع أو التأجير أو الترخيص بالإنفاق أو بالإستغلال بالممارسة المحدودة تضم عناصر فنية ومالية وقانونية ، ويجب أن يشترك في عضوية هذه اللجنة عضو من إدارة الفتوي و مجلس الدولة متى بلغت القيمة (٥ مليون جم).

ويسرى بشأن سداد التأمين المؤقت وسداد قيمة ما تم ترسيته بالممارسة الشروط المنصوص عليها بشأن التعاقد بطريق المزايدة العامة العلنية كما تسرى على البيع أو التأجير أو الترخيص بالإنفاق أو بالإستغلال بطريق الممارسة المحدودة ذات القواعد والإجراءات المنظمة للشراء بطريق الممارسة المحدودة وذلك كله بما لا يتعارض مع طبيعة البيع أو التأجير أو الترخيص بالإنفاق أو بالإستغلال.

**(Article 123)
Direct Order**

**(مادة ١٢٣)
الأمر المباشر**

In some urgent cases that do not tolerate the procedures of Auction or restricted Selective Tenders, the sale and lease or exploitation licensing of lands, real estates or projects without legal personality shall be through a direct purchase order under a reasoned decree in accordance with the approval of the designated authority and EGPC Determination Committee as follows:

يجوز في بعض الحالات أو الحالات العاجلة التي لا تحتمل إجراءات المزايدة أو الممارسة المحدودة أن يتم بيع أو تأجير الأراضي والعقارات والمشروعات التي ليس لها الشخصية الاعتبارية أو الترخيص بالإنفاق بها أو باستغلالها بطريق الأمر المباشر بقرار مسبب وبموافقة السلطة المختصة ولجنة البت بالهيئة وذلك فيما يلي :

- 1- Necessary technical cases, according to certain conditions estimated by the designated authority at the company, that urgently require a specific petroleum company to lease, buy or obtain an exploitation license for lands, real estate or projects without a legal personality and which are owned by EGPC or one of its affiliated companies and its ownership conditions states that it shall be used only in petroleum activities.
- 2- Cases of sale, lease or exploitation licensing that are not submitted in other bids or that its price did not exceed the same price of the last tender.

١- حالات الضرورة الفنية -وطبقا لظروف خاصة تقدرها السلطة المختصة بالشركة- تتطلب ضرورة قيام شركة بعينها من الشركات البترولية باستئجار أو شراء أو الحصول على الترخيص بالإنفاق أو بالإستغلال لأراضى أو عقارات أو مشروعات ليس لها الشخصية الاعتبارية مملوكة للهيئة أو إحدى شركاتها وتضمنت شروط ملكيتها ألا يتم إستخدامها إلا فى مجال الأنشطة البترولية.

٢- حالات البيع أو التأجير أو الترخيص بالإنفاق أو بالإستغلال التي لم تقدم عنها أية عروض فى المزايدات أو التي لم يصل ثمنها إلى السعر الذى أعدته لجنة التقدير، على أن لا يقل عن السعر الذى وصل إليه آخر مزايدة .

The sale, lease or exploitation licensing executed according to the estimated value determined by the committee formed by the concerned authority at the company for this purpose. All procedures of direct purchase order shall be approved by the designated authority at the company then the Corporation's Determination Committee according to the financial limits mentioned in article (117).

ويكون البيع أو التأجير أو الترخيص بالإنفاق أو بالإستغلال طبقا للقيمة التقديرية التي تحددها لجنة تشكيلها السلطة المختصة بالشركة لهذا الغرض وعلى أن تُعتمد جميع إجراءات الأمر المباشر من السلطة المختصة بالشركة ثم لجنة البت بالهيئة طبقا والحدود المالية المنصوص عليها في المادة (١١٧) .

(Article 124)
Inter-Leasing between Petroleum
Companies

(مادة ١٢٤)
التأجير بين شركات قطاع البترول

The leasing value of equipment and facilities among the Petroleum Sector's Companies is determined as follows: -

يحدد إيجار المعدات والمنشآت بين شركات القطاع طبقاً لما يلي :

- 1) Depreciation value according to the depreciation categories applied at the company.
- 2) Unplanned maintenance expenses: which are expenses required for returning rented equipment / facilities to its original state agreed upon by both parties.
- 3) Expenses of operation, manpower etc. if the operation is carried out by the lessor.
- 4) Routine equipment /facilities maintenance expenses for the items that need regular maintenance if the operation is carried out by the lessor.
- 5) Administrative expenses with the value of 10 % of maintenance and operation as mentioned in clauses 2, 3, 4 of this article.

(١) قيمة الإهلاك طبقاً لفئات الإهلاك المعمول به بالشركة.

(٢) مصاريف الصيانة غير العادية : وهي المصاريف اللازمة لإعادة المعدات / المنشآت المؤجرة إلى حالتها الأولى وتحدد وفقاً لما يتفق عليه بين الطرفين .

(٣) مصاريف التشغيل العمالة والوقود .. الخ وذلك إذا كانت الجهة المؤجرة ستقوم بالتشغيل.

(٤) مصاريف الصيانة العادية بالنسبة للمعدات / المنشآت التي تحتاج عادة إلى هذه الصيانة وذلك إذا كانت الجهة المؤجرة ستقوم بالتشغيل .

(٥) مصاريف إدارية بواقع ١٠% على مصاريف الصيانة والتشغيل المشار إليها في البنود (٢ ، ٣ ، ٤) من هذه المادة .

The handover shall be under a form stating the condition and replacement value upon lease.

يتم التسليم بموجب نموذج توضح فيه حالتها وقيمتها الإستبدالية عند التأجير

Chapter Two
Terms and Conditions of Selling
and Leasing

الفصل الثاني
إجراءات وشروط البيع والتأجير

(Article 125)
Cost Estimate Committee

(مادة ١٢٥)
لجنة تقدير القيمة

The Competent Authority shall issue a decree to form a committee comprising experienced financial, technical and legal members at the company to set the basic value in case of sale or lease of lands, real estate and projects without legal personality including touristic facilities and cafeterias. The company shall estimate the selling price through a third party from the following designated governmental authorities, depending on the land nature to be sold or leased.

تصدر السلطة المختصة قراراً بتشكيل لجنة تضم عناصر مالية وفنية وقانونية بالشركة من ذوى الخبرة تختص بوضع القيمة الأساسية فى حالة بيع وتأجير الأراضى والعقارات والمشروعات التى ليس لها الشخصية الاعتبارية والترخيص بالإنشغال بها أو باستغلالها بما فى ذلك المنشآت السياحية والمقاصف ويجوز للشركة الاستعانة بأحدى الجهات المنوط بها وذلك وفقاً لطبيعة الأرض المستهدف بيعها أو تأجيرها .

The importance and uniqueness of the contractual location as well as its area, status, duration, construction cost, depreciation, equipment value, contents, exploitation or operation value and any other effective elements shall be considered in accordance with the contractual nature and conditions. The estimated value is considered the main selling price consequent to the designated authority's approval of the committee's works. High confidentiality shall be considered regarding the main price estimated by the committee. The reports of the committee shall be placed in closed envelopes and sealed with the company's seal accompanied by the signature of the committee head. Each envelope shall include a copy of the valuation report and be delivered to the sale committee head after checking its integrity in the presence of the sale committee members. If any of the envelopes including the basic price appeared to be insecure, an incident report must be sent to the designated authority to take necessary actions. In case of public auction or restricted Selective Tender, valuation shall be taken before the auction session and after receiving the closed envelopes but before the date decided by the company for opening the envelopes.

ويراعى أهمية وتميز موقع محل التعاقد ومساحته وحالته وعمره وتكلفة إنشائه وإستهلاكاته وقيمة التجهيزات والمحتويات والعائد الذي يدره تشغيله أو إستغلاله وغيرها من العناصر المؤثرة في تحديد القيمة وذلك بما يتماشى مع طبيعة محل التعاقد بحسب الأحوال ويعتبر هذا التقدير ثمناً أساسياً للبيع بعد اعتماد السلطة المختصة لأعمال اللجنة ويجب مراعاة السرية التامة فيما يختص بالثمن الأساسى الذى تقدره اللجنة وتوضع تقاريرها داخل مظارييف مغلقة بطريقة محكمة ومختومة بخاتم الشركة مع توقيع رئيس اللجنة بجواره ويرفق مع كل مظروف نسخة من محضر لجنة التصنيف ويسلم لرئيس لجنة البيع بعد التحقق من سلامته بحضور لجنة البيع وإذا تبين لرئيس لجنة البيع عدم سلامة أحد المظارييف المتضمنة الثمن الأساسى فعليه إرجاء المزايدة للأصناف المدونة فى هذا المظروف وتحرير محضر بالواقعة يرفع للسلطة المختصة لتقرير ما تراه . على أن يتم التقدير قبل الجلسة فى حالة البيع بالمزاد العلنى أو الممارسة المحدودة وأن يتم بعد إستلام المظارييف المغلقة وقبل موعد فتح المظارييف الذى تحدده الشركة فى حالة البيع بالمظارييف المغلقة .

Head of the committee and its members shall sign the report. The designated authority shall approve the decisions and recommendations.

ويتم التوقيع على المحضر من جميع أعضاء اللجنة ورئيسها وتعتمد قرارات وتوصيات اللجنة من السلطة المختصة .

(Article 126)

Requirements for Lease, Usufruct, or Exploitation

In all cases, the lease or usufruct and exploitation duration of lands, real estate and assets should not exceed 5 years. Before the end of this duration, procedures of the new invitation shall be carried out under this bylaw. The invitation conditions include the following:

(مادة ١٢٦)

إشتراطات التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالإستغلال

يجب فى جميع الحالات ألا تتجاوز مدة التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالإستغلال للأراضى أو العقارات أو الأصول خمس سنوات ، على أن يتم قبل نهاية هذه المدة إتخاذ إجراءات إعادة الطرح من جديد بإحدى الطرق المقررة بهذه اللائحة ، على أن تتضمن شروط الطرح مايلي:

- Determining specifically the sale or lease activity.
- Dates of payment and penalties for non-compliance.
- An annual increase percentage from the cumulative contractual value.
- Prohibiting assigning or subletting to others after the contract is signed.
- The contractor shall at his own expense return the contractual item to the owner in a good condition by the end of contract.

- تحديد طبيعة النشاط محل البيع أو الإيجار بشكل محدد .
- مواعيد السداد وجزاء عدم الالتزام بها .
- زيادة المقابل سنوياً بنسبة مئوية من قيمة التعاقد التراكمية.
- حظر التنازل للغير عن محل العقد أو إتاحتة للغير من الباطن بعد التعاقد .
- النص علي التزام المتعاقد علي نفقته بإجراء مايلزم لإعادة محل التعاقد للجهة المالكة في حالة جيدة في نهاية المدة .

The lease, usufruct or exploitation license duration for a petroleum company can be extended more than 5 years after the approval of the designated committee. In this case, the contract terms and conditions shall consider increasing the payment annually in a percentage from the main value of lease, usufruct or exploitation.

For the public interest, the duration mentioned shall be extended after the approval of the competent authority.

ويجوز بالنسبة للتأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالاستغلال لإحدى الشركات البترولية وبموافقة السلطة المختصة أن تزيد المدة عن خمس سنوات وفي هذه الحالة يراعى أن تتضمن شروط التعاقد زيادة المقابل سنوياً بنسبة مئوية من قيمة التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالاستغلال .

ويجوز وفقاً لمقتضيات المصلحة العامة التأجير أو الترخيص بالانتفاع أو بالاستغلال لمدة تزيد على المدة المشار إليها حسب طبيعة التعاقد وبعد موافقة السلطة المختصة.

(Article 127)

Followed Procedures for Sale

(مادة ١٢٧)

الاجراءات المتبعة للبيع

According to the importance and value of the bid process, the bidder shall pay a bid bond designate by the concerned authority.

The successful bidder shall pay (10%) of the total value as after the sale process and the remaining amounts shall be paid during a period not exceeding three months from the date, he receives a notification of approval.

يجب على من يتقدم للمزايدة سداد مبلغ كتأمين ابتدائي تحسبه السلطة المختصة حسب أهمية وقيمة العملية . على أن يسدد من يرسو عليه المزايدة (١٠%) من القيمة الكلية الراسى بها عملية البيع فور الرسو عليه ويستكمل باقى الثمن خلال فترة لا تتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ إخطاره بإعتماد البيع .

Upon the competent authority approval, paying the balance in installments shall be excluded from the Tender Documents . In this case, an interest equivalent to the rate of interest declared by the Central Bank at the time of payment shall be paid. The interest amount covers the period between the effective date and the due date provided that the procedures of transferring the ownership shall be after paying all dues of the company.

ويجوز استثناء وبموافقة السلطة المختصة بالنسبة للعقارات والمشروعات الكبرى أن تتضمن شروط الطرح سداد باقى الثمن على دفعات يتم تحديدها وفي هذه الحالة يستحق عنها عائد يعادل سعر الفائدة المعلن من البنك المركزى وقت السداد وذلك عن المدة من تاريخ الاستحقاق وحتى تاريخ السداد مع مراعاة عدم اتخاذ إجراءات نقل الملكية إلا بعد سداد جميع مستحقات الشركة.

If the purchaser violates any of the contractual conditions, the company shall automatically, without notifying the second party, terminates the contract and start for a new bid on the second part's expenses while preserving all its rights against any difference in prices and administrative expenses or due compensations according to the Civil Law. Any increase in the price of sale shall not be refunded.

(Article 128)

Procedures for Lease

The successful bidder shall pay an amount equals to (10%) of the total value as soon as awarded as a final valid insurance throughout the contract duration. This is applied on the five-year contracts.

If the contract duration exceeds 5 years, the performance bond shall be 10% of the contract value during the first 5 years. The value of the performance bond shall be renewed before the start of the following 5 years or the remaining duration, whichever is shorter, considering the annual increase stipulated in the contract.

In certain cases, the designated authority may approve the annual performance bond by 10% of the annual value.

In all cases, bids prequalification shall include the methods of paying the rental value and the fees for using or exploitation within 3 working days at most from the settled date. After the three days, the company shall be compensated by an amount equals to the credit and debit value announced by the Central Bank for the period between the maturity date and the due date.

Tender Conditions shall also include the contractual duration and the contractor commitment to continuously furnish, develop and maintain the subject matter of the contract on his own expenses to ensure bringing them in a good condition by the end of term.

على أنه في حالة إخلال المشتري بأى شرط من شروط البيع فيكون للشركة دون حاجة إلى إنذاره أو اللجوء للقضاء أن تفسخ العقد تلقائياً وتقوم باتخاذ إجراءات البيع من جديد على حسابه مع حفظ حقها في الحصول على ما يكون مستحقاً لها من مبالغ نظير فروق الأسعار والمصروفات الإدارية والتعويضات المستحقة طبقاً وأحكام القانون المدنى ولا ترد إليه أية زيادة تكون قد تحققت في ثمن البيع.

(مادة ١٢٨)

الاجراءات المتبعة للتأجير

يسدد من يرسو عليه المزاed ما يوازى (١٠%) من القيمة الكلية الراسى بها المزاed عن مدة العقد بالكامل كتأمين نهائى سارى طوال مدة العقد وذلك فور رسو المزاed وذلك فى العقود التى لا تزيد مدتها عن خمس سنوات ، ويظل هذا التأمين سارياً طوال مدة العقد.

وإذا زادت مدة العقد عن خمس سنوات يُحسب التأمين النهائى الواجب تقديمه بواقع ١٠% من قيمة العقد عن الخمس سنوات الأولى ويجدد هذا التأمين قبل بداية الخمس سنوات التالية أو الفترة المتبقية من العقد إيهما أقل وذلك بمراعاة الزيادة السنوية فى قيمة التعاقد المنصوص عليها بالعقد .

ويجوز للسلطة المختصة فى بعض الحالات الخاصة السماح بأن يتم تحصيل التأمين النهائى سنوياً بنسبة ١٠% من القيمة السنوية للعقد .

وفى جميع الأحوال يراعى تضمين شروط الطرح طريقة سداد القيمة الإيجارية أو مقابل الإنتفاع أو الإستغلال بمراعاة أن يتم السداد خلال ثلاث أيام عمل على الأكثر من بداية المدة المحددة لذلك ، وفى حالة تجاوز هذه المهلة تستحق الشركة تعويضاً يعادل سعر الإئتمان والخصم المعلن من البنك المركزى وذلك عن الفترة من تاريخ الإستحقاق وحتى تاريخ السداد.

كما يجب تضمين شروط الطرح المدة التى سيتم التعاقد على أساسها والنص على إلزام المتعاقد وعلى نفقته بإجراء مايلزم من تجهيزات وأعمال تطوير وصيانة مستمرة لمحل التعاقد ضماناً لإعادته للشركة بحالة جيدة فى نهاية المدة .

(Article 129)
Leased Equipment Total and
Partial Damage

(مادة ١٢٩)
التلف الكلى والجزئى للمعدات المؤجرة

In case intercompany leased equipment are damaged total or partially, value is calculated as follows:

فى حالة تلف المعدات المؤجرة بين شركات القطاع تلفاً كلياً أو جزئياً تحسب القيمة كالتالى :

Total Damage:

Based on the exchange value mentioned in the previously mentioned model plus 10% administrative fees paid by the lessee for damaged equipment.

التلف الكلى:
على أساس القيمة الإستبدالية المحددة بالنموذج السابق ذكره مضافاً إليها ١٠% مصاريف إدارية يسدها المستأجر مقابل المعدة التالفة .

Partial Damage:

Based on the equipment value plus 10% administrative fees paid by the lessor.

التلف الجزئى:
تقدر قيمتها مضافاً إليها ١٠% مصاريف إدارية يسدها المستأجر.

Third Chapter
(Article 130)
Cancellations

الفصل الثالث
(مادة ١٣٠)
حالات الإلغاء

Auction or the Restricted Selective Tender shall be cancelled before final decision if sale of the subject deemed unnecessary, due to public interest or in case the price and the main value is not reached. It may also be cancelled if only one qualified offer is received.

تُلغى المزايعة أو الممارسة المحدودة قبل البت فى أى منهما إذا استغنى عن بيعها أو اقتضت المصلحة العامة ذلك أو إذا لم تصل نتيجتها إلى الثمن أو القيمة الأساسية ، كما يجوز إلغاؤها إذا لم يتقدم سوى عرض وحيد مستوف للشروط.

Cancellation in the mentioned cases is subject to decision by the concerned authority based on recommendations from the Auction or the Restricted Selective Tender committee, depending on the circumstances and the cancellation statement must include the reasons for cancellation.

ويكون الإلغاء فى الحالات المشار إليها بقرار من السلطة المختصة بناء على توصية لجنة المزايعة أو الممارسة بحسب الأحوال ، ويجب أن يشتمل قرار الإلغاء على الأسباب التى بُنى عليها .

A new tendering process shall be initiated according to rules and procedures mentioned in this list, unless the sale, lease or permission is deemed unnecessary altogether.

ويتم إعادة اتخاذ إجراءات طرح العملية من جديد وفقاً للقواعد والإجراءات المنصوص عليها بهذه اللائحة ، وذلك ما لم يتقرر الاستغناء عن عملية البيع أو التأجير أو الترخيص بصفة نهائية .

Chapter Four

(Article 131)

Handover of Land and Real
Estate

Delivery of the subject of lease, sale or use shall be administered by a committee which is formed consequent to a decree from the concerned authority and is presided by an official employee while its member include technical, financial and legal professionals depending on the importance and nature of the subject. The committee shall pay attention while delivering to verify the implementation of recommendations regarding the sales, lease and permission for access and use.

الفصل الرابع

(مادة ١٣١)

تسليم الأراضي والعقارات

يكون تسليم محل البيع أو التأجير أو الترخيص بالإنتفاع أو بالإستغلال بالنسبة لغير المنقولات بمعرفة لجنة يصدر بتشكيلها قرار من السلطة المختصة برئاسة موظف مسئول وتضم في عضويتها عناصر فنية ومالية وقانونية بحسب أهمية وطبيعة محل التسليم وعلى اللجنة أن تراعى عند التسليم التحقق من تنفيذ ما أسفرت عنه قرارات البيع أو التأجير أو الترخيص بالإنتفاع أو بالإستغلال .

(Article 132)

Electronic Methodology

Means electronic contracting according to the electronic procedures after being completed and running, including electronic collection and payment.

The tasks of the system include for example:

1. Filling in preparation, publication and updating of contracting plans.
2. Preparation of publication, invitation and notification plans, in addition to statements, contracts, specifications, procurement orders and awarding.
3. Registration and updating of data related to vendors, contractors, services providers and consultants in the central electronic database.
4. Linkage and date exchange with other electronic data bases for example for purposes related to company's registration verification, payment of taxation and social insurance dues.
5. Registration of banks for electronic payment and for other banking services such as payment temporary and final insurance fees electronically.
6. Market studies, requisition of information, consultancy, pre-qualification and other.

(مادة ١٣٢)

المنظومة الإلكترونية

وهي اتخاذ إجراءات التعاقد إلكترونياً وفقاً لما يتم ميكنته من إجراءات على المنظومة الإلكترونية عند إكمالها وانتظامها ، ومنها منظومة الدفع والتحويل الإلكتروني .

تتضمن مهام المنظومة على سبيل المثال توفير إمكانية تنفيذ المهام الآتية :

١. استيفاء نماذج إعداد ونشر وتحديث خطط التعاقدات.
٢. إعداد نماذج الاعلان ، الدعوة ، الإخطارات ، كراسة الشروط والمواصفات والعقود، أوامر التوريد والإسناد.
٣. تسجيل وتحديث بيانات الموردين والمقاولين ومقدمي الخدمات والإستشاريين على قاعدة البيانات الإلكترونية المركزية.
٤. إمكانية الربط والتبادل البيئي مع قواعد بيانات إلكترونية أخرى علي سبيل المثال لأغراض التحقق من تسجيل الشركات و سداد الالتزامات الضريبية والتأمينات الاجتماعية .
٥. تسجيل البنوك لأغراض السداد و الدفع الإلكتروني وغيرها من تعاملات بنكية مثل سداد التأمين المؤقت والنهائي إلكترونياً.
٦. القيام بإجراءات دراسة السوق ، وطلب المعلومات ، وطلب إبداء الأهتمام ، وطلب التأهيل المسبق وغيرها .

7. Designing and approval of technical specifications by the technical committee electronically.
 8. Uploading of statements and specifications on the system and possibility to pay fees electronically.
 9. Tendering and requests applications in a safe way without disclosure of applicants' identities, in addition to saving bids securely in a way that hinders opening or reading of contents before due dates and possibility of bidders to sign for receiving bids electronically.
 10. Opening of bids electronically while bidders can follow up the procedures.
 11. Evaluation and awarding according to rule and agreed procedures.
 12. Announcement and notification of the committee decision and work outcome.
٧. إعداد المواصفات الفنية والتوقيع عليها من أعضاء اللجنة الفنية إلكترونياً .
 ٨. تحميل كراسة الشروط والمواصفات من علي المنظومة وإمكانية سداد ثمنها إلكترونياً.
 ٩. تقديم العطاءات والطلبات وغيرها إلكترونياً ، بطريقة آمنة ودون الإفصاح عن أصحابها ، وحفظ العطاءات بطريقة آمنة لا تسمح بفتحها أو الاطلاع عليها قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات ، والأقرار المميكن لمقدم العطاء باستلام عطائه .
 ١٠. فتح العطاءات إلكترونياً وتمكين أصحابها من متابعة إجراءات فتح العطاءات
 ١١. التقييم والترسية طبقاً للقواعد والإجراءات المعمول بها .
 ١٢. الإعلان والأخطار عن قرارات اللجان ونتائج أعمالها .

In addition to other tasks and functions that are being endorsed as the system is being prepared or tasks that works requires to be added. وغير ذلك من مهام يتم إقرارها أثناء إعداد المنظومة أو تتطلب حاجة العمل أضافتها إليها

(Article 133)

Disputes

Any dispute that arises between the contracting parties related to the interpretation, implementation or termination of the contract shall be settled in an amiable way between the two parties without prejudice to the rights and obligations of the parties to the contract. If the dispute cannot be settled amicably within (60 days) from the date of the start of the dispute, all documents related to this subject shall be referred to the Disputes Settling Committee at the Egyptian General Petroleum Corporation, its decision is binding on both parties, and neither party has the right to resort to any kind of litigation.

(Article 134)

Liability

All parties governed by this contract shall comply with its conditions and obligations, parties that breach its article shall be subject to disciplinarian without prejudice to the right to file civil or criminal cases against the violators, when necessary.

(مادة ١٣٣)

النزاع بين المتعاقدين

أي نزاع أو خلاف ينشأ بين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تنفيذ أو فسخ العقد يتم تسويته بطريقة ودية بين الطرفين بما لا يخل بحقوق والتزامات طرفي العقد وفي حالة تعذر تسوية الخلاف أو النزاع بشكل ودي خلال (٦٠ يوم) من تاريخ بدء النزاع فتحال جميع الأوراق المتعلقة بهذا الموضوع إلى لجنة فض المنازعات بالهيئة المصرية العامة للبترول لإصدار قرارها في هذا الخلاف .

(مادة ١٣٤)

تحديد المسؤولية

يتعين علي كافة المتعاملين بهذه اللائحة الالتزام بأحكامها ويجازي تأديبياً كل من يخالفها ودون الأخلال بحق إقامة الدعوى المدنية أو الجنائية ضد المخالفين عند الإقتضاء .